Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo

Norma Faust

DOCUMENTO DE TRABAJO Nº 1

Instituto Lingüístico de Verano

Documento de Trabajo

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru
info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth
http://stores.lulu.com/LinguaEarth

Copyright:
Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0
Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE

DEL IDIOMA

SHIPIBO - CONIBO

Documento de Trabajo Nº 1
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

LECCIONES PARA EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA SHIPIBO-CONIBO

por

Norma Faust

MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
1990

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
Documento de Trabajo Nº 1
Edición provisional, 1973
Segunda impresión, 1990

Asesor conibo-shipibo: Hiliador Dávila Rengifo
Asesor en castellano: Hernando Picón Panduro

INTRODUCCION

El idioma hipibo-conibo es hablado aproximadamente por unas 15,000 personas que viven en el Perú a lo largo del río Ucayali y sus afluentes. Es uno de los idiomas de la familia pano, cuyos hablantes habitan en territorios de Brasil y Bolivia; además del Perú.

Las diversas lenguas del país gozan ahora de una dignidad y valor anhelados por largo tiempo, ya que la Ley General de Educación ha establecido que se las considerará como medios valiosos de comunicación y expresión de cultura, y que se velará por su preservación y desarrollo. El estudio de una de esas lenguas vernáculas por parte de hispanohablantes es una afirmación del valor de dicho idioma y tenderá nuevos puentes de comunicación entre los que hablan diferentes lenguas. Con el propósito de proveer una guía para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo, se ha preparado este volumen en forma provisional. Se espera que la experiencia de los que lo utilicen proporcionará luces para la ineludible revisión de estas lecciones y su publicación en forma más permanente.

Como esta obra se destina a personas de cualquier sector público o privado, y no a los lingüistas, las explicaciones gramaticales son presentadas según la gramática tradicional, en vez de términos lingüísticos.

Para designar el idioma se utiliza la nomenclatura de shipibo-conibo porque incluye a ambos grupos: shipibos y conibos que pueden entenderse mutuamente y por lo tanto, conversar los unos con los otros. Sin embargo, tienen algunas palabras y expresiones diferentes. Además, hay un grupo que habita por las orillas del río Pisqui que habla el mismo idioma, pero con ciertas diferencias dialectales. El Sr. Dávila, asesor en la preparación de este volumen, es del grupo conibo.

En vista de la diferencias dialectales, recomendamos que todos los ejercicios que se incluyen en las lecciones deben ser practicados con la ayuda de un nativohablante. Si se presentaran diferencias dialectales y el ayudante nativo prefiriese usar una forma diferente a la que está en la lección, sus observaciones deben ser aceptadas, tanto en lo que se refiere a la pronunciación como a la forma.

El vocabulario, las construcciones gramaticales y los modismos que se quieren introducir aparecen en las conversaciones, al comienzo de la lección; estos son explicados más adelante. Los diálogos deben ser memorizados. Por lo demás, es preferible estudiar siempre con un nativohablante de este idioma, porque la conversación y el trato personal constituyen la mejor manera para compenetrarse a fondo del significado de las expresiones y de la cultura nativa.

LECCION I

I.- Conversación:

Cuando se encuentre con alguien que hable el idioma shipibo, puede sostener la siguiente conversación:

Estudiante:	Johué.	Ven o venga. Se usa en forma de saludo como "buenos días". También tiene el significado de "bienvenido".
Shipibo-hablante:		
hombre:	Jeje.	Sí. Se usa como respuesta al saludo.
mujer:	Jojo.	
Estudiante:	¿Miaqui jahueranoaš joá?	¿De dónde vienes?
Shipibo-hablante:	Eara joque Saposoanconiaš.	He venido de Saposoa.
	Eara joque Cacönconiaš.	He venido del Caco.
	Eara joque San Franciscoainoaš.	He venido de San Francisco.
	Eara joque Yarínainoaš.	He venido de Yarinacocha.

Nota: Hay dos sufijos que indican el lugar de procedencia: -nconiaš y -ainoaš. Estos se añaden a los nombres de lugares. Las reglas para el uso de estos sufijos se hallan en una lección más adelante.

Pronunciación:

La mayoría de las letras del idioma shipibo se pronuncian como las del castellano. Las siguientes son algunas excepciones:

Vocales:

o: el sonido de esta letra está entre la o y la u.
ë: la letra e es apagada, casi como la eu francesa, pero con los labios retraídos.

Practicar la pronunciación de las siguientes expresiones con un shipibo-hablante:

Johué.	"Saludo".
Jeje.	"Respuesta del hombre".
Jojo.	"Respuesta de la mujer".

Consonantes:

sh: la letra sh suena como en las palabras Ancash y shipibo.
šh: la letra šh es una sh con la punta de la lengua elevada hacia atrás y curvada.

Practicar la pronunciación de lo siguiente con un shipibo-hablante:

Eara joque.	"He venido."
¿Miaqui jahueranoaš̈h još́?	"¿De dónde vienes?"

Practicar las siguientes palabras que contienen sh y š̈h:

shao	"planta del callo-callo"
š̈hao	"hueso"
shanó	"jergón"
š̈hana	"caliente"
masho	"hormiga"
maš̈hó	"zorro"
š̈hobo	"casa"
š̈hoá	"gordo"
š̈hono	"lupuna"
š̈hoya	"ratón"

Entonación:
Observar la entonación de cada estructura e imítela.

II.- Gramática:

A) El modo.

Los tres modos principales de la oración shipiba son:
El indicativo: que declara o informa una cosa.
El interrogativo: que pregunta algo.
El imperativo: que expresa orden directa, mandato o ruego.

El modo de la oración shipiba se indica por la partícula que se incluye en la oración. Ej:

1) -ra, partícula del modo indicativo:
Eara joque "He venido".
2) -qui, partícula del modo interrogativo:
¿Miaqui jahueranoaš̈h još́? "¿De dónde vienes?"
3) -hue, partícula del modo imperativo:
Johué "Ven o venga".

Para expresar el modo indicativo o interrogativo se añade el sufijo del modo correspondiente a la primera palabra de la oración (en estos ejemplos, al pronombre):
Ea "yo"; Eara "yo" en una oración indicativa.
Mia "tú"; Miaqui "tú" en una oración interrogativa.

Para indicar el modo imperativo se añade el sufijo hue al final del verbo:
Johué "Ven" o "venga".

B) El verbo:

En esta lección hay un verbo, joti "venir".
La raíz del verbo es jo.
Para formar el infinitivo del cualquier verbo, se añade el sufijo ti a la raíz.

Se nota en esta lección tres formas del verbo joti:

johué	"ven o venga, imperativo";
joque	"el sufijo que indica que la acción está terminada en las oraciones afirmativas".
joá	"el sufijo a se usa con el verbo en una oración interrogativa y también indica acción terminada".

Nota:

El verbo no tiene inflexiones de persona:

Eara joque.	"He venido".
Miara joque.	"Tú has venido".

C) Los pronombres personales:

Generalmente los pronombres personales tienen dos formas. En esta lección se presenta la forma que se usa en el nominativo (el sujeto de la oración) del verbo intransitivo. El verbo intransitivo es aquél que no lleva complemento directo, por ejemplo, el verbo joti, "venir".

Eara joque.	"He venido" (no tiene complemento directo).

Los pronombres personales son los siguientes:

ea	"yo"	noa	"nosotros", "nosotras"
mia	"tú"	mato	"ustedes"
ja	"él", "ella"	jato jabo	"ellos", "ellas"

Nota: En shipibo no hay variación de género en los pronombres. Se usa la misma forma para "él" y para "ella"; también para "nosotros" y "nosotras" y para "ellos" y "ellas".
Tampoco existe la diferencia entre tú y usted.

IV.- Ejercicios:

A) Construir oraciones en el modo indicativo e interrogativo, empleando los pronombres con el verbo joque. Recordar que se debe usar el respectivo sufijo de modo y que el verbo no tiene inflexiones de persona.

¿Has venido?	(¿Miaqui joá?)
¿El ha venido?	(¿Jaqui joá?)
El ha venido.	(Jara joque.)
Nosotros hemos venido.	(Noara joque.)
Ella ha venido.	(Jara joque.)
Ellos han venido.	(Jatora joque.)
¿Tú has venido?	(¿Miaqui joá?)
¿Ustedes han venido?	(¿Matoqui joá?)
Yo he venido.	(Eara joque.)
¿Usted ha venido?	(¿Miaqui joá?)
Nosotras hemos venido.	(Noara joque.)
¿Ellos han venido?	(¿Jatoqui joá?)
Ellas han venido.	(Jatora joque.)

B) Los alumnos se dividen en parejas y uno pregunta al otro en shipibo: ¿Has venido?, ¿Ha venido ella?, ¿Han venido ustedes?, ¿Ha venido ella?, etc. El otro debe contestar en la forma correcta como en el siguiente ejemplo:

1) ¿Matoqui joã? "¿Han venido ustedes?"
2) Noara joque. "Hemos venido."

LECCION II

I.- Conversación (para aprenderse de memoria):

Estudiante: Johué o becanhue.	Se usa johué para saludar a una persona; cuando el saludo se dirige a varias personas se usa becanhue.
Shipibo: -hombre: Jeje. -mujer: Jojo.	Sí (respuesta al saludo).
Estudiante: Maton joira ea aẅhecasai.	Yo quiero aprender su idioma.
Shipibo: Jacon riqui. Aẅhehue.	Está bien. Apréndelo.
Estudiante: ¿Jahuerin nato?	¿Qué es esto? (señalando un libro o cualquier objeto).
Shipibo: Quirica riqui ja.	Eso es un libro.
Estudiante: Eara moa cai.	Ya me voy.
Shipibo: Cahué o bocanhue	Cuando se despide a una persona se emplea cahué "vaya"; cuando se despide a varias se usa bocanhue "vayan".

II.- Pronunciación:

La consonante b suena casi como la v pero es labial y no semi-labial. Ej: B̄ecanhue, "vengan"; b̄ocanhue, "vayan".
La n al final de sílaba indica que la vocal que precede es nasal, como en francés.

Ejercicio:
Practicar la pronunciación de las siguientes expresiones con un shipibo-hablante:

becanhue	"vengan"
bocanhue	"vayan"
jacon	"bueno" o "bien"
maton	"su" (de ustedes)

Entonación:
Escuchar bien a un shipibo pronunciar las oraciones de la conversación e imitar la entonación cuidadosamente.

II.- Gramática:

A) Los verbos:

En esta lección hay tres verbos:

joti	"venir"
cati	"ir"
aẅheti	"aprender"

La raíz de los verbos joti y cati varía en el plural. Observar los siguientes ejemplos:

johué	"venga" o "ven"	
becanhue	"vengan"	-be es la raíz del verbo joti en el plural. -can es el sufijo del verbo que indica plural. -hue es el sufijo que indica modo imperativo.
cahué	"vaya"	-bo es la raíz del verbo cati en el plural.
bocanhue	"vayan"	

Nota: Cuando hay una vocal nasalizada junto al sufijo hue, esta sílaba también se nasaliza (se pronuncia becanhuen y bocanhuen).

El modo indicativo:

En la primera lección aprendimos que para expresar el modo indicativo de una oración, se añade el sufijo ra a la primera palabra de la oración.

Observar los ejemplos de esta lección:

Maton joira ea aẅhecasai.	"Quiero aprender su idioma". Se añade ra a la frase maton joi "su idioma" (de ustedes).
Eara moa cai.	"Ya me voy". Se añade ra al pronombre ea "yo".

La excepción de esta regla se halla en las oraciones con el verbo iqui cuyo sentido es algo similar a la de los verbos ser y estar.

Cuando el verbo iqui sigue a la primera frase de una oración del modo indicativo, el sufijo ra se junta al verbo y la letra a desaparece.

Ejs:	Jacon riqui.	"Muy bien" o "Está bien".
	Quirica riqui ja.	"Un libro es eso."
	Ja riqui quirica.	"Eso es un libro".
	Jara quirica iqui.	"Eso es un libro". (En este caso el verbo iqui no sigue a la primera frase y el sufijo ra no se le junta. Siempre se agrega este sufijo a la primera frase, que en este caso es el sustantivo ja "eso".)

Sufijos del verbo:

Los sufijos del verbo, que se encuentran en las lecciones 1 y 2, son:

-hue que indica el modo imperativo. Se añade al final del verbo. Ejs:

johué	"ven" o "venga"
becanhue	"vengan"
cahué	"vaya"
bocanhue	"vayan"
aẅhehue	"aprende"

-can que indica el número plural. No es sufijo terminal; no funciona como último sufijo del verbo. Generalmente sólo se usa el sufijo cuando el sujeto de la oración no está expreso, como en los siguientes ejemplos:

becanhue	"vengan",
bocanhue	"vayan",
aẅhecanhue	"aprenden"
Quiricara aẅhecanque	"Aprendieron el libro".
Jaton quiricara aẅhecanque.	"Aprendieron su libro".
Jabora quirica aẅheque.	"Ellos aprendieron el libro". (Cuando el sujeto está expreso en la oración, generalmente no se usa el sufijo can).

-que indica acción terminada en las oraciones del modo indicativo.

Ejs: Eara joque.	"He venido".
Eara caque.	"Me fui".
Noara aẅheque.	"Hemos aprendido".

-á que indica acción terminada en las oraciones interrogativas.

Ejs: ¿Miaqui joá?	"¿Has venido?"
¿Miaqui caã?	"¿Has ido?"
¿Matoqui aẅhea?	"¿Han aprendido ustedes?"

-ai que indica acción no terminada en las oraciones interrogativas y también en las afirmativas. (Se añade al final del verbo).

Ejs: Eara cai.	"Me voy".
Eara joai.	"Estoy viniendo".
Noara aẅheai.	"Estamos aprendiendo".
¿Miaqui joai?	"¿Vienes tú?"
¿Matoqui aẅheai?	"¿Están aprendiendo ustedes?"

-cas que indica deseo. No es sufijo terminal; no puede ser colocado como último sufijo del verbo.

Ejs: Eara aẅhecasai.	"Quiero aprender".
¿Miaqui aẅhecasai?	"¿Quieres aprender?"
Jabora cacasque.	"Ellos han querido ir".
Quiricara aẅhecascanai.	"Quieren aprender el libro (plural)".

¿Miaqui jocasa? "¿Has querido venir?"
Eara jocasque. "He querido venir".

B) Los pronombres posesivos:

Son los siguientes:

nocon	"mi"	nocon quirica	"mi libro"
		nocon joi	"mi idioma o mi palabra"
min	"tú" o "de usted"	min quirica	"tu libro"
		min joi	"tu idioma"
jahuen	"su", "de él", "de ella"	jahuen quirica	"su libro"
		jahuen joi	"su idioma"
non	"nuestro" "nuestra"	non quirica	"nuestro libro"
		non joi	"nuestro idioma"
maton	"su", "de ustedes"	maton quirica	"su libro" (de ustedes)
		maton joi	"su idioma" (de ustedes)
jaton	"su", "de ellas" "de ellos"	jaton quirica	"su libro" (de ellos)
		jaton joi	"su idioma" (de ellos)

Ejs:

Jahuen quiricara ashеai. "Está aprendiendo su libro".

Non joira ashеai. "Está aprendiendo nuestro idioma".

Maton joira ashecanai. "Están aprendiendo su idioma" (de ustedes).

C) El artículo:

En shipibo no hay la distinción de sustantivos determinantes e indeterminantes que están expresados en el castellano por medio de los artículos. No hay artículos en shipibo.

Ej: Quirica riqui ja. "Eso es (un) libro".
La palabra quirica: "libro" no tiene artículo.

D) La forma interrogativa:

En la lección No. 1 se presentó el sufijo qui que señala la forma interrogativa. Este sufijo solamente se emplea cuando la oración se basa en un verbo expreso. Cuando no tiene verbo expreso, se emplea el sufijo rin que también se añade a la primera frase de la oración y tiene el significado de ser o estar.

Ejs:

¿Jahue janerin nato?	Jahue	"que"
	jane	"nombre"
	rin	"interrogativo"
	nato	"este"
¿Jaconrin nato?	jacon	"bueno" ¿Está bueno éste?"

¿Natorin quirica? "¿Es éste un libro?"

E) Orden de las frases:

Generalmente el sujeto es la primera frase de la oración y el predicado o verbo se colocan al final de la oración.

IV.- Ejercicios:

A) Traducir lo que sigue:

1) Este es su libro (de ellos).	(Nato riqui jaton quirica).
2) ¿Es éste tu libro?	(¿Natorin min quirica?)
3) ¡Aprende! (imperativo)	(Aŝhehue)
4) ¡Vayan!	(¡Bocanhue!)
5) Ellas están yendo.	(Jatora cai).
6) El está viniendo.	(Jara joai).
7) ¿Quiéres ir?	(¿Miaqui cacasai?)
8) Ella ha querido venir.	(Jara jocasque).
9) Está bien.	(Jacon riqui).
10) ¿Quieren aprender ustedes?	(¿Matoqui aŝhecasai?)

B) Llenar el blanco con los pronombres posesivos siguientes:

1) Nato riqui ----------quirica.
(Este es el libro----------.)

De mí (nocon)
de ella (jahuen)
de tí (min)
de nosotros (non)

de ellas (jaton)
de usted (min)
de él (jahuen)
de ustedes (maton)
de ellos (jaton)
de nosotras (non)

2) Para saber el nombre de cualquier cosa en shipibo se pregunta: ¿Jahue janerin nato? "¿Cuál es el nombre de esto?"

C) Traducir las siguientes expresiones:

1) Nocon quiricara ea aŝhecasai.	(Quiero aprender mi libro.)
2) Jacon riqui min quirica.	(Tu libro es bueno.)
3) Min joira jacon iqui.	(Tu idioma es bueno.)
4) Jabora nocon joi aŝhecasai.	(Ellos quieren aprender mi idioma.)
5) ¿Jaqui caá?	(¿Se ha ido él?)
6) ¿Matoqui aŝhea?	(¿Han aprendido ustedes?)
7) ¿Miaqui joai?	(¿Vienes tú?)
8) Noara joai.	(Nosotros venimos.)
9) Jahuen quiricara aŝhecanai.	(Aprenden su libro.)
10) Jara joque.	(El ha venido.)

LECCION III

I.- Conversación:

Frases que se pueden usar cuando se va a visitar a un shipibo.

Shipibo:	Johue. o Becanhue. (si son varias personas)	"Ven" o "bienvenido".
Estudiante:	Jeje (el habla de un hombre) Jojo (el habla de una mujer)	
Shipibo:	¿Miaqui jahuen queeni joá?	"¿Para qué has venido?" (Literalmente: Tú, ¿qué queriendo has venido?) Aunque esta pregunta no es muy cortés en castellano, en shipibo es una pregunta de cortesía.
Estudiante:	Eara joque mia oini. o Eara joque pasiani.	"Yo he venido a visitarte". (a verte)
Shipibo:	Iconraque, ¡johué!	"¿Verdad? ¡venga!"
	Mapéhue. (mepécanhue)	"Sube". ("suban")
	Yacáhue. (yacácanhue)	"Siéntate". ("siéntense"
Estudiante:	Jojo. Jeje.	"Sí".
Shipibo:	¿Miaqui jahueranoaäsh joá?	"¿De dónde vienes?"
Estudiante:	Maioshiainoaäsha ea joque. Noa riqui escuela normalain quirica acaibo. Min joira noa äshecasai.	"Vengo de Pucallpa". "Somos estudiantes de la Escuela Normal". "Queremos aprender tu idioma".
Shipibo:	Jacon riqui, äshecanhue.	"Bueno, apréndanlo".
Estudiante:	¿Jahué janerin nato? o ¿Jahue janerin oa? o ¿Jahue janerin ja?	"¿Cómo se llama esto?" "¿Cómo se llama eso?" "¿Cómo se llama él (ella, esto)?" (No es muy cortés preguntar por su nombre a la persona con quien hablamos. Se debe averiguar por otro).
Shipibo:	¿Miaqui naton queenyamai? (mostrando alguna cosa para vender)	"¿No quieres éste?"

Estudiante:	¿Jahueti copíarin?	"¿Cuánto cuesta?" (¿Cuánto es su precio?)
Shipibo:	Chosco chonca soro riqui.	"Está a cuarenta soles".
Estudiante:	Natora ea queenai.	"Me gusta éste".
Shipibo:	Bihué.	"Recíbelo".
Estudiante:	(le recibe y le da la plata) Iraque.	"Gracias".
	Cabánon. (o eara cai)	"Me voy". (despidiendo a uno)
	Bobácanon. (o eara cai)	"Me voy". (despidiendo a varios)
Shipibo:	Jojo cahué. (mujer) Jeje cahué. (hombre) o Jojo bocanhue. (mujer) Jeje bocanhue. (hombre)	"Vete". (a uno) "Vayan". (a varios)

II.- Vocabulario:

aŝheti	"aprender"	iconraque	"verdad"
biti	"recibir", "conseguir"	jacon	"bueno", "bien"
cati	"ir"	jojo	"sí" (el habla de una mujer)
iti	"ser", "estar" (Ver la explicación detallada de este verbo en la página 19).	jeje	"Sí" (el habla de un hombre)
joti	"venir"	nato	"éste", "ésta"
mapéti	"subir"	oa	"ése", "ésa", "aquél", "aquélla"
pasianti	"pasear"		
ointi	"ver"	jahueranoaŝh	"¿de dónde?"
queenti	"querer", "gustar"	jahue	"¿qué?"
yacáti	"sentar"	jahuetii	"¿cuánto?"

Pronombres personales que usan como sujeto del verbo intransitivo (o complemento del verbo transitivo):

ea	"yo"
mia	"tú", "usted"
ja	"él", "ella"
noa	"nosotros", "nosotras"
mato	"ustedes"
jato o jabo	"ellos", "ellas"

Pronombres Posesivos:

nocon quirica	"mi libro"
min quirica	"tu libro"
jahuen quirica	"su libro"
non quirica	"nuestro libro"
maton quirica	"su libro" (de ustedes)
jaton quirica o jabaon quirica	"su libro" (de ellos)

copí	"precio"
jane	"nombre"
joi	"palabra", "idioma"
Maioshian	"Pucallpa" (significa "tierra roja")[1]
quirica	"libro", "papel"
quirica acaibo	"estudiante"
soro	"sol" (moneda)

Aquí hay otros sustantivos que pueden reemplazar a la palabra "nato" en interrogaciones:

¿Miaqui nato queenyamai? "¿No quieres éste?"

chitonti	"falda","pampanilla"	"¿Miaqui chitonti queenyamai?" (¿No quieres (comprar) falda?)
menešheti	"pulsera","brazalete"	"¿Miaqui menešheti queenyamai?"
pia	"flecha"	"¿Miaqui pia queenyamai?"
teoti	"collar"	"¿Miaqui teoti queenyamai?"

Los números:

Los números del tres para adelante son prestados del idioma quechua:

chonca "diez" pacha "cien" huaranca "mil"

huestiora	"uno"	chonca huestiora	"once" (10 más 1)
rabé	"dos"	chonca rabé	"doce" (10 más 2)
quimisha	"tres"	chonca quimisha	"trece" (10 más 3)
chosco	"cuatro"	chonca chosco	"catorce" (10 más 4)
pichica	"cinco"	chonca pichica	"quince" (10 más 5)
socota	"seis"	chonca socota	"dieciséis" (10 más 6)
canchis	"siete"	chonca canchis	"diecisiete" (10 más 7)
posaca	"ocho"	chonca posaca	"dieciocho" (10 más 8)
iscon	"nueve"	chonca iscon	"diecinueve" (10 más 9)
chonca	"diez"		

rabé chonca	"veinte" (2 por 10)
rabé chonca huestiora	"veintiuno" (2 por 10 más 1)
rabé chonca rabé	"veintidós" (2 por 10 más 2)
rabé chonca quimisha	"veintitrés" (2 por 10 más 3)
quimisha chonca	"treinta"
chosco chonca	"cuarenta"
pichica chonca	"cincuenta"
socota chonca	"sesenta"
canchis chonca	"setenta"
posaca chonca	"ochenta"
iscon chonca	"noventa"
iscon chonca canchis	"noventisiete"

---

[1] mai "tierra"
joshin "rojo"
ya "con" (con el sentido de tener)
El conjunto de mai joshinya "con tierra roja" se ha cambiado en el habla corriente a Maioshian (Pucallpa)

huestiora pacha	100
huestiora pacha huestiora	101
huestiora pacha rabé	102
huestiora pacha chonca	110
huestiora pacha chonca huestiora	111
huestiora pacha rabé chonca	120
huestiora pacha rabé chonca huestiora	121
rabé pacha socota chonca chosco	264
huestiora huaranca pichica pacha posaca chonca quimisha	1,583.

III.- Pronunciación:

A) Cuando hay dos vocales juntas, éstas forman dos sílabas.
Ejs: queenai (que.e.na.i)
jahuetii (ja.hue.ti.i) La "hu" se considera una consonante.
pia (pi.a)
teoti (te.o.ti)

B) La consonante hu se pronuncia sin fricción de los labios y con los labios redondeados:
Ejs: jahueti
cahué
huestíora

La consonante b se pronuncia con fricción de los labios, estando éstos retraídos (no redondeados):
Ejs: bobácanon
cabánon
bocanhue
bihué

IV.- Gramática:

A) Sufijos del verbo:

-cas indica deseo (ver la lección 2)
eara aẅhecasai "yo quiero aprender"

-can indica el plural (ver la lección 2)
aẅhecanhue "aprender"
jabora aẅhecascanai "quieren aprender"

-yama indica el negativo:

eara queenyamai	"no quiero" o "no me gusta"
jara joyamai	"él (ella) no viene"
eara pasianyamaque	"no he paseado"
cayamahue	"no te vayas"
yacáyamahue	"no te sientes"
biyamahue	"no le recibas"
¿miaqui mapéyamaa?	"¿no has subido?"

Cuando los sufijos cas y yama se hallan en el mismo verbo, y la letra "y" sigue directamente a la "s", el conjunto de las letras "sy" se cambia por "sh" (cas más yama: cashama)

eara aẅhecashamai	"yo no quiero aprender"
jabora aẅhecashamacanai	"ellos no quieren aprender"

Orden de los sufijos:
Generalmente los sufijos se añaden en el siguiente orden a la raíz del verbo:

1)- cas "deseo"
eara aẅhecasai "quiero aprender"

2)- yama "negativo"
eara aẅhecashamai "no quiero aprender"

3)- can "plural"
jabora aẅhecashamacanai "ellos no quieren aprender"

Otros ejemplos:

jabora pasianyamacanque "ellos no han paseado"
¿matoquí mapécashamacanai? "¿no quieren subir ustedes?"
jabora bocáshamacanque "ellos no quisieron ir"
Nota: La raíz del verbo cati "ir" se cambia a bo en el plural (ver la lección No. 2).

jabo biyamacanhue "no reciban a ellos"
jabora becáshamacanai "ellos no quieren venir"
Nota: La raíz del verbo joti "venir" se cambia a be en el plural (ver la lección No. 2).

El sufijo i: indica complemento verbal de los verbos joti o cati.
Cuando los verbos joti o cati llevan complemento verbal, se añade el sufijo i al final de la raíz del verbo del complemento:
Ejs:
eara mia oini caque "Me he ido a verte".
mia oini es el complemento verbal "a verte"

eara pasiani joque "He venido a pasear".

Se puede cambiar el orden de las palabras sin cambiar el sentido de la oración:

mia oinira ea caque "Me he ido a verte".

eara joque pasiani "He venido a pasear".

¿miaqui jahue queeni joá? "Tú, ¿qué queriendo has venido?"

Los verbos mapéti y yacáti que tienen acento en la segunda sílaba retienen la letra t como parte de su raíz y se añade la i para formar el complemento verbal, y lleva acento en la primera sílaba (ver página 22).
Ejs:

Eara yácati joai "Vengo para sentarme".
Eara mápeti cai "Voy a subir".

B) El modo imperativo:

-hue es el sufijo que indica el modo imperativo y expresa mandato o ruego (ver la lección No. 1).

-ba, non son sufijos del modo imperativo y expresan exhortación.
Se añade al final del verbo.
ea cabánon "voy a ir"
ea pasianbanon "voy a pasear"
jabo pasianbacanon "que paseen ellos"
(el sufijo can del plural se coloca entre ba y non)
jabo mapébacanon "que suban ellos"

C) El verbo iti "ser", "estar":

La raíz del verbo iti es ic. Para formar el infinitivo, la letra c desaparece antes de t (ic más ti = iti).
La forma iqui (ic más i) del verbo iti se usa para formar una oración completa de expresiones que tienen sustantivos, adverbios o adjetivos.
Ejs:

Sustantivo: -quirica "libro"
Quirica riqui. "Es el libro".
Natora quirica iqui. "Este es el libro".

Adverbio: -jacon "bien"
Jacon riqui. "Está bien".
Natora jacon iqui. "Este está bien".

Adjetivo: -joshin "rojo"
Joshin riqui. "Está rojo".
Quiricara joshin iqui "El libro es rojo".

El sentido del verbo iti no es exactamente como el sentido de ser y estar, pero generalmente se puede traducirlo con uno u otro de estos verbos (ver los ejemplos de arriba).

V.- Ejercicios:

A) Escribir en shipibo los siguientes números:

18 36 42 83 127 516 905 1316

6732

B) Traducir al castellano:

chonca posaca (18)
quimisha chonca socota (36)
iscon chonca pichica (95)
huestiora pacha rabé (102)
canchis pacha chosco chonca socota (746)
rabé huaranca posaca pacha rabé chonca iscon (2,829)

C) Llenar los espacios en blanco con la forma indicada del complemento verbal:

1.- Eara .....caque. (a aprender) aẅhei
2.- Eara joque ..... (a pasear) pasiani
3.- Eara .....joque. (para sentar) yẅcati
4.- Eara caque ..... (para subir) mápeti
5.- ¿Miaqui .....caa? (para aprender qué) jahue aẅhei

D) Llenar los espacios en blanco con la forma indicada por el verbo:

1.- Nato ..... (no reciba) biyamahue
2.- Eara oa ..... (no quiero) queenyamai
3.- Jabora ..... (no quieren pasear) pasiancashamacanai
4.- ..... (¡no vayas!) cayamahue
5.- Jabora ..... (no subieron) mapéyamacanque
6.- Eara ..... (no quiero sentarme) yacácashmai
7.- Jabora ..... (no han querido ir) cacáshamacanai
8.- Eara ..... (he querido venir) jocäsque

E) Traducir lo siguiente:

1.- Jahuen joira ea aẅhecashamai. "No quiero aprender su idioma".
2.- ¿Miaqui nato aẅhecashamaä? "¿No has querido aprender éste?"
3.- ¿Jahuetiirin min teoti? "¿Cuántos collares tienes?"
4.- ¿Miaqui jahue queeni caa? "¿Para qué has ido?"
5.- Jabora cacáshamacanque. "Ellos no querían ir".
6.- Jabo yacábacanon. "Que se sienten ellos".

LECCION IV

I.- Conversación:

1.- ¿Miaqui jahuequescá iqui?	¿Cómo estás?
2.- Jacontanibires siqui ea. ¿Miacan, jahuequescá iqui?	Un poco bien no más. ¿Y tú, cómo estás?
1.- Jascáribi. ¿Min titacan?	De igual manera. ¿Y tu mamá?
2.- Jascáribi, jacontani.	Así también, un poco bien.
1.- ¿Miaqui pápaya iqui?	¿Tienes padre?
2.- Eara jayá iqui. (Eara jayáoma iqui) (Moa mahuata riqui)	Tengo. (No tengo) (Ya está muerto)
1.- ¿Miaqui ahuínya iqui? (¿Miaqui béneya iqui?)	¿Tienes esposa? (¿Tienes esposo?)
2.- Eara jayáoma iqui. (Eara jayá iqui.) ¿Miacan?	No tengo. (Tengo.) ¿Y tú?
1.- Jayáribi riqui ea. (Jayáomaribi riqui ea.) ¿Baqueyaribirin mia?	Yo también tengo. (Yo tampoco tengo.) ¿También tienes hijos?
2.- Jayáribi riqui ea. (Baqueoma riqui ea.)	Sí, también tengo hijos. (No tengo hijos.)
1.- ¿Jahuetii huetsayarin mia?	¿Cuántos hermanos (del mismo sexo) tienes?
2.- Huestíorabicho riqui nocon huetsa.	Solamente tengo un hermano.
1.- ¿Jahuetii poiyarin mia?	¿Cuántos hermanos (del sexo opuesto) tienes?
2.- Rabé riqui nocon poi.	Mis hermanos son dos.
1.- ¿Jahuetii baqueyarin mia?	¿Cuántos hijos tienes?
2.- Pichica riqui nocon baque: rabé benbo, quimisha ainbo.	Mis hijos son cinco: dos varones y tres mujeres.
1.- ¿Tsoarin oa?	¿Quién es ella?
2.- Nocon tsabe riqui ja. (Nocon ahuinhuetsa riqui ja.)	Ella es mi cuñada. (de la mujer). (Ella es mi cuñada.) (del hombre).
1.- ¿Tsoaqui joai?	¿Quién está viniendo?
2.- Nocon baque riqui.	Es mi hija.

II.- Pronunciación:

A) La letra ts se compone de t y s, pronunciado suavemente.
Ejs:

huetsa	"hermano del mismo sexo"
tsabe	"cuñada de la mujer"

B) Cuando la letra r sigue a la letra s se cambia a s.
Ejs:

Jaconbires siqui ea. "Estoy muy bien".
(No es: Jaconbires riqui ea, porque la r de la palabra riqui se cambia a s después de la palabra que termina en s.)

C) Cuando la raíz del verbo termina en t y se agrega un sufijo que comienza con consonante, la letra t de la raíz del verbo desaparece y el acento cae en la segunda sílaba.
Ejs:

mahuat-	"morir"
Moara mahuáque.	"Ya se murió".
yacat-	"sentar"
Titara yacáque.	"Mamá sentó".
mapet-	"subir"
Papara mapéque.	"Papá subió".

Si se agrega un sufijo que comienza con vocal, la t de la raíz del verbo no desaparece y el acento queda en la primera sílaba.
Ejs:

Jara máhuatai.	"El está muriendo".
Titara yácatai.	"Mamá se sienta".
Papara mápetai.	"Papá se sube".

III.- Vocabulario:

ainbo	"mujer"
benbo	"hombre", "varón"
jascá	"así", "de esta forma"
mahuáti	"morir"
quescá	"como", "manera", "tal", "parecido" "igual"
tsoa	"quien"

Términos de parentesco:

ahuin	"esposa"
ahuinhuetsa	"cuñada del hombre"
bene	"esposo"
benehuetsa	"cuñado de la mujer"
baba	"nieto", "nieta"
baque	"hijo", "hija", "niño", "niña"
coca	"tío" (hermano de la madre)
epa	"tío" (hermano del padre)

huaata	"tía" (hermana de la madre)
nachi	"tía" (hermana del padre de un hombre)
yaya	"tía" (hermana del padre de una mujer)
chai	"cuñado del hombre"
tsabe	"cuñada de la mujer"
huetsa	"hermano" (del mismo sexo)
poi	"hermano" (del sexo opuesto)
tita	"madre"
papa	"padre"
titashoco	"abuela"
papashoco	"abuelo"

Cuando uno se refiere a su hermano, el término que se usa depende del sexo del que habla. Por ejemplo: si María, Elena, José y Tito son hemanos, María y Elena son hermanas del mismo sexo; José y Tito son hermanos del mismo sexo. Entonces, en shipibo, las expresiones tendrían que ser del siguiente modo:

José: "Tito riqui nocon huetsa". Tito es mi hermano (del mismo sexo).

María: "Elena riqui nocon huetsa". Elena es mi hermana (del mismo sexo).

Pero María tendría que decir:

"José riqui nocon poi". José es mi hermano (del sexo opuesto).

Y Tito: "Elena riqui nocon poi". Elena es mi hermana (del sexo opuesto).

IV.- Gramática:

Sufijos modificadores:

En un diálogo anterior han aprendido la siguiente pregunta con su respectiva respuesta:

¿Miaqui jahuequescá iqui? "¿Cómo estás?"
Jacontanibires siqui ea. "Estoy un poco bien no más".

En esta palabra jacontanibires, hay la raíz jacon "bien", "bueno" y tres sufijos que son los siguientes:

1.- -tani "un poco", "apenas"
jacontani "un poco bien"

2.- -bi que indica énfasis y que se junta al sufijo res. En este caso parece como un solo sufijo "bires" "completamente", "puro", "sin adulterar".
jaconbires "muy bien", "completamente bien", "no más"

3.- -res "no más", "sólo esto no más"
jaconres "(sólo) bien no más"

El sufijo bi siempre precede al sufijo res pero el orden de los sufijos tani y res no son fijos.
Ejemplos con estos sufijos:

Jacontanibires siqui ea.	"Estoy un poco bien no más".
Jaconbirestani riqui ea.	"Estoy un poco bien no más".
Eabira cai.	"Yo mismo (enfático) me voy".
Baquera caresai.	"El niño sigue yendo" o "el niño se va no más".
Eara queentanique.	"Lo he gustado un poco".
Eara catanique.	"Apenas me he ido".
Noaresa cai.	"(Solamente) los nuestros no más se van". (o nostros no más nos vamos)
Jatoresa joai.	"(Solamente) ellos no más vienen".

Nota: En el conjunto de jatores y noares con el sufijo ra, que expresa modo indicativo, la letra r que sigue a la s se cambia a s y el conjunto ss forma una sola s.
Ej:
Noares más ra viene a ser Moaresa (la r desaparece antes de la letra s).

4.- -bicho "sólo", "solamente".
Ejs:

Huestíorabicho riqui nocon huetsa.	"Solamente uno es mi hermano". (Tengo solamente un hermano.)
Eabichora cai.	"Sólo yo me voy".
Nocon huestabichora aŝheai.	"Solamente mi hermano aprende".
Nato baquera aŝhebichoai.	"Este niño solamente aprende". (No hace otra cosa)
Nocon huaatara pasianbichoai.	"Mi tía solamente pasea". (No hace otra cosa)

5.- -ribi "también", "otra vez". Tiene el sentido de "también" cuando se agrega a los sustantivos y el sentido de "otra vez", cuando se agrega a los verbos.
Ejs:
Jascáribi "así también", "de igual manera".

Jayáribi riqui ea "yo también tengo".

¿Baqueyaribirin mia? "¿Tú también tienes hijos?"

Jayáomaribi riqui ea. "Yo tampoco tengo".

Nocon baqueribira cai. "Mi hijo también se va".

¿Tsoaribiqui joai? "¿Quién más viene?" o "¿Quién también viene?"

Teotiribira ea queenai. "El collar también quiero".

Este sufijo tiene dos formas cuando se los pospone a los verbos:

a) -ribi que se junta al verbo cuando la raíz tiene un número par de sílabas, es decir, cuando tiene dos o cuatro sílabas.

¿Jahuequi mia quéenribiai. "¿Qué más quieres?"

Jara mapéribique. "El subió otra vez".

Titara yacáribique. "La mamá se sentó otra vez".

Oinribihue. "Mira otra vez".

b) -riba que se junta a un verbo cuya raíz tiene un número impar de sílabas, es decir, cuando tiene una o tres sílabas:

Jatora boríbacanque. "Ellos han venido otra vez".

Noara beríbacanque. "Nosotros hemos ido otra vez".

Nocon titashocora caríbai. "Mi abuela va otra vez".

Nocon huaatara joríbaque. "Mi tía ha venido otra vez".

Natora biríbaque. "Ha recibido esto otra vez".

6.- -can sufijo interrogativo.
Ejs:

¿Miacan?	"¿Y tú?"
¿Jacan?	"¿Y él?"
¿Min titacan?	"¿Y tu mamá?"
¿Min baquecan?	"¿Y tu hijo?"
Min benecan?	"¿Y tu esposo?"

(Ver las lecciones 1 y 2 para la explicación de los sufijos qui y rin, también sufijos interrogativos.)

7.- -ya tiene el sentido de "tener" y de "con".
Ejs:

¿Miaqui papaya iqui? "¿Tienes padre?" (¿Estás con padre?)

Eara jayá iqui. "Sí, tengo padre". (yo con él estoy.)
Ea "Yo"
ja "él"
ya "con", "tener"
iqui "estar"

Jayáribi riqui ea "También lo tengo".

Muchos caseríos y ríos incluyen este sufijo en sus nombres (ver el ejemplo de Maioshian "Pucallpa", en la lección 3):

Tamaya "lugar que contiene maní" (tama "maní")

Shahuaya "que contiene guacamayos" (shahuan "guacamayos")

Sempaya "que contiene brea" (sempa "brea")

Roya "que contiene cotos" (roo "mono coto")

Ronoya "que contiene víboras" (rono "víbora")

8.- -oma "sin", "no tener".
Ejs:

Eara jayáoma iqui.	"No tengo". (estoy sin él).
Baqueoma riqui ea.	"No tengo hijos". (estoy sin hijos)
Piaoma riqui nocon papa.	"Mi papá está sin flechas".
Nocon poi riqui chitontioma.	"Mi hermana no tiene pampanilla".
Méneshetioma riqui ea.	"No tengo pulsera".

9.- -a es el sufijo que indica el participio. El participio cambia una expresión verbal a una frase nominal o adjetival.
Ej:
Moa mahuata riqui. "Ya está muerto". En este ejemplo, la raíz del verbo morir es mahuat y para formar el participio se añade el sufijo a.

Jara mahuatai.	"El está muriendo".
Moa mahuata riqui.	"Ya está muerto".
Nocon poi riqui oa yacata.	"Mi hermano está sentado allá".
Nocon chai riqui oa mapeta.	"Es mi cuñado el que ha subido".
Min papashoco riqui ja oina.	"Es tu abuelo el que ha visto".
Meneshéti riqui ja biá.	"Es el brazalete que ha recibido".
Jara caa iqui.	"El es quien se ha ido".

V.- Ejercicios:

A) Sara, A a, Jorge y Juan son hermanos. Completar los espacios en blanco según las indicaciones; primero como debe decir Sara y luego, como debe decir Jorge.

1.- Ana riqui nocon..... (Sara: huetsa; Jorge: poi)
(hermana)

2.- José riqui nocon..... (Sara: poi; Jorge: huetsa)
(hermano)

3.- Nocon.....pasiani joque. (Sara: tsabera; Jorge:
(cuñada) ahuinhuetsara)

4.- Nocon.....mahuata iqui. (Sara: benehuetsara; Jorge:
(cuñado) chaira)

5.- Nocon.....meneŝheti queenai. (Sara: yayara; Jorge:
(tía: hermana de su padre) nachira)

6.- Nocon.....yacati iqui. (Los dos: cocara)
(tío: hermano de su madre)

7.- Nocon.....quirica queenai. (Sara: benera; Jorge:
(esposo/a) ahuinra)

8.- Nocon.....caque jahuen.....oini. (Los dos:
(tía: hermana de su madre) (nieto) huaatara y baba)

9.- Nocon.....caque quirica bii. (Los dos: epara)
(tío: hermano de su padre)

10.- Nocon.....riqui oa. (Los dos: papashoco)
(abuelo)

B) Llenar los espacios en blanco con la terminación correcta del verbo: que, ai, hue, a, i.

1.- Quirica bi... "Consigue los libros". (ordenándole): (hué)

2.- Joséra caque quirica bi... "José se ha ido a traer el libro". (i)

3.- Nocon poira ca... "Mi hermano se ha ido". (que)

4.- Min baquera mápet... "Tu hijo está subiendo". (ai)

5.- Jo... "Venga". (hué)

6.- Nocon huetsara aŝhe... "Mi hermano está aprendiendo". (ai)

7.- Jara quirica queen... "El ha querido el libro". (que)

8.- ¿Miaqui mapet...? "¿Has subido?" (a)

9.- Nocon titashocora yacat... iqui. "Mi abuela está sentada". (a)

10.- Nocon tsabera pasian... joque. "Mi cuñada ha venido a pasear". (i)

C) Llenar los espacios en blanco con uno de los siguientes sufijos interrogativos: qui, rin, can.

1.- ¿Jahueranoaš̈h..... mia joai? (qui)

2.- ¿Jahuetii... min baque? (rin)

3.- ¿Jahue quesca ... mia? (rin)

4.- Jacontanibires. ¿Mia...? (can)

5.- ¿Min tita...? (can)

6.- ¿Jahuetii copia.... nato quirica? (rin)

7.- ¿Mia.... chitonti queenai? (qui)

8.- ¿Tsoa.... pasiana? (qui)

9.- ¿Jahuetii soroya.... mia? (rin)

10.- ¿Nato... jahue jane iqui? (qui)

11.- ¿Jahue jane.... nato? (rin)

12.- ¿Tsoa.... joai non joi aš̈hei? (qui)

13.- ¿Jahuetii ainbo.... joá mia oini? (qui)

14.- ¿Moa.... yacata iqui? (qui)

15.- ¿Jahuetii benbo... min baque? (rin)

D) Traducir lo siguiente:

1.- Apenas he aprendido. (Eara aš̈hetanique)

2.- Mi abuela se sienta no más. (Nocon titashocora yacáresai (Sólo se sienta: no hace otra cosa)

3.- Solamente tu nieta ha venido. (Min bäbabichora joque)

4.- ¿De dónde ha venido tu cuñada? (¿Jahueranoaš̈hqui min ahuinhuetsa joá?)
(del hombre)

5.- ¿Cómo está tu mamá? (¿Min titaqui jahuequescá iqui?)

6.- ¿Y tu papá? (¿Min papacan?)

7.- ¿Tú mismo (enfático) te vas? (¿Miabiqui cai?)

8.- ¿Te vas otra vez? (¿Miaqui carîbai?)

9.- ¿Solamente ustedes han ido? (¿Matobichoqui caa?)

10.- Su esposa también viene. (Jahuen ahuinribira joai)

11.- El no tiene abuelo. (Papashocooma riqui ja)

12.- Ell no tiene hermana. (Huetsaoma riqui ja)

13.- Ella no tiene collar. (Teotioma riqui ja)

LECCION V

I.- Conversación: (la mamá está conversando con su hijo)

Tita:	¿Jahueranoqui mia catanhuana?	"¿A dónde has ido?" (antes, hoy)
Baque:	Pasianira ea catanhuanque.	"Me he ido a pasear".
Tita:	¿Miabichoqui catanhuana?	"¿Solito has ido?"
Baque:	Nocon ochítiribira catanhuanque.	"Mi perro también ha ido conmigo".
Tita:	¿Jahuerano?	"¿A dónde?"
Baque:	Nii meranra ea catanhuanque. Isá yancon, yahuish, ponsenra en oinhuanque.	"Al monte. Pajarito azul, armadillo y perezoso he visto.
Tita:	¿Jahuequi min beá?	"¿Qué has traído?"
Baque:	Enra binon beque. Icha binonra en pique, porocan cheshai caman. Maponribira ea cheshai. Huestiora binomanra ea tsacaque. Jainshonra jisisan ea nateshque.	"He traído aguaje. Mucho aguaje he comido, hasta que mi estómago me duela". También me duele mi cabeza. Un aguaje me ha golpeado. Luego, una hormiga me ha mordido.
Tita:	¿Jascaraboqui mia icá?	"¿Estas cosas te han ocurrido?
Baque:	Jascarabora ea ique.	"Sí, todo esto me ha ocurrido.
Tita:	Berochonra min papan beque. ¡Pihué!	"Tu papá ha traído pescado "berochon". ¡Cómelo!"

II.- Vocabulario:

Berochon	"especie de pescado"	jatíbi	"todo"
beti	"traer"	jatíbicho	"nada más" (solamente esto)
binon	"aguaje"		
caman	"hasta"	jisis	"hormiga negra"
cheshati	"doler"	mananshahue	"motelo"
icha	"mucho"	mapo	"cabeza"
isá	"pajarito"	meran	"en", "dentro de
iti	"ser", "estar", "ocurrir"[2]	nateshti	"morder"
jahuerano	"donde"	nii	"monte", "bosque
jainshon	"de ahí", "después", "luego"	ochíti	"perro"
		piti	"comer", "comida
		ponsén	"perezoso","pele

---

[2] Ver la lección 3 para una breve explicación del verbo iti, cuya raíz es ic (la letra c desaparece antes de otra consonante).

poró	"estómago"	yahuish	"armadillo", "carachupa"
tsacati	"golpear"	yancon	"azul", "verde"

Pronombres personales que se usan como sujeto del verbo transitivo:

ea	"yo"
min	"tú", "usted"
jan	"él", "ella"
non	"nosotros", "nosotras"
maton	"ustedes"
jaton o jabaon	"ellos", "ellas"

(Como habrá notado, las formas min, non, maton y jaton son iguales a los pronombres posesivos de la lección 2.)

- Pronunciación:

En general las palabras en shipibo llevan el acento en la primera sílaba, pero cuando la segunda sílaba está cerrada por consonante o vocal nasalizada, el acento cae en la segunda sílaba. En estos casos no se escribe el acento. En donde hay excepciones se escribe el acento.
Ejs:

El acento en la primera sílaba (la segunda sílaba es abierta, es decir, que no termina en consonante):

icha (í-cha)
mapo (ma-po)
bique (bí-que)
cheshai (ché-sha-i)
pasianque (pá-si-an-que)
berochon (bé-ro-chon)

El acento en la segunda sílaba (que es cerrada por consonante o vocal nasalizada):

binon (bi-nón)
jainshon (ja-ín-shon)
mananshahue (ma-nán-sha-hue)
jisis (ji-sís)
yahuish (ya-huísh)
ponsen (pon-sén)
yancon (yan-cón)
oinque (o-ín-que)
cahuanque (ca-huán-que)

Excepciones que se escriben con acento:

isá
ochíti
mapéque
yacáque
poró
pihué

- Gramática:

A) Sufijos del verbo:

En esta lección encontramos dos sufijos más del verbo:

-tan que indica ir y volver.

Eara catanque "Me he ido". (y vuelto)

Binon bitanhue. "Anda, consigue aguaje".

Ya uish ointanhue. "Anda, ve el armadillo".

-huan tiempo pasado del mismo día, tiempo recientemente pasado.

¿Jahueranoqui mia catanhuana? "¿A dónde has ido?" (antes)

Pasianira ea catanhuanque. "Me he ido a pasear". (antes, este mismo día)

Nocon nachira pasianhuanque. "Mi tía se ha paseado". (antes)

Jahuen epara johuanque. "Su tío ha venido". (antes)

B) Orden de los adjetivos:

En shipibo los adjetivos pueden preceder o seguir al sustantivo.
Ejs:

isá yancon	"pajarito azul"
yancón isá	"azul pajarito"
icha binon	"muchos aguajes"
binon icha	"aguajes muchos"
quirica yancon	"libro azul"
yancon quirica	"azul libro"
ochíti jacon	"perro bueno"
jacon ochíti	"buen perro"
rabé ainbo	"dos mujeres"
ainbo rabé	"mujeres dos"

C) Sujeto del verbo transitivo:

Los pronombres personales que se usan como sujeto del verbo transitivo tienen otras formas que los pronombres que se usan como sujeto del verbo intransitivo (y como complemento directo). Ver la lección 3.
Los pronombres personales que se usan como sujeto del verbo transitivo son:

en	"yo"	non	"nosotros", "nosotras"
min	"tú", "usted"	maton	"ustedes"
jan	"él", "ella"	jaton o jabaon	"ellos", "ellas"

Los nombres o sustantivos también tienen otras formas cuando funcionan como sujeto del verbo transitivo. Estos llevan

ciertos sufijos que indican que son sujetos del verbo transitivo. Los sufijos que pueden llevar los sustantivos son los siguientes:

1.- -n- para indicar que el sustantivo es sujeto del verbo transitivo se agrega el sufijo n a los nombres de dos o cuatro sílabas, es decir, un número par de sílabas, que terminan en vocal no nasalizada y llevan el acento en la primera sílaba.

Ejs:

papa - padre
Berochonra min papan beque. "Tu papá ha traído 'berochon'".

mapo - cabeza
Maponra ea cheshai. "Me duele la cabeza".

poi - hermano (del sexo opuesto)
Binonra nocon poin beque. "Mi hermano ha traído aguaje".

titashoco - abuela
Titashoconra binon beque. "La abuela ha traído aguaje".

mananshahue - motelo
Ochítira mananshahuen oinque. "El motelo ha mirado al perro".

baque - niño, hijo
Baquenra berochon piai. "El niño come 'berochon'".

2.- can-

Se agrega el sufijo can a los sustantivos de dos sílabas que terminan en vocal acentuada no nasalizada

Ejs:

poró - estómago
Porocanra ea chéshai. "Me duele el estómago".

isá - pajarito
Isacanra ea oinai. "El pajarito me mira".

rabé - dos
Rabecanra binon bèai. "Los dos traen aguajes".

capé - lagarto
Capecanra nateshai. "El lagarto muerde".

pecá - espalda
Pecacanra ea cheshai. "Me duele la espalda.

Nota: Algunas de estas palabras también pueden llevar el sufijo ten para indicar que son sujetos del verbo transitivo. La forma en que se lo usa varía de persona a persona y todas son correctas. Pero el el uso del sufijo can es más común.

Ejemplos de aplicación:

Capenra nateshai. "El lagarto muerde".

Pecatenra ea cheshai. "Me duele la espalda".

3.- man-

Se agrega el sufijo man a los sustantivos que tienen dos o cuatro sílabas (un número par de sílabas) y terminan en vocal nasalizada.

Ejs:

binon - aguaje
Binomanra ea tsacaque. "El aguaje me ha golpeado".

ponsen - pelejo
Ponsemanra jisis oinai. "El pelejo mira a la hormiga".

mequen - mano
Mequemanra ea cheshai. "Me duele la mano".

shahuanhuaran - pez torre
Shahuanhuaramanra berochon oinai. "El pez torre ve al pez 'berochon'".

Nota: Cuando se agrega el sufijo man, la vocal anterior ya no se considera como vocal nasalizada y no se escribe la n (aunque la vocal tiene todavía un poco de la cualidad nasal por la m siguiente).

4.- an-

Se agrega el sufijo an a los sustantivos de dos sílabas que terminan en s, sh o sh. Algunas personas usan la forma en en vez de an.

Ejs:

jisis - hormiga negra
Jisisanra ea nateshque. "La hormiga me ha mordido".
Jisisenra ea nateshque.

yahuish - armadillo
Yahuishanra jisis piai. "El armadillo come hormigas".
Yahuishenra jisis piai.

huitash - pierna
Huitashanra ea cheshai. "La pierna me duele.
Huitashenra ea cheshai.

5.- nin-

Se agrega el sufijo nin a los sustantivos que tienen un número impar de sílabas.

Ejs:

ochíti - perro
Ochitininra baque nateshque. "El perro ha mordido al niño".

teoti - collar
Teotininra ea queenai. "Yo quiero el collar".

pabíqui - oreja, oído
Pabíquininra ea cheẽhai. "Me duele la oreja".

berochon - pez
Berochoninra piai. "El pez berochon come".

Nota: Hay una excepción a esta regla: la palabra ahuin, "esposa". Aunque esta palabra tiene sólo dos sílabas, cuando es sujeto del verbo transitivo se agrega el sufijo nin.
Ej:

Nocon ahuininra binon beque. "Mi esposa ha traído aguajes".

6.- baon-

En los sustantivos que llevan el sufijo bo (del plural) se reemplaza bo con baon para indicar que es sujeto del verbo transitivo.
Ejs:

ochíti - perro
ochítibo - perros
Ochítibaonra piai. "Los perros comen".

baque - niño
Baquebaonra binon beque. "Los niños han traído aguajes".

La palabra benbo, "hombre", (singular) lleva el sufijo -n como los ejemplos del sufijo 1 (página 33).
Ej:

Benbonra binon beque. "El hombre ha traído aguajes".

En la palabra ainbo, "mujer", (singular) se reemplaza la última sílaba bo con baon para indicar que es sujeto del verbo transitivo.
Ejs:

Ainbaonra binon beque. "La mujer ha traído aguajes".

Ainbobaonra binon beque. "Las mujeres han traído aguajes".

D) Complemento circunstancial de medio:

Para indicar el complemento circunstancial de medio, se agrega los mismos sufijos que en el caso del sujeto del verbo transitivo.
Ejs:

Nocon huetsanra ea tsacaque binoman. "Mi hermano me ha golpeado con aguaje.

Baquera jahuen titan pasianai. "El niño pasea por su mamá (la mamá lo lleva en sus brazos).

Ponsemanra ea tsacaque mequeman. "El pelejo me golpeó con su pata.

Nocon huetsanra jan piai. "Mi hermano come con eso".

E) El verbo queenti "querer", "desear":

El verbo queenti es intransitivo, es decir, que el sujeto no lleva sufijos del verbo transitivo. En este caso lleva complemento indirecto en vez de complemento directo.
Ej:

Eara	quirica	queenai.
(sujeto)	(complemento indirecto)	(verbo)

Literalmente "Yo quiero al libro".

También el verbo queenti puede tener complemento de medio y en este caso lleva los mismos sufijos que los sujetos de los verbos transitivos.
Ej:

Eara	quiricanin	queenai.
(sujeto)	(complemento de medio)	(verbo)

Literalmente "Yo quiero por (o de) el libro".

El sentido queda igual en las dos formas, es decir en el complemento indirecto o con el complemento de medio.

F) La frase sustantiva:

Los sufijos que indican el sujeto del verbo transitivo o el instrumento o medio de hacer algo, se agregan a la última palabra de la frase sustantiva, sea ésta un sustantivo o un adjetivo.
Ejs:

Yahuish rabecanra pique. "Los dos armadillos han comido.
Rabé yahuishanra pique.

Icha isacanra piai. "Muchos pajaritos comen.
Isá ichanra piai.

Nocon huetsanra ea tsacaque quirica yancoman. Nocon huetsanra ea yancon quiricanin tsacaque. "Mi hermana me ha golpeado con el libro azul".

G) Sujeto o complemento directo sobreentendido:

En shipibo, el sujeto o el complemento directo cuando es de tercera persona no necesita ser explícito. Se puede suprimirlo cuando la referencia está clara.

Ejs:

Baquenra eque.	"El niño (lo) ha traído".
Beyamarai.	"El no (lo) trae".
¿Minqui beá?	"¿(Lo) has traído?"
Beyamaraque.	"No (lo) ha traído".

En las oraciones 3a. y 4a. se puede notar que el sufijo ra, que denota modo indicativo, se coloca antes de los sufijos que y ai, que son sufijos terminales (que siempre se colocan al final del verbo).

H) Orden de los elementos de la oración:

Se nota en los ejemplos anteriores que los elementos de la oración generalmente están en el siguiente orden:

sujeto	complemento directo	verbo
Enra	binon	beque

El orden puede cambiar por énfasis:

Binonra en beque.	"Aguajes he traído".
Enra beque binon.	
Binonra beque en.	

V.- Ejercicios:

Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del sustantivo. Recordar que cuando el sustantivo es sujeto del verbo intransitivo o cuando es complemento directo o indirecto, no lleva el sufijo del transitivo.

1.- .....yahuish beai. Su cuñado (del hombre)	"Su cuñado trae un armadillo". (Jahuen chainra)
2.- ..... pasiani joque. Tu tía (hermana de la madre de una mujer)	"Tu tía ha venido a pasear". (Min yayara)
3.- ..... en oinyamaque. Pulsera)	"No he visto la pulsera". (Meneshetira)
4.- ..... berochon piai. Mi cuñado (de mujer)	"Mi cuñado come 'berochon'". (Nocon benehuetsanra)
5.- ..... ea cheshai. Ponyan-brazo	"El brazo me duele". (ponyamanra)
6.- ..... yahuish nateshque. perro	"El perro le ha mordido al armadillo". (ochítininra)
7.- Baquera.....nateshque. hormiga	"La hormiga ha mordido al niño". (jísisan)

8.- Baquenra jahuen huetsa tsacaque ..... con el ibro

"El niño le ha golpeado a su hermano con el libro". (quiricanin)

9.- ..... ea oinyamaque. hombre

"El hombre no me ha visto". (benbonra)

10.- ..... ochíti tsácaque. armadillo

"El armadillo ha golpeado al perro". (yahuishanra)

11.- Jahuen..... mapetai. nieto

"Su nieto sube". (babara)

12.- Baquenra..... oinai. perro

"El niño ve el perro". (ochíti)

13.- ..... binon beque. mujer

"La mujer ha traído aguaje". (ainbaonra)

14.- ..... isá oinque. perezoso

"El perezoso ha visto al pajarito". (ponsemanra)

15.- ..... binon píai. Mi esposa

"Mi esposa come aguaje". (Nocon ahuininra)

16.- ..... ea cheshai. bashca - hombro

"El hombro me duele". (bashcacanra)

17.- Nocon epanra ..... piai. armadillo

"Mi tío come armadillo". (yahuish)

18.- ..... mahuata iqui. Mi perro

"Mi perro está muerto. (nocon ochítira)

19.- ..... yacáque. Mi abuela

"Mi abuela se ha sentado". (nocon titashocora)

20.- ..... ponsen oinyamaque. yo

"No he visto el perezoso". (enra)

21.- Nocon huetsanra..... beque. yo

"Mi hermano me ha traído". (ea)

22.- Nato..... jisis piai. pajarito

"Este pajarito come hormigas (isacanra)

23.- Nocon.....berochon beque. piá (sobrino del hombre)

"Mi sobrino ha traído 'berochon'". (piacanra)

24.- ¿..... ochíti beá? tú

"¿Has traído el perro?" (Minqui)

25.- ¿..... yahuish piai? ustedes

"¿Ustedes comen armadillo?" (matonqui)

26.- Maponra..... cheshai. a él

"La cabeza le duele". (ja)

27.- ..... catanhuanque. "Nosotros hemos ido". (y vuelto, antes) (noara)
nosotros

28.- ..... binon beai. "Ellos están trayendo aguaje". (jatonra o jabaonra)
ellos

Traducir lo que sigue:

1.- El perro está comiendo al pajarito azul. (Ochítininra isá yancon piai.)

2.- ¡Anda, ve el pelejo! (¡Ponsen ointanhue!)

3.- Mi nieto ha traído el libro azul. (antes, hoy) (Nocon babanra quirica yancon bahuanque.)

4.- ¿A dónde has ido? (y vuelto, antes) (¿Jahueranoqui mia catanhuana?)

5.- Las dos mujeres han traído pampanillas. (Ainbo rabecanra chitonti beque
o
Rabé ainbaonra chitonti beque.)

Traducir lo que sigue:

1.- Titara jahuen baquen beai. (El niño trae a su mamá.)

2.- Titanra jahuen baque beai. (La mamá trae a su hijo.)

3.- Ochítira mananšhahuen oinai. (El motelo mira al perro.)

4.- Ochítininra yahuish nateshai. (El perro muerde al armadillo.)

5.- Papanra ponsen oinal. (Papá mira el perezoso.)

6.- Papara ponseman oinal. (El perezoso mira a papá.)

7.- Jabaonra nocon huetsa bicanque. (Ellos han recibido a mi hermano.)

8.- Enra jabo bique. (Yo los he recibido.)

LECCION VI

I.- Conversación (Tito y José están conversando):

Tito:	Moatianra nocon papashoco nii meran canique. Jainšhonra ani inon nateshnique.	Mucho antes mi abuelo se ha ido al monte y ahí un tigre grande le ha mordido.
José:	¿Jaqui mahuata iqui?	¿Se murió?
Tito:	Icáma riqui. Jancayara ino retenique.	No (era así). Al contrario, él lo ha matado al tigre.
José:	Enra ino onanyamaque. ¿Minqui onana?	Yo no conozco el tigre. ¿Tú lo conoces?
Tito:	Enra onanque. Icašhbira ramatian ino yamaque neno. Moa queyota riqui. Ea mašhcotianra, en oincato.	Lo conozco. Pero ahora no hay tigres por acá. Ya se han terminado. Cuando yo era chico, los he visto.
José:	¿Jatianqui jahuerano mia icátiai?	En ese tiempo, ¿dónde estuviste? (vivías)
Tito:	Chiponquira ea icátiai. Huetsa baritianra ea joyantanque, neno.	Yo estuve (vivía) río abajo. El año pasado he venido por acá.
José:	Baquisha nocon epa nocóibaque.	Mi tío ha llegado ayer.
Tito:	¿Jahueranoašhqui nocóibata?	¿De dónde ha llegado?
José:	Reboquiašha nocóibaque. Baquisha Maioshiain cayatai.	De río arriba ha venido. Mañana se va a Pucallpa.
Tito:	¿Miaqui jahuetian Maioshiain cati iqui?	Y tú, ¿cuándo te vas a Pucallpa?
José:	Ramatanibira ea canonšhiqui.	Me voy pronto.
Tito:	Earibira canonšhiqui.	Yo también me voy.

II.- Vocabulario:

ani	"grande"
baquish	"ayer", "mañana" (un día separado de hoy)
bari	"sol", "año"
chiponqui	"río abajo"
icáma	"no"
icašhbira	"pero"
ino	"tigre", "jaguar"
mašhco	"chico"
nocóti	"llegar"
onanti	"saber", "conocer"
rama	"ahora"
ramatanibi	"pronto"
reboqui	"río arriba"
reteti	"matar"
queyoti	"terminar", "acabar"
yama	"no hay"

III.- Pronunciación:

A) En la lección 2 han aprendido que la letra -n- cuando es final de sílaba, ya no se considera como consonante, sino que indica que la vocal que precede es nasal.

Ejs: jacon (ja-con) "bueno"
benbo (ben-bo) "hombre"
ainbo (a-in-bo) "mujer"
ointi (o-in-ti) "ver"
onanti (o-nan-ti) "saber", "conocer"

Generalmente cuando se agrega un sufijo que comienza con vocal a una palabra que termina en vocal nasal, ésta se cambia a vocal no nasal y la nasalización se realiza con la consonante -n- que se junta a la sílaba del sufijo agregado. Ej: el verbo onan más el sufijo ai, resulta en onanai (o-na-na-i) "sabe". La vocal que fue nasalizada siempre retiene un poco de la cualidad nasal antes de la consonante n. Cuando se agrega ur sufijo que comienza en consonante, a la palabra que comienza en vocal nasal, la cualidad de la vocal no cambia. Por ejemplo: el verbo onan más el sufijo que, resulta en onanque (o-nan-que).
Hay otros casos en que la vocal nasal no cambia, o sea, que queda como vocal nasal, aunque preceda a otra vocal. En este caso hay que escribir la letra h para indicar que la n que precede indica vocal nasal porque es final de sílaba.

Ejs: boanhis (bo-an-his) "planta de sacha ajo"
Enra onanhibaque
(o-nan-hi-ba-que) "Lo he conocido ayer".
Enra oinhibaque
(o-in-hi-ba-que) "Lo he visto ayer".

B) Cuando un sufijo comienza con la letra h (como el sufijo hibat), éste indica que cuando sigue a una vocal nasalizada, no cambia la cualidad de la vocal, es decir, se queda como vocal nasal; pero cuando este sufijo sigue a una consonante o a una vocal no nasalizada, la h desaparece.
Ejs:

¿Jahueranoaẅhqui joibata? "¿De dónde ha venido ayer?"
Ochítininra baque nateẅhibaque. "El perro ha mordido al muchacho ayer".
¿Jahueranoaqui oinhibata? "¿Dónde le ha visto ayer?"

C) Cuando las consonantes t o c preceden a otra consonante, la primera consonante desaparece.
Ejs:

El sufijo hibat más que y a

Enra onanhibaque. "He sabido ayer".

En este caso la letra t del sufijo hibat desaparece antes de la consonante q.

¿Minqui ja oinhibata? "¿Le has visto ayer?"

En este caso, la letra t no desaparece porque está antes de una vocal.

yat- "tiempo futuro de mañana".

Baquisha Maioshiain cayatai. "Mañana se va a Pucallpa".

Baquisha Maioshiain cayáribiai. "Mañana se va a Pucallpa otra vez".

queyot- raíz del verbo queyoti "terminar" (intransitivo).

Moa queyota riqui. "Ya se han terminado".

Ramara queyóhuanque. "Hoy se ha terminado".

nocot- raíz del verbo nocóti "llegar".

Ramara já nocotai. "Ahora él va a llegar".

Ramara já nocóhuanque. "Ahora él ha llegado".

Nocon epara nocóibaque. "Mi tío ha llegado ayer".

Nota: En este último ejemplo la consonante t de la raíz del verbo desaparece antes de la consonante h del sufijo hibat, también desaparece la consonante h porque la vocal que la precede no es nasal.

Otros ejemplos:

mapet- raíz del verbo mapéti "subir", y el sufijo hibat.

Jara mapéibaque. "El ha subido ayer".

yacat- raíz del verbo yacáti "sentar", y el sufijo hibat.

Jara yacáibaque. "El se sentó ayer".

IV.- Gramática:

A) Sufijos modificadores:

1.- aẅh "desde"

¿Jahueranoaẅh? "¿Desde dónde?"

Reboquiaẅh. "desde río arriba".

Chiponquiaẅh. "desde río abajo".

2.- tian este sufijo indica tiempo, "cuando".

maẅhcotian	"cuando (era) chico"
baquetian	"cuando (era) niño"
jatian	"en aquellos tiempos"
huetsa baritian	"cuando (era) el año pasado"
ramatian	"en este tiempo, ahora"
moatian	"en tiempos pasados, mucho antes"
jahuetian	"cuando"

3.- caya "al contrario", "en la actualidad".

Jancayara ino retenique.	"Al contrario, él ha matado al tigre, o en la actualidad, él ha matado al tigre".
Enra ja bicayai.	"Mejor lo voy a recibir (en vez de rechazarlo)".
Jacayara nocóque.	"El es el que ha llegado (en la acutalidad)".

B) El tiempo pasado:

Hay varias maneras de expresar el tiempo pasado: con el sufijo de acción terminada que, con el participio pretérito y el verbo iqui, y con los sufijos que denotan el tiempo pasado específicamente.

1.- El tiempo pasado indefinido:

Los tiempos indefinidos no indican específicamente cuándo se realiza la acción, puede ser cualquier tiempo en el pasado.

a) Se puede expresar el tiempo pasado indefinido con el verbo y el sufijo de la acción terminada que.

Binonra en beque.	"Yo traje aguajes".
Nii meranra ea cahuanque.	"Me fui al monte".

b) También se puede expresar el tiempo pasado indefinido con el participio pretérito y el verbo iqui. El participio pretérito se forma agregando el sufijo a al verbo.
(Ver la lección 4.)

¿Jaqui mahuata iqui?	"¿El se ha muerto?"
Moa queyota riqui.	"Ya se han terminado".
Eara caa iqui.	"Me he ido".

2.- El tiempo pasado definido:

Hay seis tiempos pasados definidos, que indican el tiempo con precisión, específicamente. Estos se forman con los siguientes sufijos:

a) -huan tiempo recién pasado (ver la lección 5).
Este tiempo indica acción que ya se ha realizado (antes), pero dentro del mismo día en que se habla.

Pasianira ea catanhuanque.	"Me he ido a pasear (hoy)".
Josecanra binon behuanque.	"José ha traído aguajes (antes)".
Titara nocóhuanque.	"Mamá ha llegado (antes)".
Binonra moa queyóhuanque.	"Los aguajes se han terminado (antes)".
Papanra yahuish retehuanque.	"Papá ha matado el armadillo (antes pero dentro del mismo día de hoy)".

b) -hibat tiempo pasado por un día o pocos días.
Este tiempo indica acción que se ha realizado hace un día o varios días. Los tiempos son relativos y estos pueden referirse a un tiempo más lejano, cuando a la persona que habla le parece como "ayer no más" en relación a otros tiempos.

Baquisha nocon epa joibaque.	"Ayer ha venido mi tío".
¿Jahueranoašhqui joibata?	"¿De dónde ha venido (ayer)?"
Titara nocóibaque.	"Mamá ha llegado (ayer)".
¿Binonqui queyóibata?	"Los aguajes se han terminado (ayer)".
Papanra yahuish reteibaque.	"Papá ha matado el armadillo (ayer)".
Enra ponsen oinhíbaque.	"Yo he visto el perezoso (ayer)".
¿Minqui onanhíbata?	"¿Le has conocido?" (ayer)

c) -yantan tiempo pasado por meses o pocos años.

Huetsa baritianra ea joyantanque neno.	"El año pasado he venido por acá".
Titonra yahuish reteyantanque.	"Tito ha matado el armadillo (hace varios meses)".
¿Miaqui Maioshiain cayantana?	"¿Has ido a Pucallpa?"

d) -catiai tiempo pasado imperfecto.
El sufijo cati indica tiempo pasado por varios años y se agrega el sufijo ai que indica acción no terminada o imperfecta. Cuando se agrega el sufijo cati a una palabra que tiene un número par de sílabas, se añade la letra t (catit). Ver los dos últimos ejemplos.

¿Jatianqui jahuerano mia icátiai?	"En aquellos tiempos, ¿dónde vivías? (¿estabas?)"
Reboquira ea icátiai.	"Por arriba vivía (estaba)".
Moatianra jabaon mananšhahue picátiai.	"En tiempos pasados, ellos (siempre) comían motelo".

Huetsa baritianra ino retecatitai.	"El año pasado (siempre) mataba tigres".
Jabora neno nocócatitai.	"Ellos (siempre) llegaban acá".

e) -cato tiempo pasado por varios años.
Se nota en los ejemplos que siguen que el sufijo de la acción terminada, que, no aparece al final del verbo. En las otras oraciones indicativas, uno u otro de los sufijos de acción (acción terminada que o acción no terminada ai) siempre va al final del verbo. En este caso se supone que el sufijo que se ha juntado con el sufijo cati, y de la fusión de ambos: cati y que, resulta cato. (Tiempo pasado perfecto).

Ea mašhcotianra en oincato.	"Cuando yo era chico lo he visto".
Nocon papanra ino retecato.	"Mi papá mató al tigre (hace varios años)".
Nocon papabora becato neno.	"Mis padres han venido por acá".

Nota: El verbo joti "venir", cambia su forma en el plural a beti (que parece ser igual al verbo "traer"). Se sabe que cuando el sujeto no lleva el sufijo del transitivo, el verbo be es el plural de joti ("venir"), que es intransitivo; pero cuando el sujeto lleva el sufijo del transitivo, la sílaba be es el verbo "traer", que es transitivo.
Ejs:

Jabora becato neno.	"Ellos han venido por acá".
Jabaonra becato neno.	"Ellos (lo) han traído por acá".

f) -ni tiempo muy remoto.

Moatianra nocon papashoco nii meran canique.	"Mucho antes, mi abuelo se ha ido al monte".
Ani inonra nateshnique.	"Un tigre grande le ha mordido (mucho antes)".
Jabaonra ino retenique.	"Ellos han matado al tigre (mucho antes)".

C) El tiempo presente:

1.- El tiempo presente indefinido.

Se puede expresar el tiempo presente indefinido con el verbo y el sufijo de la acción no terminada ai.

Jahuen baquenra piai.	"Su hijo come".
Ochítininra yahuish oinai.	"El perro mira al armadillo".

2.- El tiempo presente definido.

El tiempo presente definido está expresado con la forma itai del verbo iti ("ser", "estar") y su complemento verbal. El complemento verbal se forma agregando el sufijo i al verbo. (Ver la lección No. 3).

Binon beira ea itai.	"Estoy trayendo aguajes (en este momento)".
Eara caí itai.	"Estoy yendo (está en el acto de ir)".

D) El tiempo futuro:

1.- El tiempo futuro indefinido.

Hay tres maneras de expresar el tiempo futuro indefinido, es decir, que la acción puede realizarse en cualquier tiempo futuro, sea hoy o después de varios años.

a) Con el verbo y el sufijo de la acción no terminada. (El sufijo ai indica acción no terminada del presente o del futuro.)

Jara cai.	"El va o El va a ir". (en el futuro)

b) Con la forma infinitiva del verbo y el verbo iqui.

¿Miaqui jahuetian Maioshiain cati iqui?	"Tú, ¿cuándo vas a Pucallpa?"
¿Jahuetianqui noa nocóti iqui?	"¿Cuándo vamos a llegar?" (¿Cuándo estaremos por llegar?)

c) Con el sufijo -nonšhiqui. El sufijo -nonšhiqui indica acción que ha de realizarse en el futuro. (Este es muy similar al tiempo futuro del castellano.

Ramatanibira ea canonšhiqui.	"Pronto iré".
Binonra Elenanin benonšhiqui.	"Elena traerá aguajes".
Baquisha papa nocónonšhiqui.	"Mañana llegará papá".

2.- El tiempo futuro definido.

Hay sólo un tiempo futuro definido y éste indica que la acción se realizará mañana. El sufijo que indica este tiempo es yat.

Baquisha Maioshiain cayatai.	"Mañana se va a Pucallpa".
Baquisha Maioshiain cayáribiai.	"Mañana se va otra vez a Pucallpa".
Baquisha nocóyatai.	"Mañana va a llegar".
Baquenra binon beyatai.	"Mañana el niño va a traer aguajes".

E) El orden de los sufijos de tiempo:

1.- Los sufijos de tiempo siempre preceden a los sufijos de la acción no terminada ai, y de la acción terminada que.

Baquenra binon beyatai.	"El niño va a traer aguajes (mañana)".
Baquenra binon behuanque.	"El niño ha traído aguajes (hoy día)".

2.- El sufijo can que indica que el sujeto es plural, sigue a los siguientes sufijos de tiempo: yat, huan, yantan, cati.
Ejs:

Jabaonra binon beyácanai.	"Ellos traerán aguajes (mañana)".
Jabaonra binon behuancanque.	"Ellos han traído aguajes (hoy día)".
Jabaonra binon beíbacanque.	"Ellos han traído aguajes (ayer)".
Jabaonra binon beyantancanque.	"Ellos han traído aguajes (hace tiempo)".
Jabaonra binon becáticanai.	"Ellos (siempre) traían aguajes".

3.- El sufijo can precede a los siguientes sufijos de tiempo: ni, cato, nonsh, ti, iquí.

Jabaonra binon becánique.	"Ellos han traído aguajes (tiempo muy remoto)".
Jabaonra binon becancato.	"Ellos han traído aguajes (hace mucho tiempo)".

Jabaonra binon becánonšhiqui. "Ellos traerán aguajes".

Jabaonra binon becanti iqui. "Ellos van a traer aguajes".

4.- Otros sufijos que preceden siempre a los sufijos del tiempo pasado definido, son los siguientes:

-cas "deseo"

Jabaonra binon becashuanque. "Ellos querían traer aguajes (recién)".

-tani "un poco o apenas"

Jabaonra betaniyantancanque. "Ellos apenas han traído".

-ribi "otra vez"

Janra beríbacato. "El lo había traído otra vez (hace mucho tiempo)".

-res "éste no más"

Janra beresnique "El trajo no más (mucho antes)".

5.- Los sufijos -tani, -ribi y -cas, pueden preceder o seguir al sufijo del tiempo futuro definido -yat.

Jara jotaniyatai. "El apenas vendrá mañana".
Jara joyátaniai.

Jara jocasyatai. "El quiere venir (mañana)".
Jara joyácasai.

Jara joríbayatai. "El va a venir otra vez
Jara joyaríbiai. (mañana)".

Baquisha binon beyáresai. "Mañana va a traer aguajes no más".

Baquisha binon beresyatai. (no va a hacer otra cosa)

6.- El sufijo yama siempre precede a los sufijos de tiempo:

Jara nocóyamaibaque. "El no ha llegado (ayer)".

Jara joyamayatai. "El no viene (mañana)".

Jara joyamati iqui. "El no va a venir".

Jara joyamanonšhiqui. "El no vendrá".

7.- Los sufijos del futuro indefinido pueden seguir al sufijo del futuro definido.

Jara joyáti iqui. "El va a venir (mañana)".

Jara joyánonšhiqui. "El vendrá mañana".

V.- Ejercicios:

A) Llenar los blancos con la forma correcta del tiempo definido:

1.- .....nocon coca.....neno. (Baquisha -nocõhibaque)
(ayer) (llegar)

2.- .....nocon huetsa..... (Ramara -nocõhuanque)
(ahora) (ha llegado)

3.- .....nocon papa..... (Baquisha- nocõyatai)
(mañana) (llegar)

4.- .....nocon papashoco..... (Moatianra-nocõnique)
(mucho antes) (llegar)

5.- .....ea..... (Huetsa baritianra-nocõyantanque)
(el año pasado) (llegar)

6.- .....ea..... (Baquetianra-nocõcato)
(cuando yo era niño) (llegar hace tiempo)

7.- .....nocon poi.....reboqui. (Jatianra-icátiai)
(En aquellos tiempos) (vivía, estuve)

8.- Jabora..... (nocoti itai)
(están llegando en este momento)

B) Llenar el blanco con lo indicado a continuación:

1.- Nocon titara .....

(ha llegado ayer)	nocõnibaque
(se ha ido hoy)	cahuanque
(va a sentarse)	yacati iqui
(ha paseado hace varios meses)	pasianyantanque
(vendrá)	jononshiqui
(murió hace mucho tiempo)	mahuácato
(vivía río abajo)	chiponqui icátiai
(sube)	mapetai
(va a aprender mañana)	ashеyatai
(se ha ido por arriba, mucho antes)	reboquira canique
(se ha muerto)	mahuata iqui

2.- Nocon papanra.....

(va a traer flechas mañana)	pia beyatai
(ha matado al armadillo hace mucho tiempo)	yahuish retecato
(va a traer al perezoso)	ponsen beti iquí.
(siempre veía tigres)	ino oincatitai
(ha comido armadillo, hoy día)	yahuish pihuanque
(no lo ha sabido, mucho antes)	onanyamanique
(traerá a su hermano)	jahuen huetsa benonšhiqui.
(como aguaje)	binon piai
(ha matado al tigre hace varios meses)	ino reteyantanque

3.- .....nocon epa jo.....

(Mañana)	(Baquisha...yatai)
(¿De dónde?)	(¿Jahueranoašhqui...aí?)
(Ahora, antes)	(Ramara...huanque)
(Pronto)	(Ramatanibira...ai, o nonšhiqui, o ti iquí)
(En aquellos tiempos)	(Jatianra...cato)
(¿Cuándo vino?)	(¿Jahuetianqui...á?)
(Ayer)	(Baquisha...ibaque)
(El año pasado)	(Huetsa baritianra...yantanque)
(Mucho antes)	(Moatianra...nique)
(Cuando era niño)	(Baquetianra...cato)
(A pasear, hoy día)	(Pasianira...huanque)

C) Llenar el blanco con la forma correcta del verbo y el sufijo hibat (tiempo pasado de ayer):

1.- Baquisha en ja ..... (saber) (onanhibaque)
2.- ¿Jahuequi min ..... (ver) (oinhibata?)
3.- Nocon papara ..... (subir) (mapéibaque)
4.- Reboquiašha ea ..... (llegar) (nocóibaque)
5.- Jahuen huetsanra ino ..... (matar) (reteibaque)

D) Traducir lo siguiente:

1.- Al contrario, mi hermano (del mismo sexo) ha llegado (hoy día).
Nocon huetsacayara nocóhuanque.

2.- Mi tío (hermano de mi papá) también ha matado al tigre (hace mucho tiempo).
Nocon epanribira ino retecato.

3.- Mi abuela no vivía por abajo.
Nocon titashocora chiponqui iyamacatiai.

4.- Mucho antes, él ha traído a mi abuelo por acá.
Moatianra jan nocon papashoco benique neño.

5.- El tigre ha comido al perezoso ayer.
Inonra ponsen pibaque.

6.- (En la actualidad) él es el que ha matado al perro (hoy día).
Jancayara ochíti retehuanque.

7.- Ahora mi cuñada (de la mujer) está por venir.
Ramara nocon tsabe joti iqui.

8.- El perro ha mordido al niño otra vez (hace varios meses).
Ochítininra baque nateshribiyantanque.

9.- Me he ido a traer el aguaje (ayer).
Eara binon beí caíbaque.

10.- ¿Ustedes querían conseguirlo? (antes, pero dentro de hoy mismo)
¿Matoqui ja bicashuana?

E) Traducir lo siguiente:

1.- Eacayara cacáshamahuanque.	(Al contrario, no me he querido ir antes.)
2.- Nocon poira yahuish picáshamai.	(Mi hermano del sexo opuesto no quiere comer armadillo.)
3.- Nocon ochítininra ea nateshtaniibaque.	(Mi perro me ha mordido un poco ayer.)
4.- Jahuen titabichora nocónonshiqui.	(Sólo su mamá llegará.)
5.- Quimisha baque benbonra mahuáque.	(Tres niños varones se han muerto.)
6.- Maponra papa cheshaibaque.	(La cabeza le duele a papá.)
7.- Moara baquebo pii cahuanque.	(Los niños ya se han ido a comer, antes.)
8.- Janra nocon titashoco onanyamaque.	(El no conoce a mi abuela.)
9.- Eara ochíti ani queenyamai.	(Yo no quiero el perro grande.)
10.- Jaribira jocasai.	(El también quiere venir.)
11.- Nocon tsabera nocóque.	(Mi cuñada ha llegado.)
12.- Nocon huetsanra ea tsacaresai.	(Mi hermano me pega no más.)
13.- Ochítira ponsen nateshi itai.	(El perro está mordiendo al perezoso.)
14.- Baquenra yahuish pique.	(El niño ha comido armadillo.)

LECCION VII

I.- Conversación: José, Tito y Pepe están conversando

José:	¿Jahueranoqui mia catanhuana?	¿A dónde has ido (antes)?
Tito:	Nocon epaibara ea catanhuanque.	He ido donde mi tío.
	Jaibašhonra en pia ahuanque.	Donde él he hecho las flechas.
	Ramara ea iaman cacasai, jain nocon nonti iquetian.	Ahora quiero ir a la cocha, porque mi canoa está ahí.
	¿Jahueranorin nocon huinti?	¿Dónde está mi remo?
Pepe:	Šhobo pecaora en oinhuanque.	Lo he visto detrás de la casa.
José:	Jainma riqui. Ochítininra moa bohuanque šhobo pecaoquea.	No está ahí. El perro ya lo ha llevado de atrás de la casa.
Tito:	¿Jahueranomain bohuanque?	¿A dónde (quizás) lo ha llevado?
José:	Jahueranora bobiraque.	(No sé) a dónde quizás lo ha llevado.
Pepe:	Šhobo naman benahue.	Búscalo debajo de la casa.
Tito:	Yamaraque. Jainšhonra ochítinin piai, šhobo namanšhon.	No está. Ahí está el perro, comiendo debajo de la casa.
José:	¡Oinhuc! Oa riqui jihui patašh.	¡Mira! Allá está, al lado del árbol.
Tito:	Iconraque. Moara oa cai iaman. ¿Tsoaqui cbé cacasai?	Verdad. Ya me voy a la cocha. ¿Quién quiere ir conmigo?
Pepe:	Eara mibé cacasai.	Yo quiero ir contigo.
Tito:	Canon cahue. Ochítiribira nobetan cai.	¡Vamos! El perro también se va con nosotros.
José:	Eara jemanco cai.	Me voy al pueblo.
Tito: y Pepe:	Jeje, cahué.	Bueno, vete.

II.- Vocabulario:

ati	"hacer"
benati	"buscar"
betan	"con", "y"
boti	"llevar"
canon cahue	"vamos"
huinti	"remo"
ian	"cocha", "lago"
iquetian	"porque"
jain	"ahí"
jema	"caserío", "pueblo"

Nota: El verbo boti "llevar" tiene la misma forma que el plural del verbo cati "ir". Se puede saber de qué verbo se trata por el sujeto. Cuando el sujeto no lleva el sufijo del transitivo, se trata del plural de cati "ir" que es intransitivo; pero cuando el sujeto lleva el sufijo del transitivo, entonces boti es el

naman	"abajo de"	verbo "llevar" porque es transi-
nonti	"canoa"	tivo.
patašh	"cerca a", "al lado de"	Jabora bohuancanque. "Ellos se han ido".
pecáo	"detrás de"	
šhobo	"casa"	Jabaonra bohuancanque. "Ellos (lo) han llevado".

III.- Gramática:

A) El modo supositivo:

El modo supositivo de la oración está indicado por el sufijo main que se agrega a la primera frase de la oración. Este modo denota suposición en forma interrogativa:

¿Jahueranomain bohuanque?	"¿A dónde (quizás) lo habrá llevado?"
¿Papanmain ino reteai?	"¿Papá (quizás) mataría un tigre?" (¿Supones que papá matará un tigre?)

B) Otros modificadores:

1. -bira "quizás", "tal vez"

Jahueranora bobiraque.	"A dónde quizás lo habrá llevado".
Moara cabiraque.	"Quizás ya se ha ido".
Ramara enbira boti iqui.	"Quizás ahora yo lo voy a llevar".
Joséra baquishbira jemanco cai.	"Quizás mañana José vaya al pueblo".

2. -ma "negativo"

Este sufijo que denota el negativo se agrega a los sustantivos, adjetivos y adverbios. A los verbos se agrega el sufijo yama para indicar el negativo de acción. (Ver la lección 3.)

Jainma riqui.	"No está ahí". (Jain "ahí"; ma "no".)
Jaconma riqui.	"No es bueno".
Nocon huetsama riqui.	"No es mi hermano".

C) Los pronombres del complemento circunstancial:

Hay otra forma más del pronombre que se usa cuando se halla en el complemento circunstancial.

Ejs:

1.- En el complemento circunstancial de compañía:

ebé o ebetan	"conmigo"	nobé o nobetan	"con nosotros"
mibé o mibetan	"contigo"	mato betan	"con ustedes"
jabé o jabetan	"con él", "con ella"	jato betan o jabo betan	"con ellos", "con ellas"

¿Tsoaque ebé cacasai? "¿Quién quiere ir conmigo?"

¿Eara mibé cacasai. "Yo quiero ir contigo".

Ochítiribira nobetan cai. "El perro también va con nosotros".

2.- En el complemento circunstancial de lugar (donde hay personas o animales):

eiba	"a mí"	noiba	"a nosotros"
miiba	"a ti"	matoiba	"a ustedes"
jaiba	"a él", "a ella"	jatoiba o jaboiba	"a ellos", "a ellas"

Jaibara ea cai. "Me voy a él".

Binon noiba behué. "Trae los aguajes a nosotros".

Huinti jatoiba botanhue. "Lleva el remo a ellos".

D) Los complementos circunstanciales:

1. De compañía "con".

Para expresar el complemento de compañía se emplea el sufijo be o el adverbio betan "con". El sufijo be se usa solamente con los pronombres y la palabra betan se usa con los pronombres y con los sustantivos.

¿Tsoaqui ebé cacasai? "¿Quién quiere ir conmigo?"

Eara mibé cacasai. "Yo quiero ir contigo".

Ochítiribira nobetan cai. "El perro también se va con nosotros".

Baquera tita betan joai. "El niño viene con su mamá".

Nocon cocanra jahuen chai betan nonti behuanque. "Mi tío ha traído la canoa con su cuñado".

¿Jabéqui mia nocota? "¿Has llegado con él?"

2.- De posesión "con"

Este complemento denota lo que comprende en su extensión o en su relación. Se emplea el sufijo -ya para indicar que es complemento de posesión. (Ver la lección 4.)

¿Miaqui titaya iqui?	"¿Tú tienes madre?"
Eara jayã iqui.	"Sí, tengo".
Quiricaya johué.	"Ven con libro".
Baquera binonya iqui.	"El niño tiene aguajes".

Recordar (en la lección 4) que algunos nombres de lugares tienen este sufijo ya como parte de su estructura.

Shahuaya:
Shahuan "guacamayo"
Shahuanya "lugar que comprende guacamayos en su extensión o que contiene guacamayos".

Tamaya:
tama "maní"
tamaya "lugar que contiene maní".

3.- De privación o de exclusión "sin"

Este complemento denota falta de algo. Se usa el sufijo -oma para indicar que es complemento de privación o de exclusión.

Baqueoma riqui ea.	"No tengo hijos".
Jara huintioma iqui.	"El no tiene remo".
Ochítiomara ea cai.	"Me voy sin el perro".

4.- De lugar.

Hay varias maneras de indicar el complemento de lugar:

a) Se pueden usar los mismos sufijos que se emplean para indicar el complemento de medio y el sufijo del verbo transitivo.

Eara iaman cai.	"Me voy a la cocha (por la cocha)".
Eara shobon cai.	"Me voy a la casa (por la casa)".
Eara Liman cai.	"Me voy a Lima".

b) Un simple adverbio puede ser complemento de lugar: neno "aquí", ono "allí", reboqui "río arriba", chiponqui "río abajo", jahuerano "donde", jain "ahí".

Jain riqui nocon nonti.	"Ahí está mi canoa".
¿Jahueranoqui mia catanhuana.	"¿A dónde te has ido?"
Reboquira ea cai.	"Me voy río arriba".

c) Un adverbio con el sustantivo puede indicar lugar: Ejs:

1) bebon "delante de"

Nontira jihui bebon iquí.	"La canoa está delante del árbol".
Ochítira ébebon cai.	"El perro se va delante de mí".
Nocon titashocora shobo bebon yacatai.	"Mi abuelita se sienta al frente de la casa".

2) caman "hasta"

Baquebora ian caman caíbaque.	"Los niños se han ido hasta la cocha (ayer)".
Ecaman johué.	"Venga hasta mí".
Ponsenra nocaman joque.	"El perezoso ha venido hasta nosotros".

3) chicho "dentro de"

Nocon huintira shobo chicho iqui.	"Mi remo está dentro de la casa".

4) manaon "encima de", "arriba de"

Isára shobo manaon iqui.	"El pajarito está arriba de la casa".
Baquera émanaon iqui jihuin yacata.	"El niño está arriba de mí, en el árbol".

5) meran "dentro"

Nii meranra ea catanhuanque.	"Me he ido al monte".
Huintira shobo meran iqui.	"El remo está dentro de la casa".
Baquera nonti meran yacáque.	"El niño se ha sentado dentro de la canoa".
Jara nomeran yacatai.	"El se sienta entre nosotros".

6) naman "debajo de"

Shobo naman benahue.	"Búscalo debajo de la casa".
Huintira jihui naman iqui.	"El remo está debajo del árbol".

7) napon "en medio de"

Nontira ian napon iqui.	"La canoa está al medio de la cocha".
Yahuisha nonapon iqui.	"El armadillo está en medio nosotros".

8) patash "cerca de", "al lado de"

Oa riqui, jihui patash.	"Allí está, al lado del árbol".
Jihuira shobo patash iqui.	"El árbol está cerca de la casa".
Epatasha baque yacatai.	"El niño se sienta a mi lado".

9) pecáo "detrás"

Shobo pecaora en oinhuanque.	"Detrás de la casa lo he visto".
¿Tsoarin mipecao?	"¿Quién está detrás de ti?"

d) Un sufijo agregado al sustantivo también puede indicar el complemento de lugar.

1) -iba "a donde", "hacia" (a personas o animales)

Nocon epaibara ea catanhuanque.	"Me he ido donde mi tío".
Eara Titoiba cai.	"Me voy donde Tito".
Yahuishibara ea cai.	"Me voy hacia el armadillo".
Baquera ochítiiba cai.	"El niño se va hacia el perro".
Jara noiba joai.	"El viene donde nosotros".

2) -nco y -ain "a donde", "hacia" (a lugares o a cosas, no hacia animales o personas)

-nco Se usa este sufijo cuando el sustantivo tiene un número par de sílabas y termina en vocal no nasal y no acentuada.

Eara jemanco cai. "Me voy al pueblo".

Eara shobonco cai. "Me voy a la casa".

Eara Caconco cai. "Me voy al Caco".

Eara Cosconco cai. "Me voy al Cuzco".

Eara Masísianco cai. "Me voy a Masisea".

Eara Iparianco cai. "Me voy a Iparía".

Eara Roaboyanco cai. "Me voy a Roaboya".

Eara jihuinco cai. "Me voy al árbol".

-ain Se usa este sufijo cuando el sustantivo tiene un número impar de sílabas o cuando termina en vocal nasal, en vocal acentuada o en consonante.

Eara Iquítoain cai. "Me voy a Iquitos".

Eara Yarínair cai. "Me voy a Yarina".

Eara Royain cai. "Me voy a Royá".

Eara Beléain cai. "Me voy a Belén".

Eara iáin cai. "Me voy a la cocha".

Eara Ancashain cai. "Me voy a Ancash".

Se nota que cuando se agrega el sufijo ain a un sustantivo que termina en vocal nasal, la n que indica que es nasal desaparece, y la n del sufijo ain indica que todas las vocales que le preceden sin intervención de una consonante, tienen la cualidad nasal.
En el ejemplo Eara Beléain cai, todas las vocales comprendidas entre la n y la l son nasalizadas. Y en la palabra iáin todas las vocales son nasalizadas porque no hay consonante para impedir la nasalización.

Los nombres de pueblos o caseríos que no son de origen shipibo, varían de persona a persona en el sufijo de lugar que llevan. Por ejemplo, en la palabra Tarma el conjunto de r y m no hay en shipibo; en este idioma hay la tendencia de poner una vocal suave en medio de ambas consonantes: Tarama, y así se considera que tiene tres sílabas y lleva el sufijo ain en vez de nco.

5.- De medio "por", "con", "de".

Este complemento indica el modo o el medio que se emplea para hacer algo. Se usan los mismos sufijos que sirven para indicar el sujeto del verbo transitivo. (Ver la lección 6.)

Janra ea tsacaque jihuin.	"El me ha golpeado con el palo".
Eara avionin cai.	"Me voy por avión".
Enra jan aque.	"Con esto lo he hecho".

6.- Complemento de origen.

Para indicar el complemento de origen, se agrega al complemento de lugar correspondiente los sufijos siguientes: -a, -nia, -oa, -mea, -quea.

a) El sufijo -a se agrega a los adverbios que indican lugar sin recurrir a un sustantivo:

Eara nenoa iqui.	"Yo soy de acá".
Jara jainoa iqui.	"El es de ahí".
Jara onoa iqui.	"El es de allí".
Jara reboquia iqui.	"El es de río arriba".
Binonra en chiponquia beque.	"He traído aguajes de río abajo".

b) El sufijo -nia se agrega después del sufijo de lugar nco.

Jara jemanconia iqui.	"El es del pueblo".
Enra shobonconia binon beque.	"He traído aguajes de la casa".
Eara Caconconia iqui.	"Yo soy del Caco".
Eara Cosconconia iqui.	"Yo soy del Cuzco".
Eara Limanconia iqui.	"Yo soy de Lima".

Se nota una excepción cuando se habla de Lima. No se usa el sufijo -nco para indicar "a" o "hacia" Lima, sino solamente se usa el sufijo que indica complemento de medio: Eara Limanca. "Me voy a Lima (por Lima)". Pero con el complemento de origen, puede entrar el sufijo -nco:

Enra Limanconia chopa beque. "He traído tela de Lima".

c) El sufijo oa se agrega después del sufijo de lugar ain.

Eara Iquítoainoa iqui. "Yo soy de Iquitos".

Enra iáinoa binon beque. "Yo he traído aguajes de la cocha".

Eara Yarínainoa iqui. "Yo soy de Yarina".

d) El sufijo -mea se agrega después de una vocal nasalizada. La letra -n que indica nasalización desaparece antes de la m del sufijo -mea.

Enra Limamea chopa beque. "He traído tela de Lima".

Jara jemamea iqui. "El es del pueblo".

Enra shobomea binón beque. "He traído aguajes de la casa".

Enra shobo bebomea huinti boque. "He llevado el remo del frente de la casa".

Enra shobo namamea binón beque. "He traído aguajes de abajo de la casa".

Enra ián napomea nonti beque. "He traído la canoa del medio de la cocha".

Enra nii meramea binón beque. "He traído aguajes del monte".

Nota: El adverbio meran "en" también puede llevar el sufijo -oa para indicar complemento de origen.

Enra nii meranoa binón beque. "He traído aguajes del monte".

e) El sufijo -quea se agrega después de la consonante sh y después de una vocal no nasalizada. Hay una excepción a esta regla, el adverbio manáon: aunque termina en vocal nasal, también lleva el sufijo -quea para indicar origen.

Papanra shobo manáonquea pia bique. "Papá ha conseguido la flecha de arriba de la casa".

Enra shobo chichoquea binon beque. "He traído aguajes de adentro de la casa".

Nocon epaibagueara en pia beque. "He traído flechas de donde mi tío".

Enra ẅhobo pataẅhquea binon beque.	"He traído aguajes del lado de la casa".
Enra ẅhobo pecaoquea binon beque.	"He traído aguajes de atrás de la casa".

7.- Complemento de lugar de acción.

El complemento de lugar de acción indica el sitio en donde la acción se realiza. Este complemento solamente se pone con el verbo transitivo y está indicado por el sufijo -ẅhon que se agrega al complemento de lugar.

Jaibaẅhonra en pia ahuanque.	"Donde él he hecho las flechas".
Jainẅhonra ochítinin piai, ẅhobo namanẅhon.	"Ahí el perro está comiendo, debajo de la casa".
Janra iamanẅhon nonti acai.	"El está haciendo la canoa en la cocha (por la cocha)".
Baquenra ẅhobo bebonẅhon piai.	"El niño come al frente de la casa".
Titashoconra ẅhobo chichoẅhon piai.	"La abuela come dentro de la casa".
Nonra nontinẅhon ian naponẅhon pique.	"Hemos comido en la canoa en medio de la cocha".
Ainbobaonra chitonti acai Yarinainẅhon.	"Las mujeres hacen sus faldas en Yarina".
Ainbobaonra chitonti acai Caconcoẅhon.	"Las mujeres hacen sus faldas en Caco".

8.- Complemento de procedencia.

Para expresar el complemento de procedencia (o punto de partida) se agrega el sufijo aẅh al complemento de origen. Este complemento solamente va con los verbos intransitivos. Cuando el sufijo aẅh está agregado a una palabra que termina en a, el conjunto de aa se reduce a una sola a. Ej:

ianmamea más -aẅh resulta ianmameaẅh "de la cocha".

Jara ianmameaẅh joque.	"El ha venido de la cocha".
Jara iẅinoaẅh joque.	"El ha venido de la cocha".
Jara Limameaẅh nocóque.	"El ha llegado de Lima".
Jara Limanconiaẅh joque.	"El ha venido de Lima".
Jara nenoaẅh caque.	"El se ha ido de acá".
Jara onoaẅh joque.	"El ha venido de allá".

Jara reboquiaš̃h nocóque.	"El ha llegado de río arriba.
Jara šhobo bebomeaš̃h joque.	"El ha venido del frente de la casa".
Jara šhobo chichoqueaš̃h joque.	"El ha venido de adentro de la casa".
Jara nii meranoaš̃h joque.	"El ha venido del monte".
Jara nii merameaš̃h joque.	"El ha venido del monte".
Ochítira šhobo namameaš̃h joque.	"El perro ha venido de abajo de la casa".
Nontira ian napomeaš̃h joque.	"La canoa ha venido de media cocha".
Baquera tita pata"hqueaš̃h joque.	"El niño ha venido del lado de su mamá".
Jara šhobo pecaoqueaš̃h joque.	"El ha venido de atrás de la casa".
Baquera titaibaqueaš̃h joque.	"El niño ha venido de donde su mamá".
Papara jemameaš̃h nocóque.	"Papá ha llegado del pueblo".
Eara jemanconiaš̃h joque.	"He venido del pueblo".
Eara Cosconconiaš̃h nocóque.	"He llegado del Cuzco".
Eara Yarínainoaš̃h joque.	"He venido de Yarina".

Pronunciación:

La letra n cuando señala nasalización indica que todas las vocales que la preceden sin intervención de una consonante tienen la cualidad nasal:

ian "cocha" (las dos vocales tienen la cualidad nasal);
iquetian "porque" (las dos vocales i y a que preceden a la n sin intervención de consonante tienen la cualidad nasal. Las demás vocales no son nasales porque la consonante t impide la influencia de la n)

Las letras hu e y que son "semiconsonantes" también toman la cualidad nasal cuando están seguidas o precedidas por la letra n.

becanhue "vengan" (La letra a antes de la n es vocal nasal y las letras hue, que siguen, también tienen cualidad nasal.)

Jara binonya iqui. El tiene aguajes. (La letra o antes n es vocal nasal y las letras ya que siguen a la n también tienen la cualidad nasal.)

Otro ejemplo es la palabra Maioshiain "a Pucallpa". Esta palabra viene de mai "tierra"; joshin "rojo"; ya, sufijo que indica complemento de posesión; ain, sufijo que indica a o hacia. En el conjunto de mai y joshinya, la j desaparece y resulta Maioshinya. Cuando se agrega el sufijo ain (Maioshinyain) la n al final de la palabra da la cualidad nasal a las dos vocales que preceden y también a la semiconsonante y. También la i, que precede a la y está nasalizada, y la n que indica su nasalización desaparece, porque la n al final de palabra indica que la semiconsonante y todas las vocales hasta la consonante sh son nasalizadas, resultando en Maioshiyain. Después de la i, la semiconsonante y desaparece, teniendo la misma cualidad de la i. Así se queda con la palabra Maioshiain "a Pucallpa".

Ejercicios:

A) Llenar el blanco con el complemento circunstancial indicado:

1. Jara..... joque.

(conmigo)	ebé
(a Trujillo)	Trujilloain
(por avión)	avionin
(a su abuela)	jahuen titashocoiba
(con el perro)	ochíti betan
(del medio de la cocha)	ian napomeaš̈h
(de Puno)	Pononconiaš̈h
(por canoa)	nontin
(sin flechas)	piaoma
(aquí)	neno
(adentro de la casa)	šhobo chicho
(de delante del árbol)	jihui bebomeaš̈h
(hasta el pueblo)	jema caman
(debajo del árbol)	jihui naman
(al medio del pueblo)	jema napon
(de su nieta)	jahuen babaibaqueaš̈h
(de atrás de la casa)	šhobo pecaoqueaš̈h

2. Baquenra..... piai. "El niño.....come".

(conmigo)	ebé
(con eso; por eso)	jan
(adentro de la casa)	šhobo chichoš̈hon
(en la canoa)	nontincoš̈hon
(con su abuelo)	jahuen papashoco betan
(en Yarina)	Yarínainš̈hon
(sin carne nami)	namioma
(en el pueblo)	jemancoš̈hon

B) Poner el sufijo de modo que está indicado y traducir las oraciones:

1. ¿Jahuetian.....nocotai. "¿Cuándo quizás llegará
(supositivo) (main)

2. ¿Jahuetian.....mia "¿Cuándo vas a pasear
(interrogativo) donde mí?"
eiba pasianai. (qui)

3. ¿Jahuerano.....min šhobo? "¿Dónde está tu casa?"
(interrogativo) (rin)

4. Baque.....jahuen ochíti (indicativo) benai cai. — "El niño va a buscar su perro". (ra)

5. ¿Yancon.....nato? (interrogativo) — "¿Es azul éste?" (rin)

6. Yancon.....iqui. (indicativo) — "Es azul". (r- o riqui)

7. Min poi bena..... (imperativo) — "Busca a tu hermana". (hue)

8. ¿Mia... jahuequescá iqui? (interrogativo) — "¿Cómo estás?" (qui)
¿Min huetsa.....? (interrogativo) — "¿Y tu hermano?" (can)

9. Nocon huetsa.....quimisha (indicativo) iqui. — "Tres son mis hermanos". (ra)

10. ¿Min coca.....iaman caque? (supositivo) — "¿Tu tío quizás haya ido a la cocha?" (main)

C) Llenar el blanco con la forma correcta del pronombre. (En el primer ejemplo la respuesta correcta es Nocon ochítira en benaibaque. "Yo he buscado mi perro (ayer)".)

1. .....ochítira....benaibaque.

(Yo)	nocon.....en
(ellos)	jaton.....jabaon
(nosotras)	non.....non
(ustedes)	maton.....maton
(él)	jahuen.....jan

2. .....tita betan cahuanque. — "Hemos ido con nuestra mamá (antes)".

(Nosotros)	Noara...non
(ellas)	Jabora o
	Jatora..jaton
(yo)	eara....nocon
(él)	Jara....jahuen

3. ¿Ochítininqui.....nateẅha? — "¿El perro...has mordi

(tú)	mia
(él)	ja
(ellos)	jabo o jato
(ustedes)	mato

4. ¿Papanqui ja.....bé oina? — "¿Papá le ha visto c

(nosotros)	nobé
(él)	jabé
(yo)	ebé
(tú)	mibé

5. Baquera.....pataŠhqueaŠh joque. "El niño viene de....lado.

(su, de él)	ja
(mi)	e
(de ustedes)	mato
(de ellos)	jato
(tú)	mi
(nuestro)	no

D) Traducir lo que sigue:

1. No está aquí. "Nenoma riqui".
2. No voy a ir. "Eara cayamai".
3. No es mi tía (hermana del padre de una mujer). "Nocon yayama riqui".
4. Mi hermano quizás quiera ir. "Nocon huetsara cacasbirai".
5. ¿Quién quizás ha llegado? "¿Tsoamain nocóque?"
6. El se ha ido sin remo. "Jara huintioma caque".
7. Ella tiene tres hijos. "Jara quimisha baqueya iqui".
8. Voy a buscar mi perro en el monte. "Nocon ochítira en benai cai nii meran". o "Eara nii meran cai nocon ochíti benai".

E) Traducir lo que sigue:

1. Jabora bocancato Ayacochonco. "Ellos se han ido a Ayacucho (hace mucho tiempo)".
2. Jabaonra jahuen baquebo bocancato Ayacochonco. "Ellos han llevado a sus hijos a Ayacucho".
3. Tita: Min papaiba huinti botanhue. "Lleva el remo a tu papá".

   José: ¿Jahueranorin ja? "¿Dónde está él?"

   Tita: Iaman riqui. Jain catanhue. "Está en la cocha. Vete allá".

   José: ¿Jahueranorin huinti? "¿Dónde está el remo?"

   Tita: Ono riqui, Šhobo naman. Jainoa bitanhue. Jainra min poi joai. ¿Jahueranoa Šhqui mia joai? "Allí está debajo de la casa. De ahí tráelo. Ahí viene tu hermana. ¿De dónde vienes?"

   Jahuen Poi: Nocon huaataibaqueaŠha ea joai. "Vengo de mi tía."

   ¿Jahueranoqui José cai? "¿Adónde se va José?"

   Tita: Iamanra cai, min papaiba huinti boi. "El se va a la cocha a llevar el remo a tu padre".

Jahuen Poi:	Eara jabé cacasai.	"Yo quiero ir con él".
José:	Enra mia bocáshamai, mia maŝhco iquetian.	"Yo no te quiero llevar porque eres pequeña".
Jahuen Poi:	Maŝhcoma riqui ea. Eara mibé cacasai, nocon papa oini.	"Yo no soy pequeña. Yo quiero ir contigo a ver a mi padre".
Tita:	Botanhue.	"¡Llévala!"
José:	Canon cahue.	"¡Vámonos!"

LECCION VIII

Conversación:

Tita:	Ea šhequi bešhonhue. Enra atapabo pimacasai.	Tráigame el maíz. Quiero dar de comer a las gallinas.
Baque:	Ramabira en mia bošhonai. Jisé. Nato riqui. Enra mia pimaquiinai.	Ahorita te lo voy a llevar. Tómalo. Aquí está. Yo te voy a ayudar a darles de comer.
Tita:	Ea aquinihue.	Ven a ayudarme.
Baque:	Nato atapa benenra atapa ahuin šhequi pianaanai.	Este gallo está comiendo el maíz de la gallina.
Tita:	¡Ibinhue!	¡Espántalo!
Baque:	Jeje.	Bueno.
Tita:	Jain ibínyamahue. Nocon chomora jain iqui. ¡Eeri! Moara min ea toemaanaanque.	No lo espantes por ahí. Allí está mi tinaja. ¡Ay! ya me la has hecho quebrar (en perjuicio mío).
Baque:	¿Toeyoraquia?	¿Bien lo ha roto?
Tita:	Shocoresa aque.	Un poco no más lo ha roto.
Baque:	¡Oinhue! Ja atapa rabéra reteananai.	¡Mira! esas dos gallinas están peleándose.
Tita:	¿Minarin ja reteananai?	¿Es tuya la que está peleando?
Baque:	Noconama riqui. Nocon huetsana riqui.	No es mía. Es de mi hermano.
Tita:	¿Jahueratorin mina?	¿Cuál es tuya?
Baque:	Ono riqui, atapa quene patašh.	Allí está al lado del gallinero.

Vocabulario:

atapa	"gallina"
chomo	"tinaja"
eeri	"¡Ay!" (interjección)
ibinti	"espantar"
jahuerato	"cuál"
jisé	"tómalo", "recíbelo" (interjección)
quéne	"cerco"
atapa quene	"gallinero"
shoco	"poco" (adjetivo diminutivo)
toeti	"chancar", "romper"

III. Gramática:

A) Los sustantivos:

1.- Plural de los sustantivos.

Para indicar el número plural de los sustantivos se puede agregar el sufijo bo. Cuando está sobreentendido que el sustantivo es plural, no es necesario indicarlo.

Enra atapabo pimacasai.	"Quiero dar de comer a las gallinas".
Enra pichica atapa pimacasai.	"Quiero dar de comer a las cinco gallinas".

2.- Género de los sustantivos.

Como hemos visto, no hay accidente gramatical de género en shipibo. Cuando se quiere indicar el sexo, se emplea el sustantivo bene "macho", "esposo" o ahuin "hembra", "esposa"

atapa bene	"gallo"
atapa ahuin	"gallina"
ochíti bene	"perro macho"
ochíti ahuin	"perro hembra"

3.- Sustantivos compuestos.

Dos nombres juntos pueden formar el sustantivo compuesto:

atapa bene	"gallo"
atapa ahuin	"gallina"
atapa baque	"pollito"
atapa quene	"gallinero"

4.- Sustantivos posesivos.

a) Los sustantivos posesivos indican que a una persona pertenece algo.

1) Para indicar los sustantivos posesivos se agrega el sufijo na:

Nocon huetsana riqui.	"Es de mi hermano".
Noconama riqui.	"No es mío".
¿Minarin ja reteananai?	"¿Es tuya la que está peleando?"
Nocon titana riqui.	"Es de mi mamá".

2) Cuando el nombre posesivo funciona como sujeto del verbo transitivo, se agrega cualquiera de los siguientes sufijos: ton o tonin.

Nocon titanatoninra piai.
o
Nocon titanatonra piai. "La de mi mamá come".

Josecanatoninra ea nateshque.
o
Josecanatonra ea nateshque. "El de José me ha mordido".

b) Los nombres pueden también desempeñar la función de adjetivos posesivos. Para indicar que posee algo, se coloca inmediatamente antes del nombre que posee y se agregan los mismos sufijos indicados para el sujeto del verbo transitivo (ver la lección 5.):

atapa ahuinin shequi	"el maíz de la gallina"
nocon papan shobo	"la casa de mi papá"
isacan piti	"la comida del pajarito"
yahuishan piti	"la comida del armadillo"
ochítinin piti	"la comida del perro"
ponseman piti	"la comida del perezoso"

B) Sufijo modificador:

yora:
El sufijo yora tiene el sentido del adverbio "muy" y se une a los verbos o adjetivos:

¿Toeyoraquia? "¿Bien lo ha quebrado?"
El sufijo qui que sigue al sufijo yora es el sufijo que indica la forma interrogativa; el sufijo a indica acción terminada en las oraciones interrogativas (ver lección 1):

Jahuen shobora aniyora iqui. "Su casa es muy grande".

Jahuen nontira mashcoyora iqui. "Su canoa es muy chica".

Nato quiricara jaconyora iqui. "Este libro es muy bueno".

Nocon maponra ea cheshayorai. "La cabeza me duele mucho".

Eara pasiancashorai. "Yo mucho quiero pasear".

Nota: Recuerda que el conjunto de s e y cambia a sh. El sufijo cas "deseo", más yora "muy", resulta en cashora "desear mucho".

C) Los verbos be "traer" y bo "llevar":

Los verbos be y bo se usan según el punto de vista del que habla. Si la acción va de la persona que habla a otra persona, se usa el verbo bo "llevar":

Ramabira en mia boshonai.	"Ahorita te lo voy a llevar".

Pero si la acción parte de la persona que escucha y va hacia la persona que habla, se usa el verbo be "traer":

Ea shequi beshonhue.	"Tráigame el maíz".

D) Sufijos del verbo:

1.- Con verbos transitivos e intransitivos:

Los sufijos que se presentan a continuación, cuando se posponen a verbos intransitivos, se convierten en transitivos:

a) -ma "de causa"

Este sufijo indica que uno es la causa para que otro realice la acción.

Con verbos transitivos:

Enra atapabo pimacasai.	"Yo quiero dar de comer a las gallinas (hacer que las gallinas coman)".
Titanra jahuen baque oinmaque.	"La mamá le ha mostrado a su hijo (le ha hecho ver)".
Janra chomo ea toemaque.	"El me ha hecho quebrar la tinaja".
Papanra jahuen baque bemaque.	"El papá ha hecho que su hijo le traiga".

Con verbos intransitivos:

Cuando se agrega este sufijo causativo -ma a los verbos intransitivos, se tornan en verbos transitivos y el sujeto debe llevar el sufijo del intransitivo:

Enra nocon poi camahuanque.	"Yo la he hecho ir a mi hermana".
Janra ea yacámaribaque.	"El me ha hecho sentar otra vez".

b) -quin o -quiin "ayudar" o "hacer con"

Este sufijo indica que uno ayuda a otro o le acompaña a hacer la acción. La forma -quin se usa con el verbo que tiene un número impar de sílabas y la forma -quiin se usa con el verbo que tiene un número par de sílabas.

Con verbos transitivos:

Enra mia pimaquiinai.	"Yo te voy a ayudar a darles de comer".
Ea aquinihue.	"Ven a ayudarme a hacerlo".
Jahuen huetsanra ja nonti bequinque.	"Su hermano le ha ayudado a traer la canoa".
Janra ea atapa retequiinque.	"El me ha ayudado a matar la gallina".

Con verbos intransitivos (que se cambian a verbos transitivos):

Papanra jahuen baque mapéquiinque.	"El papá le ha ayudado a su hijo a subir".
Janra ea pasianquinque.	"El me ha acompañado a pasear".

c) -shon "provecho", "beneficio"

Este sufijo, cuando se agrega al verbo principal, indica que la acción del verbo beneficia a la persona que está indicada por el complemento directo.

Con verbos transitivos:

Ea shequi beshonhue.	"Tráigame el maíz".
Ramabira en mia boshonai.	"Ahorita te lo voy a llevar (para ti)".
Papanra jahuen tita yahuish reteshonhuanque.	"Papá ha matado el armadillo para su mamá (antes)".
Nocon huetsanra ea pia ashonhibaque.	"Mi hermano ha hecho flechas para mí (ayer)".
Janra pichica soro ea bishonai.	"El va a recibir cinco soles para mí".

Con el verbo intransitivo:

Cuando el sufijo -shon funciona con el verbo intransitivo, éste se convierte en verbo transitivo y lleva complemento directo. Con estos verbos el sufijo puede tener el sentido de beneficio o de perjuicio, depende del contexto:

Josecanra ea cashonque.	"José se me ha ido (a mi perjuicio o a mi beneficio)".
Nocon baquenra ea joshonque.	"Mi hijo se ha venido (a mi provecho)".
Janra ea mapéshonai.	"El me lo sube (en beneficio mío)".

2.- Con verbos transitivos.

Los siguientes sufijos se usan sólo con los verbos transitivos:

a) -naan o -n "en perjuicio de"

Este sufijo indica que uno hace la acción en perjuicio o daño de otro. Se puede usar cualquiera de los dos sufijos con el sentido de perjuicio. Se usa la forma -naan o -n con el verbo que tiene un número par de sílabas. Con el verbo que tiene un número impar de sílabas, se antepone una vocal al sufijo. La vocal que se añade depende de la vocal en que termina el verbo. Cuando el verbo termina en a o i, se añade a (-anaan o -an); cuando termina en o, se añade o (-onaan u -on); cuando termina en e se añade e (-enaan o -en):

Moara min ea toemaanaanque.	"Ya lo has hecho quebrar (en perjuicio mío)".
o	
Moara min ea toemaanque.	
Eara chomo toenaanque.	"Me la ha quebrado la tinaja".
o	
Eara chomo toenque.	
Janra jahuen šhequi pianaanai.	"El se lo come (su maíz)".
o	
Janra jahuen šhequi pianai.	
Nocon ochítira ea retenaanque.	"Ha matado a mi perro (en perjuicio mío)".
o	
Nocon ochítira ea retenque.	
Janra ea ochíti boonaanque.	"El me lo ha llevado (a mi perro, en perjuicio mío)".
o	
Janra ea ochíti boonque.	
Janra ea beenaanque.	"El me lo ha traído (a mi daño)".
o	
Janra ea beenque.	

b) -anan, -ananan "recíproco", "mutuo"

Este sufijo indica que se hacen las acciones mutuamente, los unos a los otros, y el verbo transitivo se convierte en intransitivo; el sujeto no lleva los sufijos del transitivo.

Se usa la forma -anan cuando el verbo tiene un número par de sílabas; se usa -ananan cuando tiene un número impar de sílabas:

Ja atapa rabéra reteananai.	"Esas dos gallinas están peleándose".
Biananancanhue.	"Recibíos los unos a los otros".
Jabora oinmanancanai.	"Se muestran el uno al otro (se hacen ver)".
Jabora oinanancanai.	"Se ven el uno al otro".
Baquebora nateshananancanai.	"Los niños se muerden el uno al otro".
Baquebora toemananai.	"Los niños se hacen quebrar el uno al otro".
Titara jahuen baque betan queenananancanai.	"La mamá y su hijo se quieren el uno al otro".
Jahuen huetsabora tsacaananai.	"Los hermanos están golpeándose".

3.- Con verbos imperativos:

-i "ven a hacerlo"

Este sufijo se usa con los verbos en modo imperativo cuando el uno llama al otro para venir a hacer algo.

Ea aquinihue.	"Ven a ayudarme (a hacer algo)".
Pimaihue.	"Ven a darle de comer".
Piihue.	"Ven a comer".
Ibinihue.	"Ven a espantarle".
Oinihue.	"Ven a verle".

V.- **Ejercicios:**

A) Llenar el blanco con la forma indicada del complemento directo.

Josecanra.....behuanque (cachorro)	jahuen shobonco. ochíti baque
(el hijo de mi tío: hermano del papá)	nocon epan baque
(los niños)	baquebo
(perezoso macho)	ponsen bene
(armadillo hembra)	yahuish ahuin
(sus hermanos)	jahuen huetsabo
(las flechas de su papá)	jahuen papan piabo
(dos collares)	rabé teoti o teoti rabé

(el maíz de su mamá)	jahuen titan ẅhequi
(muchos libros buenos)	icha quirica jacon
(el pajarito azul)	isá yancon o yancon isá
(siete brazaletes)	canchis meneẅheti o meneẅheti canchis
(nuestra abuela)	non titashoco
(mío)	nocona
(lo de su hermana)	jahuen poina
(los pajaritos)	isábo

B) Llenar el blanco con la forma indicada del sujeto.

.....baque nateẅhque.	
(perra)	ochíti ahuininra
(lo de mi tío: hermano de mamá)	nocon cocanatonra
(cría del armadillo)	yahuish baquenra
(su hermano)	jahuen huetsanra
(el perro de Juan)	Joaman ochítininra
(el pajarito)	isácanra
(los pajaritos)	isábaonra

C) Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del verbo.

1. Sarara jahuen huetsan..... (lo quiere mucho) (queenyorai)

2. Enra ẅhequi.....nocon titaiba. (llevar, ayer) (bohibaque)

3. Jahuen papanra Elena..... (lo ha hecho subir, recién) (mapémahuanque)

4. Nocon papashoconra ea binon..... (va a traer, mañana) (beẅhonyatai o beyáẅhonai)

5. Jahuen titanra María binón..... (lo ha hecho conseguir, ayer) (bimahibaque)

6. Titora..... (quería venir mucho, hace algunos meses) (jocashorayantanque)

7. Papanra jahuen tita ẅhobo..... (lo ha hecho, para ella, hace mucho tiempo) (aẅhoncato)

8. Josecanra jahuen epa..... (lo acompaña a comer) (piquinai)

9. ..... (ven a pasear) (pasianihue)

10. Nocon huetsanra ea binon..... (me lo ha comido, a mi perjuicio) (pianaanque)

11. Janra baque binon..... (pimanaanque)
(lo ha hecho comer, a su daño)

12. Nocon poibora..... (oinmanaancanai)
(se muestran el uno al otro)

13. Pichica soro ea..... (bešhonhue)
(traiga para mí)

14. Nocon chainra ea..... (nocóquiinque)
(ayudado a llegar)

15. Nato atapa baquera..... (mašhcoyora iqui)
(es muy chico)

16. Nocon nachinra teoti ea..... (bešhonai)
(traer para mí)

17. Nocon papanra ea yahuish baque..... (oinmahuanque)
(me lo ha mostrado, recién)

18. Janra ea nonti..... (boonque o boonaanque)
(me la ha llevado mi canoa, a mi perjuicio)

19. Janra ea chonca soro..... (bianaanque o bianque)
(me lo ha recibido, a mi perjuicio)

20. Baquebora..... (tsácaananai)
(golpeándose)

21. Josecanra ochíti ani ea..... (beenanque o beenque)
(ha traído, a mi perjuicio)

22. Baquebora..... (pimaananai)
(se dan de comer el uno al otro)

D) Llenar el blanco con la forma indicada del verbo.

1. Nocon huetsanra ea bo.....huanque.

(me hace, causa)	ma
(para mí, beneficio)	šhon
(a mi daño)	onaan u on
(otra vez)	ríba
(apenas)	tani
(no más)	rés
(desea)	cas
(no desea)	cáshama
(mucho desea)	cáshora
(me ayuda)	quin

2.- Nocon huetsanra ea mapé.....huanque.

(me hace, causa)	ma
(para mí, beneficio)	ẅhon
(a mi daño)	naan
(me ayuda)	quiin
(me hace otra vez)	mariba
(me ayuda otra vez)	quiinribi
(me hace querer)	macas
(no me hace querer	macashama
(me hace querer mucho)	macashora

) Traducir las siguientes oraciones:

1.- Oa ochíti baque ahuinra maẅhcoyora iqui.	"Ese cachorra es muy chica".
2.- Nocon huetsara icha atapa beneya iqui.	"Mi hermano tiene muchos gallos".
3.- Nocon titan benen huetsanra chosco atapa ahuin behuanque.	"El hermano del esposo de mi mamá ha traído cuatro gallinas (recién)".
4.- Isábaonra nocon huaatan ẅhequi pianaanyantanque.	"Los pajaritos han comido el maíz de mi tía (hace algunos meses)".
5.- Jahuen huetsabaonra papa ẅhobo aquincato.	"Sus hermanos han ayudado a mi papá a hacer su casa (hace mucho tiempo)".
6.- Nocon epanra ea yahuishbo bequinhibaque. (Se le pronuncia bequiinbaque.)	"Mi tío ha ayudado a traer los armadillos (ayer)".
7.- Josecanra Pepe ea nonti bequinẅhonque.	"José ha ayudado a Pepe a traer la canoa para mí".
8.- Yacatihue.	"Ven a sentarte".
9.- Atapa benebora ibinanancanai.	"Los gallos se espantan los unos a los otros".
10.- Jahuen baquenatonra joque.	"El de su hijo ha venido".

) Traducir lo siguiente:

1.- María y José se quieren.	"Mariara José betan queenananai".
2.- La hermana de Sara me ha hecho el collar.	"Saran huetsanra teotí ea aẅhonque".
3.- Antonio me ha mostrado la cocha.	"Antonionra ea ian oinmaque".
4.- Lucas ha acompañado a su hermana a subir a la casa, antes.	"Lucasanra jahuen poi ẅhobonco mapéquiinhuanque".

5.- Ven a enseñarme (a hacerme aprender).	"Ea aŝhemaihue".
6.- Las hermanas se muestran sus collares la una a la otra.	"Huetsabora jaton teoti oinmanancanai".
7.- El de Tito ha llevado mi flecha (a mi perjuicio).	"Titonatonra nocon pia boonaanque".
8.- Mi papá me ha hecho llevar el perro, ayer.	"Nocon papanra ochíti ea bomaibaque".
9.- El gallo rojo come maíz cerca del gallinero.	"Joshin atapa benenra ŝhequi piai atapa quene pataŝhon".
10.- El abuelo ha traído el pollito para su nieto, del pueblo.	"Papashoconra atapa baque jahuen baba beŝhonque jemanconia".

LECCION IX

Conversación:

Tito:	¿Jahuequi min acai?	¿Qué haces?
José:	Atapa quenera en acai. Nocon atapaninra ea raquetai, inon pinaquetian. Ea aquinihue.	Estoy haciendo un gallinero. Tengo miedo por mis gallinas, que el tigre las venga a comer. Ven a ayudarme.
Tito:	Enra mia aquinti atipanyamaque. Nocon papá betan ea catira jaque, iaman.	No te puedo ayudar. Tengo que ir con mi papá a la cocha.
José:	¡Oinhue! Ronora miqui joai. Miara nateshnaque.	¡Mira! La víbora viene hacia ti. (Cuidado) te va a morder.
Tito:	Min machito ea menihue, en retebanon.	Dame tu machete para matarla.
José:	¿Moaqui min retea?	¿Ya la has matado?
Tito:	Enra moa reteque.	Ya la he matado.
José:	Eara mion raquéhuanque, mia nateshqueanquetian.	He tenido miedo por ti, porque casi te ha mordido.
Tito:	Eara ronoqui raquéyamai. Jaquicayara ea sinatai, retecasi.	Yo no tengo miedo a la víbora, al contrario, me enoja tanto que quiero matarla.
José:	Jainra nocon cocan ani ochíti iquí, jihui naman yacata. Jaquiribira ea raquetai, sinã iquetian.	Ahí está el perro grande de mi tío sentado debajo del árbol. A ese también le tengo miedo porque es bravo.
Tito:	¿Jahuetianqui min janquenhai ja min acai?	¿Cuándo vas a terminar lo que estás haciendo?
José:	Ramabira en janquenhati shinanai. Baquisha nocon huai en peoquin orocasai. Jihui naman yacatatonra ea oinai, ea nateshcasira ibirai.	Ahora pienso terminarlo. Mañana quiero comenzar a cultivar mi chacra. El perro que está sentado debajo del árbol me mira, quizás me quiere morder.
Tito:	Miara natéshamai. Rono mahuataresa oinai.	No te va a morder. Está mirando a la víbora muerta, no más.
	¿Tsoarin ja joai?	¿Quién es el que viene?
José:	Ja riqui jan ea atapa chachiti ashéai.	El es quien me va a enseñar a vacunar las gallinas.
Tito:	Earibira ashecasai, icashbira ea jaqui rabinai. Ea yocáshonhue.	Yo también quiero aprender, pero le tengo vergüenza. Háblale por mí.
José:	Mia en ashonbanon.	Yo lo voy a hacer por ti.

Vocabulario:

aquinti	"ayudar (del verbo ati "hacer" más el sufijo quin "ayudar" (ver la lección 8.)"	oroti	"cultivar"
		peoti	"comenzar"
		rabinti	"tener vergüenza de"
		raquéti	"tener miedo"
		rono	"víbora"
aŝheati	"enseñar"	sinâti	"bravo"
atipanti	"poder"	shinanti	"enojarse"
chachiti	"vacunar, poner inyección"	shinanti	"pensar"
		yocâti	"preguntar, pedir"
huai	"chacra"		
janquenhati	"terminar"		
jati	"tener que, haber, vivir"		
machíto	"machete"		
meniti	"dar, entregar"		

Pronunciación:

En la lección 3 se nota que el conjunto de las letras "s" y "y" resulta en "sh". De igual manera cuando la letra "šh" se junta con la letra "y", ésta desaparece y persiste "sh".

Miara natéshamai. "No te va a morder".

(La raíz del verbo, nateŝh- más el sufijo -yama, resulta en natéshamai.)

Cuando el sufijo yama sigue a la letra i, la letra "y" del sufijo desaparece:

Enra piamaque. "No he comido".

Enra biamai. "No lo voy a recibir".

Gramática:

A) Sufijo modificador:

El sufijo -bira indica incertidumbre (tal vez, quizás). Mayormente se agrega este sufijo al segundo componente de la oración, aunque sea verbo, sustantivo, adverbio, etc. A veces se agrega al tercero o cuarto componente, pero no al primero.

Ea nateŝhcasira ibirai. "Quizás me quiere morder".

En este ejemplo, el sufijo -bira está agregado al verbo iti "ser", "estar" y el resto de la oración es el complemento verbal que está indicado por el sufijo -i "Quizás me está queriendo morder" (ver la lección 3).

Ramara enbira boti iqui.	"Quizás ahora voy a llevarlo".
Ramara en bobirati iqui.	"Quizás ahora voy a llevarlo".
Joséra baquishbira jemanco cayatai.	"Quizás José vaya al pueblo mañana".
Joséra baquish jemanco cayábirai.	"Quizás José vaya al pueblo mañana".
Enra atipanyamabirai.	"Quizás no voy a poder hacerlo".
Moara cabiraque.	"Quizás ya se ha ido".

Sufijos del verbo:

1.- -quean "casi"

Eara mion raquéque, mia nateẅhqueanquetian.	"He tenido miedo por ti, porque casi te ha mordido".
Enra mia tsacaqueanque.	"Casi te he golpeado".
Enra janquéanqueanque.	"Casi lo he terminado".
Eara caqueanque.	"Casi me he ido".

En oraciones complejas, cuando se agrega el sufijo -quean al verbo principal, puede indicar acción contraria a la realizada (subjuntivo):

Ja joquetianra, en atapa retequeanque.	"Si él hubiera venido, yo habría matado la gallina".
Ja cayamaquetianra, non nato janquenhaqueanque..	"Si él no hubiera ido, habríamos terminado".

2.- -na advertencia o prevención.

Este sufijo indica acción que puede suceder si no se tiene cuidado o no se escucha la advertencia. Con este sufijo se usa el sufijo de la acción terminada -que con el sentido de que la acción será cumplida si no se hace la prevención.

Nocon atapaninra ea raquetai, inon pinaquetian.	"Tengo miedo que el tigre las vaya a comer a mis gallinas".
Miara nateẅhnaque.	"(Cuidado) te va a morder".
Janra retenaque.	"Cuidado que él la vaya a matar".

C) Más complementos circunstanciales:

1.- Complemento de oposición (o dirección hacia)

Cuando la acción de un verbo está dirigida contra una cosa o persona, el verbo lleva el complemento de oposición. Este complemento está indicado por el sufijo -qui:

Ronora miqui joai.	"La víbora viene contra ti (en dirección hacia ti)".
Eara ronoqui raquéyamai.	"No tengo miedo a la víbora".
Jaquicayara ea sinatai.	"Al contrario, me enojo (contra él)".
Jahuen mapoquira binoman tsacaque.	"El aguaje le ha golpeado en la cabeza (contra su cabeza)".
Eara jaqui rabinai.	"Yo le tengo vergüenza a ese hombre".
Jaquira caque.	"Se ha ido hacia él (contra él)".

2.- Complemento de interés (por):

Este complemento denota la persona o cosa por quien se interesa. Para indicar este complemento se usa los mismos sufijos del complemento de medio y del sujeto del verbo transitivo (ver la lección 5). Sólo la forma de los pronombres cambian para expresar este complemento:

eon	"por mí"	noon	"por nosotros"
mion	"por ti"	maton	"por ustedes"
jaon	"por él"	jaton o jabaon	"por ellos"

Nocon atapaninra ea raquetai.	"Yo tengo miedo por mis gallinas".
Eara mion raquéque.	"He tenido miedo por ti".
Eara jaon rabinai.	"Yo le tengo vergüenza".
Josecanra jahuen huetsa sinatai.	"El se enoja por su hermano José (porque alguien está maltratando a José)".
Nocon titara eon queenai.	"Mi mamá me quiere".
Papara jahuen baquen rabinai.	"El papá tiene vergüenza por su hijo (porque ha hecho algo malo)".

D) Otros complementos verbales:

1.- Con verbos intransitivos.

En la lección 3 se ha introducido un complemento verbal que se usa con verbos intransitivos. El complemento está indicado por el sufijo -i.

Ea nätëshcasira ibirai.	"Quizás me quiere morder". (Quizás me está queriendo morder.)
Jaquicayara ea sinatai, retecasi.	"Al contrario, yo me enojo contra él al querer matarlo".
Oroira jato becanque.	"Ellos han venido a cultivar".
Nocotira ea ochítiqui raquëque.	"Al llegar, he tenido miedo del perro".
Jara cai jahuen huetsa benai.	"El se va a buscar a su hermano".
Jabora nocon papa aquini beibacanque.	"Ellos han venido a ayudar a mi papá (ayer)".

2.- Con verbos transitivos.

Hay algunos verbos transitivos que también pueden llevar el complemento verbal. Para indicar el complemento de esos verbos se agrega el sufijo -quin al verbo del complemento; la acción de estos complementos se realiza más o menos al mismo tiempo que la acción del verbo principal:

Baquisha nocon huai peoquin orocasai.	"Mañana quiero comenzar a cultivar mi chacra".

Nota: En shipibo, al contrario de lo que ocurre en castellano, el verbo peo "comenzar" puede ser complemento y otro ser el verbo principal.

Baquisha en peoquin benai.	"Mañana comienzo a buscarlo".
Baquisha en benaquin peoai.	"Mañana comienzo a buscarlo".
Enra Shobo aquin peoai.	"Yo comienzo a hacer la casa".
Caquinra en pique.	"Al ir (yendo) he comido".
Nocóquinra nocon chomo en toehuanque.	"Al llegar (llegando) he chancado mi tinaja".
Enra moa oroquin janquenhaque.	"He terminado de cultivar la chacra".

3.- Algunos verbos como atipan "poder", ja "tener que", shinan "pensar", onan "saber", etc., llevan un infinitivo como complemento verbal. El infinitivo se forma agregando el sufijo -ti a la raíz del verbo. La acción indicada por el complemento verbal infinitivo es futura o indeterminada en relación a la acción del verbo principal.

Enra mia aquinti atipanyamaque.	"Yo no te puedo ayudar".
Nocon papa betan ea catira jaque, iaman.	"Tengo que ir con mi papá a la cocha". (Nocon papa betan ea catira es el complemento verbal del verbo jaque "tener que".)
Ramabira en janquenhati shinanai.	"Ahora pienso terminarlo".
Janra ea atapa chachiti aßheai.	"El me va a enseñar a vacunar las gallinas".
Eara Liman cati queenai.	"Yo quiero ir a Lima".
Enra mia icha meniti atipayamaque.	"Yo no te puedo dar mucho".
¿Minqui onana oroti?	"¿Tú sabes cultivar?"
Natora toeti atipanyamaque.	"Este no se puede chancar"
Enra ja yoçáti atipanque.	"Yo puedo preguntar a él"
Janra raquéti onanyamaque.	"El no sabe tener miedo".

Nota: En algunos casos, especialmente con el verbo queen "querer", el complemento verbal tiene el sentido implícito de medio y puede llevar los mismos sufijos del complemento de medio. Estos sufijos se agregan al infinitivo que termina en vocal no nasalizada y no acentuada, entonces se agrega el sufijo n cuando tiene un número par de sílabas y el sufijo nin cuando tiene un número impar de sílabas (ver la lección 5).

Enra shinanai Liman catin.	"Yo pienso ir a Lima".
Eara queenai Liman catin.	"Yo quiero ir a Lima".
Ea nato atin aquinhue.	"Ayúdame a hacer esto".
Eara queenai min quirica menitinin.	"Yo quiero que me des el libro".
Eara aßhetinin queenai.	"Yo quiero aprender".
Eara yocátinin rabinai.	"Yo tengo vergüenza de preguntarle".
Nii meran catinra ea raquetai.	"Yo tengo miedo de ir al monte".

E) El Participio:

1.- Hay dos participios:

a) El participio pasivo o de pretérito.

El participio de pretérito denota acción recibida o sufrida y se forma agregando el sufijo a a la raíz del verbo:

mahuat	"morir"	mahuata	"muerto"
Rono mahuatara oinai.		"Ve la víbora muerta".	

b) El participio activo o de presente.

El participio de presente denota acción en proceso, que está realizándose o que se está recibiendo; se lo forma agregando el sufijo ai a la raíz del verbo. Este sufijo tiene la misma forma del sufijo de la acción no terminada de los verbos en modo indicativo:

mahuat	"morir"	mahuatai	"muriendo"
Rono mahuatairesa oinai.		"El solamente ve la víbora que se está muriendo".	

2.- Usos del participio:

a) En oraciones interrogativas (ver la lección 1):

¿Moaqui min retea?	"¿Ya lo has matado?"
¿Moaqui min reteai?	"¿Ya lo estás matando?"
¿Min huetsaqui moa joá?	"¿Ya ha venido tu hermano?"
¿Min huetsaqui moa joai?	"¿Ya viene tu hermano?"
¿Tsoaqui nocota?	"¿Quién ha llegado?"
¿Tsoaqui nocotai?	"¿Quién llega?"
¿Min huetsaqui moa joai?	"¿Ya viene tu hermano?"
¿Tsoaqui nocota?	"¿Quién ha llegado?"
¿Tsoaqui nocotai?	"¿Quién llega?"

b) En oraciones subordinadas adjetivas o relativas.

Las oraciones subordinadas relativas tienen la función de adjetivo o de sustantivo. En algunos casos el antecedente no es mencionado en la oración; pero está sobreentendido. No hay pronombres relativos como en el castellano. La oración subordinada adjetiva se diferencia de la oración principal sólo en que se emplea el participio del verbo.

1) Con la función de adjetivo.

Rono mahuatara oinai.	"Mira a la víbora que está muerta". (o Mira solamente a la víbora que está muerta.)
Rono mahuatairesa oinai.	"Mira a la víbora que está muriendo".
Jainra nocon cocan ani ochíti iqui, jihui naman yacata.	"Ahí está el perro grande de mi tío, sentado debajo del árbol".
Ja riqui jan ea atapa chachiti ašheai.	"El es quien me enseñará a vacunar las gallinas".

Se nota que no hay pronombre relativo:

Ja riqui jan ea atapa chachiti ašheai.
El es él me gallina vacunar enseñará
(El es quien me enseñará a vacunar las gallinas.)

Ja beára nocon coca iqui.
El (objeto) traído mi tío es
(La persona a quien él ha traído es mi tío.)
(El tío fue traído.)

Jan beara nocon coca iqui.
El (sujeto) traído mi tío es
(El que lo ha traído es mi tío.)
(Mi tío es quien ha traído al otro.)

Ainbo yacatara, nocon huaata iqui.
Mujer sentada mi tía es
(La mujer que está sentada es mi tía.)
(La mujer sentada es mi tía.)

Enra oinai ja mapetai.
Yo veo él subiendo.
(Yo veo al que está subiendo.)

Enra joni mapetai oinai.
Yo hombre subiendo veo
(Yo veo al hombre que está subiendo.)

Enra ja mapeta oinque.
Yo él subido he visto
(Yo he visto al que ha subido.)

2) Con la función de sujeto.

Cuando el participio es el último componente del sujeto, lleva cualquiera de los siguientes sufijos: ton o tonin, para indicar que es sujeto de verbo transitivo.

Ejs:

Jihui naman yacatatonra ea oinai. "El que está sentado debajo del árbol me mira".

(La oración relativa Jihui naman yacatatonra es el sujeto del verbo transitivo oinai.)

Jan piaitonra ea oinai. "El que está comiendo me mira".
El comiendo me mira
(sujeto)

Jan piátoninra ea oinai. "El que ha comido me mira".
El que ha comido me mira.

Jan tsacaara cai. "Quien le ha golpeado, se va".
El ha golpeado va.
(sujeto)

(La oración relativa Jan tsacaara es el sujeto del verbo intransitivo cai.)

Ja tsacaara cai. "Quien fue golpeado, se va".
El golpeado va (La persona a quien ha golpeado se va.)
(objeto)

Jan piára joai. "El que ha comido viene".
El ha viene
comido (intransitivo)

Jan piaira joai. "El que está comiendo, viene".
El comiendo viene

3) Con la función de complemento directo. (Ver página 88, d.)

4) Con la función de atributo en oraciones indicativas.

Cuando la oración relativa funciona como atributo de una oración de verbo copulativo, se considera que el participio es adjetivo o sustantivo y ya no es verbo, entonces se tiene que usar el verbo copulativo iqui. (Ver la lección 3.)

Ja riqui, jan ea atapa chachiti ašheai. "El es quien me enseñará a vacunar gallinas".

Ja riqui, ja joai. "El es quien viene".
El es él viene

Ja riqui, ja joá. "El es quien vino".
El es él vino

5) Con la función de atributo en oraciones interrogativas.

En la lección 2 aprendimos que cuando no hay verbo en la oración interrogativa, o sea, cuando es oración sustantiva, se usa el sufijo rin para indicar que es oración interrogativa.

Ej: ¿Jarin min huetsa? "¿El es tu hermano?"

El verbo copulativo iqui no entra en las oraciones interrogativas sustantivas; solamente el sufijo rin. Entonces, cuando la oración relativa (que se considera como sustantiva o adjetiva) entra en la oración interrogativa, también se emplea el sufijo rin y no se necesita del verbo.

¿Tsoarin ja joai?	"¿Quién es el que viene?"
¿Tsoarin ja joá?	"¿Quién es el que ha venido?"
¿Jarin nocota?	"Es él quien ha llegado?"
¿Min huetsarin jan benai?	"¿Tu hermano es quien le busca?"

Nota: Cuando la oración interrogativa no contiene la oración subordinada relativa u otro atributo, es decir, cuando se basa en el verbo, se usa el sufijo -qui y el participio del verbo.

¿Tsoaqui joai?	"¿Quién viene?"
¿Tsoaqui joá?	"¿Quién vino?"
¿Jaqui nocota?	"¿Ha llegado él?"
¿Min huetsanqui benai?	"¿Le busca tu hermano?"

c) Se usa el participio para expresar el tiempo indefinido.

Como hemos notado en la lección 6, se usa el participio de pretérito más el verbo iqui para expresar el tiempo pasado indefinido. Esta construcción se usa muy frecuentemente en los cuentos y en las narraciones, pero muy poco en la conversación.

Jara mahuata iqui.	"El se ha muerto".
Moara queyota iqui.	"Ya se han terminado".
Eara caa iqui.	"Me he ido o yo soy quien se ha ido".

d) El participio entra en el complemento directo de los verbos shinan "pensar", onan "saber", janquenhati "terminar" etc.

¿Jahuetianqui min janquenhai já min acai?	"¿Cuándo vas a terminar lo que estás haciendo?"
Enra onanque min huetsa Liman caa.	"Yo sé que tu hermano se ha ido a Lima".
Enra onanque Josecan chomo toea.	"Yo sé que José ha chancado la tinaja".
Enra shinanai min huetsa Liman caai.	"Yo pienso que tu hermano se va a Lima".

V.- Ejercicios:

A) Llenar el espacio en blanco con la forma correcta del verbo golpear (acción cumplida).

1.- Janra mia.....

(quizás)	(tsacabiraque)
(cuidado)	(tsacanaque)
(casi)	(tsacaqueanque)
(otra vez)	(tsacaribique)
(querer golpear)	(tsacacasque)
(no golpear)	(tsacayamaque)
(no querer golpear)	(tsacacashamaque)
(hace golpear)	(tsacamaque)
(ayuda a golpear)	(tsacaquiinque)
(ayer)	(tsacaibaque)

B) Llenar el espacio en blanco con el complemento del verbo indicado.

1.- Enra..... atipanyamaque.

cultivar	(oroti)
buscar la gallina	(atapa benati)
hacer esto	(nato ati)
espantar el perro	(ochíti ibinti)
llevar el palo	(jihui boti)
traer la canoa	(nonti beti)
conseguir el libro	(quírica biti)
chancar la tinaja	(chomo toeti)

2.- Enra..... jaque.

cultivar mi chacra	(nocon huai oroti)
buscar a mi mamá	(nocon tita benati)
hacer el gallinero	(atapa quene ati)
espantar el gallo	(atapa bene ibinti)
llevar la canoa	(nonti boti)
traer aguajes	(binon beti)
conseguir 10 soles	(chonca soro biti)

3.- Enra shinanai.....

cultivar	(oroti)
ayudar a mi hermano	(nocon huetsa aquinti)
que mi papá va a traer la canoa	(nocon papan nonti beai)
darte mucho	(icha mia meniti)
que él no me va a ayudar	(jan ea aquinyamai)
que él es quien está buscando	(jan benai)

4.- Enra onanque.....

cultivar	(oroti)
hacer casa	(šhobo ati)
que mañana viene	(baquish joai)
que este perro no ha mordido al niño	(nato ochítinin baque natéshamaa)
matar gallinas	(atapa reteti)

5.- ..... en ja oinque.

al llegar	(Nocóquinra)
al ir	(Caquinra)
al venir	(Joquinra)
comiendo armadillo	(Yahuish piquinra)
al pasear	(Pasianquinra)
llevando la canoa	(Nonti boquinra)
trayendo las gallinas	(Atapa bequinra)
al subir	(Mapéquinra)

6.- Baquisha..... en acai.

al llegar	(nocóquin)
comenzar	(peoquin)
al ir	(caquin)
viniendo	(joquin)

7.- Eara..... joque.

a pasear	(pasiani)
a buscarte	(mia benai)
a espantar al perro	(ochíti ibini)
a ayudarte a hacer tu casa	(min šhobo mia aquini)
a comer	(pii)
verte	(mia oini)
matar la gallina	(atapa retei)
golpear a mi hermano	(nocon huetsa tsacai)

C) Llenar el espacio en blanco con la oración subordinada relativa que está indicada debajo de dicho espacio.

1.- Baquisha..... jemanco cayatai.

el hombre que recién llegó	(joni nocóhuana)
el que está cultivando	(jan oroai)
el que está llevando la gallina	(atapa boai o jan atapa boai)
la persona a quien mi padre ha traído	(ja nocon papan beá)
el que se ha ido	(ja caa)

el que ha venido a pasear	(ja pasiani joá)
el que me ha dado 5 soles	(jan ea pichica soro menia)
el que tiene miedo al perro	(ja ochítiqui raquetai)
el que no ha comido	(jan piamaa)

2.- Nocon huetsa riqui.....

quien viene	(ja joai)
a quien he dado el libro	(ja en quirica menia)
quien ha traído la víbora	(jan rono beá)
quien ha matado la víbora con el machete	(jan rono retea machitonin)
quien ha llegado	(ja nocota)
quien está espantando la gallina	(jan atapa ibinai)
quien tiene vergüenza a tu papá	(ja min papaqui rabinai)
quien no puede subir	(ja mapeti atipa... maa)

3.-.....yahuish piai.

el que está sentado al lado del árbol	(jihui patash yacatatonra)
el que ha subido a la casa	(shobon mapetatonra)
el que me ha mordido	(ea nateshatonra)
el que ha matado la gallina	(atapa reteatonra)
el que ha traído la tinaja	(chomo beatoninra)
el que ha llevado el libro	(quirica boatoninra)
el que está yendo debajo de la casa	(shobo naman caaitonra)
el que viene de atrás de la casa	(shobo pecaoqueash joaitonra)

D) Llenar los espacios en blanco con el complemento circunstancial indicado:

1.- Eara.....raquéque.

por ti	(mion)
del perezoso	(ponsenqui)
por el niño	(baquen)
de ir a la cocha	(iaman catin)
por nosotros	(noon)

2.- Enra.....chomo toéque.

con el palo	(jihuin)
al frente de la casa	(shobo bebonshon)
con mi hermano	(nocon huetsa betan)

3.- Eara.....sinatai.

contra mi hermano	(nocon huetsaqui)
por mi hermano	(nocon huetsan)
con mi hermano	(nocon huetsa betan)
contra ti	(miqui)
por ti	(mion)

E) Traducir lo siguiente:

1.- Tengo miedo que el gallo me vaya a picar.	"Atapa benequira ea raquetai, ea chachinaquetian".
2.- ¿Quién es el que está subiendo?	"¿Tsoarin ja mapetai?"
3.- El buscó a su hermano a quien le quiere.	"Janra jahuen huetsa jaon queenai benaque".
4.- Cuidado te vayas debajo del árbol.	"Jihui namanra mia canaque".
5.- Casi lo he visto al tigre.	"Inora en oinqueanque".
6.- Mi hermano (del sexo opuesto) tiene vergüenza al hombre.	"Nocon poira joniqui rabinai".
7.- La mamá tiene miedo que el perezoso le vaya a golpear a su hijo.	"Titara jahuen baquen raquetai, ponseman tsacanaquetian".
8.- Yo he terminado de hacer el gallinero.	"Atapa quene aquinra, en janquenhaque".
9.- Mi hermano se ha ido a buscar a su tío (hermano de su madre).	"Nocon huetsara jahuen coca benai caque".
10.- ¿Qué has visto?	"¿Jahuequi min oina?"
11.- Este hombre es quien ha matado al tigre grande (hace pocos años).	"Nato joni riqui jan ino reteyantana".
12.- ¿Quién es la mujer que está trayendo aguajes?	"¿Tsoa ainbaonqui binon beai?"
13.- ¡No me muerdas!	"¡Ea natéshamahue!"
14.- ¡No le recibas!	"¡Ja biamahue!"

F) Traducir lo siguiente:

1.- Enra Shobo ani ati atipanyamaque.	"No puedo hacer una casa grande".
2.- Jahuen machitoninra Josecan jan baque natešha rono reteyantanque.	"Con su machete José ha matado a la víbora que ha mordido al niño (hace pocos años)".
3.- Nato ochíti, nii meran caaira sináma iqui.	"Ese perro que está yendo al monte no es bravo".
4.- Ja mapéquetianra, en oinqueanque.	"Si hubiera subido, yo le habría visto".
5.- ¿Tsoarin jan isábo ibinai?	"¿Quién es el que está espantando los pajaritos?"

6.- Nontin catinra ea raquetai.	"Tengo miedo de ir en canoa".
7.- Eara mia aquintinin queenai.	"Yo te quiero ayudar".
8.- Nii meran caa joninra nobé piamaque.	"El hombre que se ha ido al monte no ha comido con nosotros".

LECCION X.

Conversación:

José betan Titora yoyo icai. **Nima** oinšhonra, Josécan quenai.		José y Tito están conversando (José está conversando con Tito). Al verle a Nima, José le llama:
José:	Nimá, neri johué. Baquisha min epa joibaque.	Nima, ven por acá. Ayer ha venido tu tío.
Nima:	Enra oinyamaibaque. Ja jonontianra, ea nii meran ibaque Tito betan.	No le he visto. Cuando él ha venido yo estaba en el monte, con Tito.
José:	¿Jahue aquiqui mato catanhibata?	¿Por qué han ido ayer? (¿A hacer qué han ido al monte?)
Nima:	Noara catanhibaque jono benai.	Hemos ido a buscar sajino.
José:	¿Jaqui maton jahuetii retea?	¿Cuántos han matado?
Nima:	Nonra jahuebi reteyamaibaque. Jahuebira non oinyamaibaque.	No hemos matado nada, ni hemos visto nada.
Tito:	Noara yaméquirishoco catanhibaque, jahuéquiaamabi.	Hemos ido de mañanita, sin desayuno (sin comer).
Nima:	Caquinra, non manánšhahue bai napomea bíbaque. Non biquín nincatara, saí ibaque. Išhonbira, non jahuebi oinyamaibaque.	Al ir hemos encontrado un motelo en medio camino. Al recogerlo hemos escuchado un grito, pero no hemos visto nada.
Tito:	Caquinra, non šhahuan meraibaque oque hueaman, bochiqui yacata. Jainoašh noa shitáibaque, nonoašh. Jascatašh ea neeibaque, baque bicasi.	Al seguir yendo, hemos visto (hallado) un guacamayo por el otro lado (la banda) de la quebrada, sentado en lo alto. De ahí hemos bandeado, nadando. Habiendo hecho así, yo he subido queriendo conseguir su cría.
José:	¿Matonqui jahuen baque bibata?	¿Han conseguido su cría, ustedes?
Tito:	Nonra biamaibaque, biticoma iquetian.	No lo hemos conseguido porque era difícil.

Nima:	Jainoašha noa tantiibaque, moa bariapan senenquetian. Tantišhonra, yantanpaque, non roo meraibaque. Merašhon, non chibanque. Non chibana, caresaitian, non jeneyamaque. Moa yantanyora iquetian, noa banéquirana iqui.	Luego descansamos porque ya era medio día. Después de descansar por la tarde, vimos un mono coto. Al verle, lo seguimos. Cuando lo seguíamos, (él) se iba no más (seguía yendo) y no lo hemos dejado. Cuando ya era muy tarde, hemos regresado.
Tito:	Huean shitabeiranquin, non queó nocoa iqui. Nocošhon, non cocoque. Jainoašh noa joque nocoti moa yamé iquetian.	Bandeando (al regreso) la quebrada, hemos encontrado un árbol de caimitillo. Habiéndolo encontrado, comimos sus frutos. De ahí hemos venido a llegar siendo ya oscuro (de noche).
Nima:	Maton coconon išhonra, non queó beibaque.	Hemos traído caimitillo para que ustedes coman.
José:	Nocon huai oronošhonra, nato queó min beá en cocoai.	Voy a comer los caimitillos que has traído y después voy a cultivar mi chacra.
Nima:	Min huainco cayamacayahue. Oira beai.	Mejor es que no te vayas a tu chacra. Viene la lluvia.
José:	¿Iconrin? Ja oi beainbira ea cai. Nocon huai oroa pecáora ea nashiai, joríbanošh.	¿Verdad? Aunque llueva, me voy. Después de cultivar mi chacra, voy a bañarme y venir otra vez.
Jascaaquin yoitaananra, ja cai.		Al decirles así, se va.

Vocabulario:

bai	"camino", "trocha"	nocoti	"encontrar" (se diferencia de nocóti "llegar", por la tilde.)
baneti	"volverse", "regresar"		
bariapan	"medio día"		
bochiqui	"arriba", "en lo alto"		
cocoti	"comer frutas"		
chibanti	"seguir", "continuar"	nonoti	"nadar"
huean	"quebrada", "caño"	oi	"lluvia"
icon	"verdad"	oque	"por ese lado"
jascá	"así"		
jascáti	"hacer así" (intransitivo)	quenati	"llamar"
jascaati	"hacer así" (transitivo)	queó	"caimitillo" (fruta)
jeneti	"dejar"	roo	"mono coto"
jono	"sajino"	saí iti	"gritar"
mananšhahue	"motelo"	senenhati	"igualar", "alcanzar", "completar"
merati	"hallar", "ver"		
napón	"entre", "medio", "dentro"	shitáti	"bandear", "atravesar" (intransitivo)
nashiti	"bañar"		
neri	"por acá"		
nincáti	"escuchar", "entender", "oír"	shitati	"bandear", "atravesar" (transitivo)

shahuan	"guacamayo"	yantan	"la tarde",
tantiti	"descansar"		"tarde"
yamati	"no haber", "no estar"	yantanpaque	"la una o las dos de la tarde"
yamé	"noche", "oscuro"	yantanyora	"muy de tarde"
		yoiti	"decir', "hablar"
yaméquiri	"mañana"	yoyo iti	"conversar"
yaméquirishoco	"mañanita"		

III.- Pronunciación:

Cuando se agrega el sufijo hibat "tiempo pasado de ayer" al verbo iti "estar", "ser", la h del sufijo desaparece y el conjunto de la letra i del verbo y la otra i del sufijo se reduce a una sola i:

Ja jonontianra, ea nii meran ibaque. "Cuando él ha venido, yo estaba en el monte (ayer)".

Non biquin, nincatara, saí ibaque. "Al recogerlo, hemos escuchado un grito (ayer)".

IV.- Modismos:

1. bariapan senenquetian "medio día"
   Literalmente: "Cuando ya se ha alcanzado el medio día".

2. jahuéqüiaamabi "sin comer"

3. Oira beai "viene la lluvia" (También tiene el sentido de "está lloviendo".)
   No hay verbo llover en shipibo, sino que se usa el plural del verbo be "venir" con el sustantivo oi "lluvia", que se considera como plural.

4. Nonra jahuebi reteyamaque "No hemos matado nada".

   La palabra jahuebi "cosa" tiene dos partes jahue "cosa" y el sufijo de énfasis bi. Cuando se usa esta palabra con un verbo que tiene el sufijo yama "negación", la palabra jahuebi se traduce por "nada".

5. Hay un grupo de verbos compuestos que se forma de palabras onomatopéyicas y los verbos auxiliares: iti "ser", "estar", "hacer" (intransitivo) y ati "hacer" (transitivo).

   Una palabra onomatopéyica es aquella que trata de imitar o reproducir sonidos de la cosa que significa (como quiquiriquí, zumbar o zuzurrar, en castellano).

   Ejemplos sacados de la conversación:

   saí iti "gritar"

   Literalmente: "Se hace 'saí'".

   Non biquin nincatara, saí ibaque. "Al recogerlo, hemos escuchado un grito".

yoyo iti "conversar"
Literalmente: "Se hace 'yoyo'".
José betan Titora yoyo icai. "José y Tito se conversan".

Otros ejemplos:

soó iti "hinchar"
Literalmente: "Se hace 'soó'".
Jahuen mequenra soó ique. "Su mano se ha hinchado".

šhoin iti "silbar"
Literalmente: "Se hace 'šhoin'".
Nii meran caíra, baque šhoin icai. "Yendo por el monte, el niño silba".

saqui iti "temblar" (de miedo o de frío)
Literalmente: "Se hace 'saqui'".
Ino oinašha, baque saqui iqui. "Cuando ha visto al tigre, el niño ha temblado".

too ati "balear"
Literalmente: "Le hace 'too'".
Enra jono too ahuanque. "Yo he baleado el sajino".

jojó iti "ladrar"
Literalmente: "Le hace 'jojó'".
Ochítira jojó icai. "El perro ladra".

IV.- Gramática:

A) El Vocativo:

El vocativo lleva el acento en la última sílaba.

Nima es un nombre shipibo de varón. Tiene el acento en la primera sílaba, pero cuando está en el caso vocativo (que sirve para invocar o llamar), el acento cae en la última sílaba:

Nimá, neri johué. "¡Nima, ven por aquí!" (llamándole)

Antonió, behué. "¡Antonio, tráelo!" (llamándole)

Papashocó, mapéhue. "¡Abuelo, sube!" (llamándole)

B) Adverbios de lugar:

Los adverbios de lugar: neno "aquí" y ono "allá" contienen el sufijo -no que denota ubicación. También pueden llevar los sufijos -ri que denota "dirección por" y -que, que denota "dirección al lado de":

neno	"aquí"	ono	"allá"
neri	"por aquí"	ori	"por allá"
neque	"por este lado"	oque	"por ese lado"
		oque hucaman	"por el otro lado (la banda) de la quebrada"

El sufijo -ri que entra en las palabras neri y ori y que tiene el sentido de "dirección por" también forma parte de otros adverbios de lugar, como los siguientes:

chiponqui	"río abajo"	chiponquiri	"por río abajo"
reboqui	"río arriba"	reboquiri	"por río arriba"
pecáo	"atrás"	pecáori	"por atrás"

Jara chiponquiri caque. "Se ha ido por río abajo".

Jara reboquiri cai. "Se va por río arriba".

Ochítira šhobo pecaori cai. "El perro se va por atrás de la casa".

C) Sufijos modificadores:

1.- caya "al contrario", "en la actualidad" (ver la lección 8).

Cuando el sufijo -caya sigue al sufijo -yama, tienen el sentido de "mejor que no".

Min huainco cayamacayahue. "Mejor que no te vayas a tu chacra".

Yantan joyamacayahue. "Mejor que no vengas en la tarde".

2.- con "legítimo", "verdaderamente", "real", "muy bueno"

a) Cuando se agrega el sufijo -con a la raíz del verbo iti "ser", "estar", se forma la palabra icon "verdad", y cuando se le agrega a la raíz del verbo jati "existir", "vivir", "haber", se forma la palabra jacon "bueno", "bien".

b) Cuando se agrega el sufijo -con a los nombres, indica que son cosas legítimas, auténticas o muy buenas.

janecon: nombre auténtico, o sea, el nombre en shipibo. Cada shipibo tiene su nombre propio en shipibo además de su nombre en castellano. A su nombre en shipibo se dice que es su nombre legítimo (janecon).

¿Josecan janeconqui jahue iqui? "¿Cuál es el nombre auténtico (en shipibo) de José?"

quiricacon: libro auténtico o libro muy bueno.

¿Quiricaconrin nato? "¿Es éste verdaderamente un libro?"

jonicon: un verdadero hombre (también tiene el sentido de una persona del grupo shipibo o conibo)

¿Joniconrin ja joai? "¿Es un shipibo el que viene?"

baicon: camino legítimo o camino bueno

Eara baiconin cai. "Me voy por el buen camino".

3.- coma "difícil", "imposible"

Este sufijo viene del conjunto de los dos sufijos -con "verdaderamente", "realmente" y -ma "negativo" que resulta en -coma "difícil" (realmente no se puede). Con respecto a los verbos, siempre se agrega al modo infinitivo, que es la forma nominativa o sustantiva.

Nonra biamaibaque, biticoma iquetian.	"No lo hemos conseguido, porque era difícil (imposible) lograrlo".
Nincáticoma riqui, ja saí icaitian.	"Es difícil escucharle (entenderle) cuando está gritando".
Yamé iquetianra, meraticoma iqui.	"De noche es difícil hallarle".
Onanticoma riqui icon jahuéqui.	"Es difícil saber la verdad".

Cuando se lo agrega a otros sustantivos, generalmente tiene el sentido de "cosa mala".

Nato riqui jonicoma.	"Este es un hombre malo".
Quiricacoma beyamahue.	"No traes el libro malo".
Nerira baicoma iqui.	"Por aquí el camino no es bueno (o es difícil)".

4.- shoco sufijo diminutivo

Se agrega este sufijo a los nombres, adjetivos o adverbios con el sentido de diminutivo. También puede expresar cariño.

yaméquiri	"mañana"	yaméquirishoco	"mañanita"
baque	"niño"	baqueshoco	"niñito"
jacon	"bueno"	jaconshoco	"bonito"
yancón	"verde, azul"	yanconshoco	"verdecito, azulito"
ani	"grande"	anishoco	"grandecito"
quirica	"libro, papel"	quiricashoco	"librito, papelito"

Nota: Hay otro sufijo -shoco que se agrega a los verbos e indica que se hace la misma acción que otra persona ejecuta (imitándole):

Eara jihuin neeshocoai.	"Yo también voy a subir al árbol (imitando a otro que está subiendo)".
Nocon huaira en oroshocoai.	"Yo también cultivo mi chacra (al ver que otros están haciéndolo)".
Eara nonoshocoai.	"Yo también nado".

5.- quiran, -beiran "hacer la acción al venir o al acercarse"

Huean shitabeiranquin, non queó nocoa iqui.	"Bandeando la quebrada (al venir) hemos encontrado un árbol de caimitillo".
Moa yantanyora iquetian, noa banéquirana iqui.	"Porque ya era tarde, hemos regresado (al venir)".

Se usa la forma -quiran con verbos intransitivos (singulares o plurales) y la forma beiran con verbos intransitivos plurales y verbos transitivos. El sufijo -quiran, aunque es singular, también puede ocurrir con verbos que tienen el sujeto plural (con el sentido de que aunque el sujeto es plural hace una sola acción). Así, cualquiera de los dos sufijos: -quiran o -beiran se puede emplear con verbos plurales intransitivos, pero sólo -quiran se usa con verbos intransitivos en singular y -beiran, sólo con verbos transitivos. Con verbos que implican movimiento como banet- "regresar", shitat- "bandear", "atravesar", mapet- "subir", etc., estos sufijos indican que se hace la acción al venir (puede ser que se haga la acción cuando se está viniendo o se la hace antes de venir).
Cuando se los agregan a verbos que no implican movimiento, indican que se hace la acción del verbo y después viene acercándose. A estos verbos que no implican movimiento, para dar la idea de que se hace la acción mientras se está viniendo, se duplica la raíz del verbo y se agrega el sufijo -quiran o -beiran. Se puede repetir cuatro veces el verbo que tiene sólo una sílaba y le da el sentido de que se hace la acción contínuamente mientras se viene. También se puede duplicar la raíz de los verbos que implican movimiento para darles el sentido de que se hace la acción contínuamente mientras se viene.

Ejs:

a) Verbos intransitivos que implican movimiento:

Moa yantanyora iquetian, noa banéquirana iqui.	"Porque ya era tarde, hemos regresado (al venir)".
Papara mapéquiranque.	"Papá ha subido y vino (o ha subido y luego ha venido)".

Jabora mapéquiranque. "Ellos han subido y vinieron (o han subido y después han venido)".

o

Jabora mapébeiranque.

Papara mapémapequiranque. "Papá ha venido subiendo (todo su viaje fue subiendo)."

b) Verbos transitivos que implican movimiento:

Huean shitabeiranquin, non queó nocoa iqui. "Bandeando la quebrada (al venir) hemos encontrado un árbol de caimitillo".

Josecanra ea chibanbeiranque. "José me ha seguido (viniendo)".

c) Verbos intransitivos que no implican movimiento:

Titashocora tantiquiranque. "La abuela ha descansado y luego vino".

Titashocora tantitantiquiranque. "La abuela ha venido descansando".

Jabora tantiquiranque. "Ellos han descansado y vinieron".

o

Jabora tantibeiranque.

Jabora tantitantiquiranque. "Ellos han venido descansando".

o

Jabora tantitantibeiranque.

Eara aŝhequiranque. "Yo he aprendido y vine".

Eara aŝheaŝhequiranque. "Yo he venido aprendiendo".

Baquebora aŝhequiranque. "Los niños han aprendido y vinieron".

o

Baquebora aŝhebeiranque.

Baquebora aŝheaŝhequiranque. "Los niños han venido aprendiendo".

o

Baquebora aŝheaŝhebeiranque.

d) Verbos transitivos que no implican movimiento:

Baquebaonra pibeiranque. "Los niños han comido y vinieron".

Enra pipípipibeiranque. "Yo he comido viniendo (contínuamente)".

o

Enra pipíbeiranque.

Ochítininra atapa ibinbeiranque. "El perro ha espantado a las gallinas y vino".

Ochítininra atapa ibinhibinbeiranque. "El perro vino espantando las gallinas (contínuamente)".

Jahuen ochítira Josecan benabeiranque.	"José ha buscado su perro y vino".
Jahuen ochítira Josecan benabenabeiranque.	"José ha venido buscando su perro".

D) Oraciones subordinadas:

Ya hemos estudiado de algunas oraciones subordinadas: la oración relativa o adjetiva cuyo verbo es participio y los complementos verbales (ver la lección 9). En esta lección se presenta las oraciones subordinadas adverbiales que pueden modificar a la oración principal o depender de ella o de otra oración subordinada. El sentido de estas oraciones adverbiales pueden ser: 1) temporal (cuando); 2) causal (porque); 3) condicional (si); 4) concesiva (aunque), dependiendo del contexto de la oración. Generalmente cuando tiene el sentido concesivo, se agrega el sufijo de énfasis -bi: Ja oi beainbira, ea cai. "Aunque llueva me voy".

Las terminaciones de estos verbos subordinados adverbiales se presenta en el cuadro siguiente y son distintos de las terminaciones de los verbos principales que son las siguientes:

1. hue (verbo imperativo):

   Johué "Venga".

2. que indica acción terminada con los verbos en modo indicativo:

   Eara joque. "He venido".

3. a indica acción terminada con los verbos en la forma interrrogativa:

   ¿Miaqui joá? "¿Has venido?"

4. ai indica acción no terminada con los verbos indicativos e interrogativos:

   Eara joai. "Vengo".

   ¿Miaqui joai? "¿Vienes?"

5. El verbo copulativo iqui es también siempre un verbo principal.

   Natora nocon huetsa iqui. "Este es mi hermano".

Las clases de oraciones subordinadas adverbiales se diferencian por el tiempo de la acción del verbo subordinado en relación a la del verbo principal. Las tres clases de oraciones subordinadas son las siguientes:

1. Las que expresan acción antecedente a la de la oración principal.

2. Las que expresan acción simultánea con la de la oración principal.

3.- Las que expresan acción subsiguiente a la de la oración principal.

Cada una de estas tres clases, a su vez, se subdividen en dos:

1. Las que tienen el mismo sujeto que el verbo principal.

2. Las que tienen el sujeto diferente al del verbo principal.

Las que expresan acción antecedente tienen otra subdivisión más, que incluye las oraciones cuyo complemento directo es el sujeto del verbo principal.

Las oraciones subordinadas que tienen el mismo sujeto que la oración principal, muestran concordancia con el verbo principal, si es transitivo o intransitivo. Los siguientes son los sufijos que se agregan a los verbos subordinados que modifican a un verbo transitivo o dependen de él (es decir, cuando el verbo principal es transitivo):

1. -ẅhon "expresa acción antecedente":

Nima oinẅhonra, Josecan quenai.	"Habiendo visto a Nima, José le llama".

2. -quin "expresa acción simultánea":

Caquinra, non mananẅhahue bai napomea bibaque.	"Al ir hemos encontrado un motelo en medio camino (cuando estábamos yendo)".

3. -noẅhon "expresa acción subsiguiente":

Nocon huai oronöẅhonra, nato queõ min beã en cocoai.	"Voy a comer los caimitillos que has traído y después voy a cultivar mi chacra".

Los siguientes son los sufijos que se agregan a los verbos subordinados que modifican a un verbo intransitivo o dependen de él, o sea, cuando el verbo principal es intransitivo:

1. aẅh "expresa acción antecedente":

Jascataẅh ea neeibaque.	"Habiendo hecho así, yo he subido".

2. i "expresa acción simultánea":

Noara catanhibaque, jono benai.	"Hemos ido a buscar sajino (ayer)".

3. noẅh "expresa acción subsiguiente":

Nocon huai oroa pecãora, ea nashiai, joríbanoẅh.	"Después de cultivar mi chacra, voy a bañarme y venir otra vez".

Nota: Las oraciones subordinadas adverbiales mayormente dependen de la oración principal o lo modifican, pero cuando una cláusula incluye a varias oraciones subordinadas, una oración subordinada puede modificar o depender de otra oración subordinada que le sigue o precede y no necesariamente de la oración principal de la cláusula.

Para mayor facilidad, en las explicaciones se usa el término "oración principal" con el sentido de que ésta puede ser también una oración subordinada de que depende otra oración subordinada.

Terminaciones de verbos subordinados adverbiales

Resumen:

		Cuando la acción es antecedente a la de la oración principal	Cuando la acción es simultánea con la de la oración principal	Cuando la acción es subsiguiente a la de la oración principal
Tiene el mismo sujeto que el verbo principal.	Con verbo principal intransitivo (indefinido)	-aẅh	-i	-noẅh
	Con verbo principal transitivo (indefinido)	-ẅhon	-quin	-noẅhon
	No hay concordancia con el verbo principal (definido)	-taanan		
Tiene sujeto diferente al del verbo principal.	Con verbo principal transitivo o intransitivo (indefinido)	-quen	-ain	-non
	Con verbo principal transitivo o intransitivo (definido)	-quetian	-aitian y -nontian	
El complemento directo es igual al sujeto del verbo principal.	No hay concordancia de verbo transitivo o intransitivo	-a		

1.- Sufijos que se agregan a las oraciones subordinadas que expresan acción antecedente a la de su oración principal.

a) Oraciones subordinadas con el mismo sujeto que el verbo principal:

1) Cuando el verbo principal es intransitivo.

El sufijo -aš̈h indica: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen el mismo sujeto; 2) que el verbo principal es intransitivo; 3) que la acción del verbo subordinado precede a la acción del verbo principal.

Jascataš̈h, ea neeibaque.	"Habiendo hecho así, yo he subido".
Jainoaš̈h noa shitáibaque, nonoaš̈h.	"De ahí hemos bandeado, nadando (habiendo nadado)".
Nocon huai oroaš̈ha, ea tantiai.	"Habiendo cultivado mi chacra, voy a descansar".
Meraaš̈ha, ea cai.	"Hallándole me voy (si le hallo me voy)".
Chomo toeaš̈ha, baque cahuanque jahuen šhobonco.	"Después de chancar la tinaja, el niño se ha ido a su casa."(También tiene el sentido de: "Porque ha chancado la tinaja, el niño se ha ido a su casa".)
Yantancaman oroaš̈hbira, ea tantiamaque.	"Aunque he cultivado hasta la tarde, no he descansado".

2) Cuando el verbo principal es transitivo.

El sufijo -šhon indica: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen el mismo sujeto; 2) que el verbo principal es transitivo; 3) que la acción del verbo subordinado precede a la acción del verbo principal.

Nima oinš̈honra, Josecan quenai.	"Habiendo visto a Nima, José le llama (puede tener el sentido de "cuando lo ve" o "porque le ha visto")".
Tantiš̈honra, yantanpaque non ɨoo meraibaque. Meraš̈hon, non chibanque.	"Después de descansar hemos visto un mono coto. Habiéndolo visto, lo hemos seguido. (Porque lo vimos, lo hemos seguido)".
Nocoš̈hon, non cocoque.	"Habiéndolo encontrado, lo hemos comido".

Benaŝhonra, jan merai.	"Al buscar lo halla o si lo busca lo hallará".
Nocon huainco caŝhonbira, en atsa beyamaque.	"Habiendo ido a mi chacra, no he traído yuca. (Aunque me he ido a mi chacra, no he traído yuca.)"

3) Con verbo principal transitivo o intransitivo.

-taanan indica: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen el mismo sujeto; 2) que no hay concordancia con el verbo transitivo o intransitivo; 3) que la acción del verbo subordinado precede inmediatamente a la acción del verbo principal.

Jascaaquin, yoitaanan, ja caa iqui.	"Al decirles así, él se fue (de inmediato)".
Orotaananra, papa nashique.	"Inmediatamente después de cultivar, papá se bañó".
Orotaananra, papan pique.	"Inmediatamente después de cultivar, papá comió".
Nocótaananra, noa tantiai.	"Al llegar, vamos a descansar".
Nocótaananra, non benai.	"Al llegar, vamos a buscarle".
Nashitaananra, ea joque.	"Inmediatamente después de bañar, he venido".

b) Los sufijos de las oraciones subordinadas que no tienen el mismo sujeto que el verbo principal -quen y -quetian, indican: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen sujetos diferentes; 2) que no hay concordancia con el verbo transitivo o intransitivo; 3) que la acción del verbo subordinado precede a la acción del verbo principal. Estos sufijos contienen el sufijo -que, que indica acción terminada y el sufijo -n, que indica que es verbo subordinado. El sufijo -tian indica tiempo definido del verbo subordinado (ver la lección 6 para otros ejemplos del sufijo -tian). Cuando el sufijo -tian no aparece, el tiempo del verbo subordinado es indefinido:

Nonra biamaibaque, biticoma iquetian.	"No lo hemos conseguido porque era difícil".
Moa yantanyora iquetian, noa banéquirana iqui.	"Siendo ya muy tarde hemos regresado. (Porque ya era muy tarde.)"
Jainoaŝh noa joque nocoti, moa yamé iquetian.	"De ahí hemos venido a llegar siendo ya oscuro (de noche)".

Oi beyamaquetianra, ea joqueanque.	"Si no hubiera llovido, yo habría venido".
Jahuen papan jono retequenbira, Josecan piamai.	"Aunque su papá ha matado el sajino, José no lo come".
Ja joquetianra, ea cai.	"Cuando él venga, me voy".
Ja joquenra, ea cai.	"Si él viene me voy".

c) Oraciones subordinadas cuyo complemento directo es lo mismo que el sujeto del verbo principal:

a indica: 1) que el complemento directo del verbo subordinado es igual al sujeto del verbo principal; 2) que la acción del verbo subordinado precede a la acción del verbo principal; 3) que no hay concordancia con el verbo principal transitivo o intransitivo.

Non chibana, caresaitian, non jeneyamaque.	"Cuando lo hemos seguido, el mono coto se seguía yendo y no lo hemos dejado".

En este ejemplo, la primera oración subordinada es dependiente de la siguiente oración subordinada que es dependiente de la oración principal. En la primera oración subordinada Non chibana "lo hemos seguido" el complemento directo no está explícito, pero se sabe por la forma del verbo que es lo mismo que el sujeto de la siguiente oración que es el mono coto (sobreentendido).

Ochítinin nateshara, baque saí ique.	"Cuando el perro le ha mordido, el niño ha gritado. (También puede tener el siguiente sentido: Porque el perro le ha mordido, el niño ha gritado.)"

En este ejemplo, baque "niño", es complemento directo del verbo subordinado y sujeto del verbo principal.

Baquen tsacaara, ochíti caque.	"Porque el niño le ha golpeado, el perro se fue".
Papan yoiara, en atapa beai.	"Si papá me ordena, yo traigo la gallina".
Nocon huetsan yocatabira, en queó meniamai.	"Aunque mi hermano me pida, no le voy a dar caimitillo".

2.- Los sufijos que se agregan a las oraciones subordinadas que expresan acción simultánea a la de la oración principal.

a) Oraciones subordinadas que tienen el mismo sujeto que el verbo principal.

1) Cuando el verbo principal es transitivo.

El sufijo -quin indica: 1) que el verbo subordinado y su verbo principal tienen el mismo sujeto; 2) que el verbo principal es transitivo; 3) que las acciones son simultáneas (ver la lección 9 para otros ejemplos).

Caquinra, non mananšha-hue bai napomea bibaque.	"Al ir hemos encontrado un motelo en medio camino".
Non biquin, nincatara, saí ibaque.	"Al recogerlo, hemos escuchado un grito." (En este ejemplo el verbo subordinado biquin depende de otro verbo subordinado nincata, que es transitivo y los dos tienen el mismo sujeto.)
Caquinra, non šhahuan meraibaque, oque hueaman.	"Al seguir yendo, hemos visto un guacamayo por el otro lado (banda) de la quebrada".
Huean shitabeiranquin, non queó nocoa iqui.	"Bandeando la quebrada, hemos encontrado un árbol de caimitillo".
Jascaaquin, yoitaanan, ja caa iqui.	"Al decirles así, él se fue (haciéndolo así, les dijo y se fue)".

2) Cuando el verbo principal es intransitivo.

El sufijo -i indica: 1) que el verbo subordinado y el verbo principal tienen el mismo sujeto; 2) que el verbo principal es intransitivo; 3) que las acciones son simultáneas (ver la lección 9 para otros ejemplos).

¿Jahue aquiqui, mato nii meran catanhibata?	"¿Por qué se han ido al monte ayer?" (¿A hacer qué, han ido ayer al monte?).

El verbo subordinado es aqui "hacer". Su raíz es ac- y cuando se agrega el sufijo -i, se escribe aqui. El otro sufijo, qui, indica que la oración es interrogativa.

Noara catanhibaque, jono benai.	"Hemos ido a buscar sajino (ayer)".

Nota: Cuando el verbo principal es jo "venir", ca "ir" u otro verbo que implica movimiento, el verbo subordinado no es exactamente simultáneo

al verbo principal, pero indica el propósito, como en el ejemplo de arriba y en los ejemplos que siguen:

Jascataẅh ea neeibaque, baque bicasi.	"Habiendo hecho así, yo he subido queriendo conseguir su cría."(He subido para conseguir su cría).
Jainoaẅh noa joque, nocoti, moa yamé iquetian.	"De ahí hemos venido a llegar siendo ya oscuro".

b) Oraciones subordinadas que tienen el sujeto diferente que el verbo principal.

Los sufijos -ain, -aitan y -nontian, indican: 1) que el verbo subordinado y el verbo principal tienen sujetos diferentes; 2) que no hay concordancia con el verbo principal transitivo o intransitivo; 3) que la acción de los dos verbos son simultáneas.

1) El sufijo -ain indica acción imperfecta y tiempo indefinido. Acción imperfecta del verbo subordinado quiere decir que la acción subordinada puede prolongarse o estar en proceso durante la acción del verbo principal y aun puede continuar después.

Ja oi beainbira, ea cai.	"Aunque llueva me voy".
Ja cayamainra, ea cayamaribai.	"Si él no se va, yo tampoco me voy".
Tita nashiainra, jahuen baque nii meran caque.	"Mientras la mamá se bañaba, su hijo se ha ido al monte".

2) El sufijo aitian indica acción imperfecta y tiempo definido, es decir, indica acción en proceso de un cierto tiempo mientras que se realiza la acción del verbo principal.

Non chibana, caresaitian, non jeneyamaque.	"Cuando lo hemos seguido (al mono coto) se iba no más y no lo hemos dejado".
Papan piaitianra, Josecan atapa benaque.	"Mientras papá comía, José ha buscado la gallina".
Tito nashiaitianra, jahuen baque nii meran caibaque.	"Mientras la mamá se estaba bañando, su hijo se ha ido al monte (ayer)".
Ja joaitianra, ea nii meran ibaque, Tito betan.	"Mientras que él estaba viniendo yo estuve en el monte con Tito".

3) El sufijo nontian indica acción perfecta y tiempo definido, es decir, indica acción que se inicia en cierto momento mientras se desarrolla la acción del verbo principal.

Ja jonontianra, ea nii meran ibaque, Tito betan.	"Cuando él ha venido, yo estuve en el monte con Tito". (El ha venido y se ha ido, antes que Tito y yo lleguemos del monte o mientras que estábamos en el monte.)
Papan pinontianra, Josecan atapa benaque.	"Cuando papá comía, José buscaba la gallina".
Tita nashinontianra, jahuen baque nii meran caibaque.	"Cuando la mamá se bañaba, su hijo se ha ido al monte".
Tito jonontianra, ea reboqui icá iqui.	"Cuando Tito vino, yo estuve río arriba".

Nota: Cuando se agrega el sufijo de énfasis -bi al sufijo -nontian, le da el sentido de "desde". En este caso el verbo principal y el verbo subordinado pueden tener el mismo sujeto o sujetos diferentes:

Ea nocónontianbira, ea nii meran caama iqui.	"Desde que he llegado, no me fui al monte".
Nocon papa nocónontianbira, noa nii meran caama iqui.	"Desde que mi papá ha llegado, no hemos ido al monte".
Quirica manóntianbira, jan benaresai.	"Desde que ha perdido el libro, él lo está buscando no más".
En quirica benontianbira, en oinresai.	"Desde que he traído el libro, lo estoy viendo no más".

3.- Los sufijos que se agregan a las oraciones subordinadas que expresan acción subsiguiente a la de su oración principal. Estos sufijos denotan propósito (para qué).

a) Oraciones subordinadas con el mismo sujeto que su verbo principal.

1) Cuando el verbo principal es intransitivo, el sufijo -noš̈h indica: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen el mismo sujeto; 2) que el verbo principal es intransitivo; 3) que la acción del verbo subordinado sigue a la acción del verbo principal e indica propósito.

Nocon huai oroa pecáora, ea nashiai, joríbanoš̈h.	"Después de cultivar mi chacra, voy a bañarme y venir otra vez". (Voy a bañarme para venir otra vez.)
Nocon huai oronoš̈ha, ea tantiai.	"Para luego cultivar mi chacra, me voy a descansar ahora".
Jahuen epaiba pasia-noš̈ha, José jahuen huaínco caque.	"Para luego pasear donde su tío, José se ha ido a su chacra".
Jahuen titashoco meni-noš̈ha, José caque nii meran, binon bii.	"Para luego darle a su abuela, José se ha ido a conseguir aguajes".

2) Cuando el verbo principal es transitivo.

El sufijo -noš̈hon indica: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen el mismo sujeto; 2) que el verbo principal es transitivo; 3) que la acción del verbo subordinado sigue a la acción del verbo principal e indica propósito.

Nocon huai oronoš̈honra, nato queó min beá en cocoai.	"Voy a comer los caimitillos que has traído y después voy a cultivar mi chacra".
Jahuen epaiba pasia-noš̈honra, Josecan ochíti benahuanque.	"Para luego pasear donde su tío, José ha buscado al perro (hoy día)".
Jahuen titashoco meni-noš̈honra, Josecan binon beque.	"Para luego darle a su abuela, José ha traído aguajes".

b) Oraciones subordinadas que no tienen el mismo sujeto que el verbo principal.

El sufijo -non indica: 1) que el verbo principal y el verbo subordinado tienen sujetos diferentes; 2) que no hay concordancia con el verbo transitivo e intransitivo; 3) que la acción del verbo subordinado sigue a la acción del verbo principal e indica propósito.

Con el sufijo -non, también se puede usar el verbo auxiliar iti con los sufijos -ẅhon y -aẅh que indican concordancia con el verbo principal transitivo o intransitivo.

Maton cocononra, non queó beíbaque.	"Hemos traído caimitillos (ayer) para que ustedes los coman".
Maton coconon iẅhonra, non queó beíbaque.	"Hemos traído caimitillos (ayer) para que ustedes los coman".
Min quirica meninonra ea joque.	"Para que me des tu libro, he venido".
Min quirica meninon icaẅha, ea joque.	"Para que me des tu libro, he venido".
Non oinon, min quirica behué.	"Para que lo veamos, trae tu libro".
Non oinon iẅhon, min quirica behué.	"Para que lo veamos, trae tu libro".
Jacanonra, ea joque.	"Para que él se vaya, he venido".
Ja canon icaẅha, ea joque.	"Para que él se vaya, he venido".
Non oinon, ochíti betan johué.	"Para que lo veamos, ven con el perro".
Non oinon icaẅh, ochíti betan johué.	"Para que lo veamos, ven con el perro".

4.- Otras oraciones subordinadas.

Hay otras oraciones subordinadas adverbiales en las que no se distinguen si el verbo subordinado tiene el mismo o diferente sujeto que el verbo principal y no muestran concordancia con el verbo transitivo o intransitivo de la oración principal. Se forma estas oraciones con el participio y el sufijo de negación -ma, o con el participio y un adverbio como pecáo "atrás" (después) o caman "hasta". Estas oraciones subordinadas también pueden llevar el sufijo -tian "tiempo definido" y el sufijo -bi que indica énfasis.

Nocon huai oroa pecáora, ea nashiai, joríbanoẅh.	"Después de cultivar mi chacra, voy a bañarme y venir otra vez".
Icha binonra en pique, porocan cheẅhai caman.	"He comido muchos aguajes hasta que mi estómago me duela".
Nocon papa caa pecáora, en atapa reteque.	"Después que mi papá se ha ido, yo he matado la gallina".

Tantiamabira, en nocon huai oroque.	"Sin descansar he cultivado mi chacra".
Tantiamatianbira, en nocon huai oroque.	"Antes que yo descansara he cultivado mi chacra".
Ja joamatianbira, ea joque.	"Antes que él viniera, he venido yo".
Jahuen papa nocótamabira, ja nii meran caque, jono benai.	"Sin que haya llegado su papá, él se ha ido al monte a buscar sajino (o antes que haya llegado su papá...)".

E) La narración:

En la narración shipiba, o sea, en los relatos, cuentos o historias, no se halla el sufijo -ra, que señala modo indicativo de la oración, excepto cuando hay cita textual de una conversación. De igual manera, cuando en la conversación uno comienza a narrar o relatar un acontecimiento, las primeras oraciones pueden llevar el sufijo -ra, no así las demás, que ya no llevan. (Ver los relatos en la conversación de esta lección.) Se nota también que en las narraciones se emplea varias oraciones subordinadas y que generalmente una cláusula está relacionada a otra por medio de una oración subordinada que repite el verbo principal anterior o que tiene un verbo auxiliar que se refiere al verbo principal que precede.

Jainoaŝha noa tantiibaque, moa bariapan senenquetian. Tantiŝhonra, yantanpaque, non roo meraibaque. Meraŝhon, non chibanque. Non chibana, caresaitian, non jeneyamaque.

También el conector o relacionador puede ser un adverbio, como:

jainoaŝh	"de ahí" (cuando el verbo que sigue es intransitivo);
jainŝhon	"de ahí" (cuando el verbo que sigue es transitivo);
jatian	"entonces" (no tiene concordancia con el verbo que sigue).

F) Verbos auxiliares:

Hay dos verbos auxiliares en shipibo: iti "ser", "estar", "hacer", "decir" (intransitivo), y ati "hacer" (transitivo). Estos verbos también pueden ser pro-verbos, es decir, pueden sustituir a otros verbos, del mismo modo como los pronombres sustituyen a los nombres o sustantivos. El verbo iti sustituye a verbos intransitivos; el verbo ati, a verbos transitivos.

En el ejemplo de la conversación:

Iŝhonbira, non jahuebi oinyamaibaque,

"Pero no hemos visto nada";

el verbo iŝhonbira funciona como conector con la oración que precede y se sustituye por el verbo saí ibaque. Se la puede

traducir de la siguiente manera: "Habiendo gritado alguien, no hemos visto nada" o "Aunque alguien ha gritado, no hemos visto nada".

En la última oración de la conversación de la lección 9, el verbo ati también funciona como pro-verbo:

Mia en ashonbanon. "Yo te lo voy a hacer".

En esta oración, el verbo ati "hacer" se sustituye por el verbo yocáti "preguntar" y se la puede traducir por "Yo voy a preguntarlo por ti".

Ejercicios:

A) Llenar los espacios en blanco con el sufijo -quiran o -beiran y duplicar la raíz del verbo cuando sea necesario.

1. Enra nocon quirica José meni .....que.
   (le he dado al venir) (menibeiranque)

2. Titora hueaman nono.....huanque.
   (se ha bañado viniendo) (nonononoquiranhuanque)
   (se ha bañado y vino) (nonoquiranhuanque)

3. Baquebora iaman nashi.....huanque.
   (se han bañado viniendo) (nashinashiquiran)
   (se han bañado y vinieron) (beiran o quiran)

4. Josecanra jahuen huetsa tsaca.....que.
   (le ha golpeado viniendo) (tsacatsacabeiran)
   (le ha golpeado y ha venido) (tsacabeiran)

B) Llenar los espacios con la forma correcta de la oración subordinada.

1. .....non chibanhuanque.
   (Cuando nos ha llamado) (Noa quenaara)
   (Cuando hemos hallado a papá) (Papa merashonra)
   (Yendo nosotros por río abajo) (Chiponquiri caquinra)
   (Mientras él iba por el monte) (Nii meran ja caaitianra)
   (Al escucharle, de inmediato) (Nincátaananra)
   (Aunque él se ha ido al monte) (Ja nii meran caquenbira)
   (Para llegarnos a la casa) (Shobonco nocónoshonra)
   (Para que él nos dé lo que mata) (Ja rétea noa mehinonra)

2. ....., ea raquetai.
   (Yo, habiendo visto al hombre malo) (Jonicoma oinasha)
   (Porque él grita) (Ja saí caitianra)
   (Al escuchar al tigre) (Ino nincatasha)
   (Yendo por el monte) (Nii meran caíra)
   (Cuando el perro bravo me mira) (Ochíti sinacan oinara)
   (Si el perro ladra) (Ochíti jojo iquenra)

3. ..... tita tantique.

(Mientras su hija se bañaba)	(Jahuen baque nashiaitianra)
(Después de bañar)	(Nashiašha o Nashia pecáora)
(Inmediatamente después de bañar)	(Nashitaananra)
(Para luego bañar)	(Nashinošha)
(Después que papá se bañaba)	(Papa nashiquetianra o nashia pecáora)
(Aunque nosotros nos bañábamos)	(Noa nashiainbira)
(Hasta su hijo llegó)	(Nahuen baque nocota camanra)

4. ..... titan oroque.

(Mientras su hija se bañaba)	(Jahuen baque nashiaitianra)
(Después de bañar)	(Nashišhonra o Nashia pecáora)
(Inmediatamente después de bañar)	(Nashitaananra)
(Para luego bañar)	(Nashinošhonra)
(Para que papá se bañe)	(Papa nashinonra o nashinon išhonra)
(Después que papá se bañaba)	(Papa nashiquetianra o nashia pecáora)
(Aunque nosotros nos bañábamos)	(Noa nashiquenbira)

5. ..... Titon ochíti benai.

(Después de comer)	(Pišhonra o Piá pecaora)
(Para luego ir al monte)	(Nii meran canošhonra)
(Para que su papá le lleve)	(Jahuen papan bononra o bonon išhonra)
(Porque no está en la casa)	(Šhobon yamaquetianra)
(Para darle de comer)	(Pimanošhonra)
(Después que su papá se ha ido)	(Papa caquetianra o caa pecaora)
(Yendo por el monte)	(Nii meran caquinra)
(Mientras que su hermano se pasea)	(Jahuen huetsa pasianaitianra)
(Al comer, de inmediato)	(Pitaananra)
(Sin que llegue su papá)	(Jahuen papa nocotamabira)
(Porque le ha dejado)	(Jan jenequetianra)

C) Traducir lo siguiente:

1. Eara bochiqui neeshocoai.	"Yo también voy a subir".
2. Ea quiricashoco menihue.	"Dame el librito".
3. Papanra jahuebi merayamaque.	"Papá no ha hallado nada".
4. Ochíticoma oinašha, baque saí ique.	"Al ver al perro malo, el niño gritó".
5. Joniconbora jihui naman yoyo ihuanque.	"Los hombres shipibos estaban conversando debajo del árbol".
6. Cocá, nonapon jahué.	"Tío, ven a estar entre nosotros".

7. Yaméquirira ori en oinhuanque, jahuen huainco. "De mañanita le he visto por allá, en su chacra".

8. Yamé banéyamacayahue. "Mejor no te quedes en la noche".

9. Bariapan senénaitianra, huea-man noa cai nashii. "Cuando ya sea medio día nos vamos a la quebrada para bañarnos".

10. Ian shitabeiranšhon, non ponsen nocoque. "Habiendo bandeado la cocha (al venir) hemos encontrado el perezoso".

D) Traducir lo siguiente:

1. Mejor que no dejes el tigrecito entre los niños. "Inoshoco jeneyamacayahue baquebo napon".

2. ¿Tienes nombre propio en shipibo? "¿Janeconyarin mia?"

3. Es difícil ver por los muchos árboles. "Icha jihuin iquetianra ointicoma iqui".

4. Este no es buen libro (es difícil). "Natora quiricacoma iqui".

5. Mamá, ven por aquí a ver el motelo. "Titá neri johué, mananšhahue oini".

6. Mi hermano (del sexo opuesto) se ha ido río arriba. "Nocon poira reboqui caque".

7. Es difícil ver en la noche. "Yaméra ointicoma iqui".

8. Hemos hallado un sajinito, ayer muy de tarde. "Nonra jonoshoco meraibaque yantanyora".

9. Por este lado está el buen camino. "Nequera baicon iqui".

10. Ha llovido ayer cuando me fui al monte. "Nii meran ea caaitianra, oi beibaque".

LECCION XI

I.- Conversación:

Tito:	¿Nimatsi huetsa oshen reocoo-yantana Maioshiain cai?	"¿Es verdad que Nima se ha volteado cuando se ha ido a Pucallpa el mes pasado?"
José:	Enra onanyamaque. Jascarara yoicanai. Caironqui reocoo-cainyantanque jaton jahuéqui-bo bomayonquin.	"Yo no sé. Así dicen. Dicen que cuando se ha ido se ha volteado y ha perdido todas sus cosas".
Tito:	¿Jahuequescatash reocootarin?	"¿Cómo es que se ha volteado?"
José:	Cacápaquequinronqui, mashi tsacayantanque. Jainoashon-qui banéyantanque Maioshiain nocotamabi, jojóshini.	"Dice que al bajar se ha chocado contra la playa y de ahí ha regresado sin llegar a Pucallpa, sur-cando toda la noche".
Tito:	Jainra Nima joai. Yocánon ahué. Iconra ibirai.	"Allí viene Nima, vamos a preguntarle. Quizás ésa sea la verdad".
José:	Anon ahue.	"Preguntémosle".
Tito:	(a Nima) Johué. ¿Jahuerano-qui mia cai?	"¡Ven! ¿A dónde vas?"
Nima:	Eara nocon huetsaiba cai, na-to ino bichi oinmai.	"Voy donde mi hermano para mostrarle este cuero de tigre".
José:	¿Jahuetio anirin? Noa oinmata.	"¿Qué tamaño es? A ver, muéstranos".
Nima:	Nato riqui. Oinhue.	"Aquí está. ¡Mírenlo!"
José:	Jaconyora riqui. ¿Miamain maroai?	"¡Qué bueno está! Lo vas a vender, ¿no?"
Nima:	Eara icai. Maioshiainra en boai.	"Sí, lo voy a vender. Voy a llevarlo a Pucallpa".
Tito:	¿Iconrin bichi jaquiribi boí mia reocoota?	"¿Es verdad que la otra vez, cuando estabas llevando las pieles has volteado?"
Nima:	Icon riqui. Jono bichi, ya-hua bichi, jainoash huestío-ra ino bichi, jabo boí, ea icá riqui.	"Sí, es verdad. Cuando estaba llevando las pieles de sajino, de huangana y una de tigre, me he vol-teado".
Tito:	¿Jatíbiqui min bomayona iqui?	"¿Lo has perdido todo?"

Nima:	Jatíbima, jaconresi noa reocootaincora benes iantanque Jatíbira non biantanque. Icašhbi borosaya bachiresa baican noa boonyantanque. Ja mashin noa ošhayantanque, matsi napobi. Nonra nincata iqui mescó yoinabo queotai. Moa nete šhabáquetian noa caque Maioshaiain. Jain noa bichibo maroa iqui. Jainoašh noa jojóinaque jahuebi huinotama.	"No todo, felizmente en donde hemos volteado era encima (no muy profundo). Hemos recuperado casi todo, sólo la bolsa con el mosquitero no más se ha llevado la corriente (en nuestro perjuicio). Hemos dormido en esa playa en pleno frío. Hemos escuchado toda clase de animales y cuando ha amanecido, hemos ido a Pucallpa. Allí hemos vendido las pieles y de ahí hemos vuelto (venido) sin novedad (sin que nos haya pasado nada)".
José:	¿Min huetsaqui mibé iantana?	"¿Tu hermano estuvo contigo?"
Nima:	Icáma. Icašhbira ja canonšhiqui nato sabadonin, piti ricanšhon boí.	"No, pero él va a ir este sábado para vender su pescado que ha redeado".
José:	¿Miaqui caríbai jabetan?	"¿Te vas otra vez con él?"
Nima:	Eara cai, nato nocon ino bichira ea marocasai.	"Sí, me voy. Quiero vender este cuero de tigre".
José:	¿Earibi capan?	"¿Puedo ir yo también?"
Nima:	Canon cahue. ¿Baquishqui, jahuerano mia caíbata? Enra mia oinyamabaiibaque.	"Vámonos (Sí, cómo no). ¿A dónde has ido ayer? No te he visto todo el día".
José:	Nii meranra ea catanhibaque, tapoanošhon sino benai. Caquinra, en too ati payo bai napomea meraibaque. Bišhon oina moa rapoia iquetianra, en potaibaque. Cašh , noa bai pochinicon benóbeconhibaque. Jainoašha ea jihui bochiqui neeibaque paro benai, Jainšhon en meraque bari joai naman. Jascatašh ea paquéque, moa bai ponteašh. Joašh noa picóbeconque nocon epan jeman.	"Me fui al monte a buscar pona para hacer mi piso (barbacoa). Yendo, he hallado una escopeta vieja en medio camino. Al recogerla vi que estaba oxidada (con moho) y la he botado. Al ir nos hemos errado a la mitad del camino. Luego he subido a un árbol para buscar el río. De ahí lo he hallado por el este. Habiendo procedido así, he bajado después de encontrar el camino. Viniendo, hemos salido en el patio de mi tío.

Nima: Jascáquinqui en mia oinyama-baiibata. Moara nocon huetsai-ba ea cai. Eapari cabánon.

"Por eso no te he visto todo el día. Ya me voy donde mi hermano. Bueno, me voy".

José: Cahué.

"Vete".

II.- Vocabulario:

bai	"camino", "corriente del río"	oŝhe	"luna", "mes"
bachi	"mosquitero"	paquéti	"bajarse", "caerse"
bari	"sol"	paro	"río"
benes	"no muy profundo"	payo	"viejo" (adj. para cosas)
benóti	"errar", "perderse"	picóti	"salir", "nacer"
bichi	"piel", "cuero"	piti	"comida", "pescado", "comer"
borosa	"bolsa"	pochínicon	"la mitad"
huetsa	"otro"	ponteti	"enderezar", "corregir"
huinóti	"suceder", "pasar", "acontecer"	potati	"botar", "abandonar"
icáma	"no"	queóti	"cantar" o "hablar" (animales)
jaconresi	"felizmente"	quescá	"como", "estar como", "parecer como"
jahuéqui	"cosa", "provisión"	rapoi	"moho"
jahuetio	"tamaño"	reócooti	"voltearse"
jatíbi	"todo"	ricanti	"redear", "tarrafear"
jema	"pueblo", "patio"	sino	"pona"
mashi	"playa", "arena"	ŝhabáti	"amanecer"
matsi	"frío", "hielo"	tapoati	"hacer piso o barbacoa"
mescó	"toda clase", "varios"	too ati	"balear", "escopeta"
nete	"día", "país"	yahua	"huangana"
oŝhati	"dormir", "dormitorio"	yoina	"animal"

III.- Modismos:

1. bomati "perder"

Cuando el verbo boti "llevar" tiene el sufijo ma (causal, lección 8), tiene el sentido de "hacer llevar" o "hacer perder". En esta lección va con el sufijo yon, que indica "completamente".

jahuéquibo bomayon "le ha hecho perder completamente las cosas" (las provisiones)

jahuéquibo tiene el sentido de cosas, provisiones y también puede tener el sentido de comida.

2. matsi napobi "en pleno frío" o "con todo el frío"
Literalmente: entre el frío o en medio del frío.

3. jahuebi huinotama "sin novedad"
Literalmente: sin pasar cosa o sin pasar nada.

4. bari joai naman "el este"
Literalmente: debajo que de donde viene el sol.

5. icáma y acáma "no"

Cuando se agrega el sufijo ma (negación) al participio de los verbos auxiliares iti y ati, tiene el sentido de no. Se usa icáma para contestar preguntas con verbos intransitivos y acáma para contestar preguntas con verbos transitivos.

-¿Min huetsaqui mibé iantana?	"¿Tu hermano estuvo contigo?"
-Icáma.	"No (estuvo)".
-¿Minqui huai oroquin queyoa?	"¿Has terminado de cultivar la chacra?"
-Acáma.	"No (he terminado)".

IV.- Gramática:

A) Sufijos que indican el modo de la oración:

En lecciones anteriores se han presentado los siguientes sufijos que expresan el modo de la oración que se usa en la conversación:

1.- El sufijo -ra denota modo indicativo (lecciones 1 y 2):

Enra mia oinyamaibaque.	"No te he visto (ayer)".
Jaconyora riqui.	"Es muy bueno o Que bueno es".

2.- El sufijo -hue denota orden o mandato (modo imperativo, lección 1):

¡Oinhue!	"¡Míralo!"

3.- Los sufijos -ba...non denota exhortación (lección 3, modo imperativo):

Eapari cabánon.	"Bueno, ya me voy".

4.- Los sufijos -qui (lección 1), -rin (lección 2) y -can (lección 4), denotan la forma interrogativa:

-¿Miaqui jahue quesca iqui?	"¿Tú, cómo estás?"
-Jacontanibires ¿Miacan?	"Muy bien. ¿Y tú?"
-¿Jahuetio anirin?	"¿Qué tamaño es?"

5.- El sufijo -main denota suposición del modo interrogativo (ver la lección 7):

¿Jahueranomain caque?	"¿A dónde quizás se fue?"
¿Miamain maroai?	"¿Vas a venderlo?"(Lo vas a vender, ¿no? o supongo que lo vas a vender.)
¿Josémain cai?	"¿Irá José?" (Supongo que va a ir José o José se va, ¿no?)

En esta lección se presenta otros sufijos que indican el modo de la oración:

6.- El sufijo -ronqui denota modo rumorativo. Indica que lo que uno dice fue relatado por otra persona y el que habla no sabe por su propia cuenta si es verdad o no. Generalmente se traduce como: "Se dice"... o "Dicen que"...

Caíronqui reocoocainyantanque.	"Dice que cuando se ha ido se ha volteado".
Cacápaquequinronqui, mashi tsacayantanque.	"Dice que al bajar se ha chocado en una playa".
Jainoašhonqui, banéyantancanque.	"De ahí han regresado (dice)".

Nota: Recuerda que cuando la letra r sigue a la s, sh o šh, desaparece.

7.- Otros sufijos que denotan el modo imperativo:

a) -non, -hue que denota propósito de la primera persona en plural.

Yocánon ahué.	"Vamos a preguntarle o Le preguntamos".
Anon ahue.	"Hagamos".
Canon cahue.	"Vámonos".

b) ta-, que denota petición, solicitud, se traduce por: "A ver" (hágalo):

Noa oinmata.	"¡A ver, muéstranos!"
Nonota.	"¡A ver, nada!"
Jihuin neeta.	"¡A ver, sube al árbol!"
Quenata.	"¡A ver, llámale!"

8.- Otros sufijos que denotan la forma interrogativa:

a) pan, indica que el que habla está pidiendo permiso.

¿Earibi capan?	"¿Puedo irme también?"
¿Iaman nonopan?	"¿Puedo nadar en la cocha?"
¿Yacápan oque?	"¿Puedo sentarme en ese lado?"
¿Mananšhahue bepan?	"¿Puedo traer el motelo?"

b) tsi, denota que se pide confirmación para saber si una cosa es verdad o no.

¿Nimatsi huetsa oshen reocooyantana Maioshiain caí?	"¿Es cierto que Nima se ha volteado el mes pasado cuando se ha ido a Pucallpa?"
¿Nimatsi cai?	"¿Es cierto que Nima se va?"
¿Jabotsi benóhuancana nii meran?	"¿Es cierto que ellos se han errado en el monte?"

Nota: También hay otro sufijo tsi que denota afecto y no debe confundirse con el sufijo tsi de interrogación.

Nimatsira cai.	"Nimacito se va".
Jabotsira benóhuancanque nii meran.	"Ellos (pobrecitos) se han errado en el monte".
¿Nimatsiqui caa?	"¿Se ha ido Nimacito?"

B) La duplicación de la raíz del verbo:

Cuando se duplica la raíz del verbo, indica que la acción se prolonga o se la hace contínuamente.

Jainoashonqui banéyantancanque Maioshiain nocotamabi, jojóshini.	"De ahí han regresado sin llegar a Pucallpa, viniendo toda la noche".
Rabé netera non jabo chibanchibanque.	"Dos días les seguimos (contínuamente sin parar)".
Enra quirica benabenai.	"Estoy buscando el libro (contínuamente, sin hacer otra cosa)".

C) Sustantivos derivados:

La forma infinitiva de algunos verbos funcionan como sustantivos, es decir, que estas formas son sustantivos derivados.

piti "comer", "comida", "pescado"	
Nato piti behué	"Trae esta comida".
too ati "balear", "escopeta"	
Too atira en meraibaque.	"He hallado la escopeta ayer".
joti "venir", "venida"	
Jahuen jotira ochóma iqui.	"Su venida está cerca (no está lejos)".

yacâti "sentar", "asiento"

Nato yacâtira ea queenyamai.	"No me gusta este asiento".

oŝhati "dormir", "dormitorio"

Nimara oŝhatiain iqui.	"Nima está en el dormitorio".

D) Sufijos modificadores:

En esta lección hay nuevos sufijos modificadores y también varios que ya fueron presentados en lecciones anteriores:

1.- Los ya presentados en lecciones anteriores:

a) -yama negativo. Se agrega a los verbos (ver la lección 3).

Enra onanyamaque.	"No sé".
Enra mia oinyamaibaque.	"No te he visto ayer todo el día".

b) -ma negativo. Se agrega a los sustantivos, adverbios, adjetivos y participios. (Ver la lección 7.)

jatíbima	"no todo"
Nato quescama ahué.	"No lo hagas como esto".
Maioshiain nocotamabi.	"Sin llegar a Pucallpa".
Jainoaŝha noa joque jahuebi huinotama.	"De ahí hemos venido sin que nos pase nada (sin novedad)".

En los dos últimos ejemplos, el sufijo negativo está agregado al participio del verbo.

c) -ma causal. Se agrega a los verbos (ver la lección 8).

Jâton jahuéquibora bomayonque.	"Les ha hecho perder (llevar) todas sus cosas".
Noa oinmata.	"A ver, muéstranos (haznos ver)".

d) -bira "quizás", "tal vez" (ver las lecciones 7 y 9).

Iconra ibirai.	"Quizás es la verdad".

e) -yora "muy", "mucho" (ver la lección 8).

Nota: Algunas personas usan la forma ira en vez de yora.

Jaconyora riqui.	"Es muy bueno".
o	
Jaconhira riqui.	"Es muy bueno".

f) -ya "contener" (lección 4).

Icaŝhbi borosaya bachires baican noa boonyantanque. "Pero la corriente ha llevado sólo la bolsa con el mosquitero".

Biŝhon, oina moa rapoia iquetian, en potaibaque. (rapoi más el sufijo ya resulta en rapoia). "Al recogerla, vi que estaba oxidada (con moho) y la he botado".

g) -res "no más", "sólo esto no más" (ver la lección 4).

Icaŝhbi borosaya bachires baican noa boonyantanque. "Pero la corriente ha llevado sólo la bolsa con el mosquitero (en perjuicio de nosotros)".

h) -n, -naan "en perjuicio de" (ver la lección 8).

Icaŝhbi borosaya bachires baican noa boonyantanque. "Pero la corriente ha llevado sólo la bolsa con el mosquitero (en perjuicio de nosotros)".

i) -ribi "otra vez", "también" (ver la lección 4).

¿Miaqui caríbai jabetan? "¿Tú vas otra vez con él?"

¿Earibi capan? "¿Puedo irme también?"

j) -cas "deseo" (ver la lección 2).

Nato nocon ino bichira ea marocasai. "Quiero vender este mi cuero de tigre".

k) -tan "ir y volver" (con los verbos intransitivos) o "ir y hacerlo" (con los verbos transitivos).

Nii meranra ea catanhibaque. "Me fui al monte ayer".

Min papa yocátanhue. "Vete, pídele a tu papá".

2.- Sufijos modificadores presentados en esta lección.

a) -cain (-bain) "hacer la acción al ir".

Estos sufijos tienen las mismas reglas que los sufijos -quiran y -beiran (hacer la lección al venir) de la lección 10 y con el sentido opuesto. Se usa la forma -cain con verbos intransitivos (singulares o plurales) y la forma -bain con verbos intransitivos plurales y verbos transitivos.

Con los verbos que implican movimiento como banet- "regresar", shitat- "bandear", "atravesar" y ca- "ir" (puede ser que se haga la acción cuando se está yendo o se la hace y luego se va).

Cuando se los agregan a verbos que no implican movimiento, para dar el sentido de que se hace la acción mientras se está yendo, se duplica la raíz del verbo y se agrega el sufijo -cain o -bain.

1) Verbos intransitivos que implican movimiento:

Caironqui reococain-yantanque.	"Dice que al ir se ha volteado".
Moa yantanyora iquetian, noa banécaina iqui.	"Porque ya era tarde hemos regresado (al ir)".
Papara mapécainque.	"Papá ha subido al ir (o ha subido, después se ha ido)".
Jabora mapécainque. o Jabora mapébaincanque.	"Ellos han subido y se fueron (o han subido y luego se fueron)".
Papara mapémapecainque.	"Papá se fue subiendo (todo su viaje fue subiendo)".

2) Verbos transitivos que implican movimiento:

Huean shitabainquin, non queó nocoa iqui.	"Bandeando la quebrada (al ir) hemos encontrado un árbol de caimitillo".
Josecanra ea chibanbain-que.	"José me ha seguido (yendo)".

3) Verbos intransitivos que implican movimiento:

Titashocora tanticainque.	"La abuela ha descansado y luego se fue".
Titashocora tantitanti-cainque.	"La abuela se fue descansando".
Jabora tanticainque. o Jabora tantibainque.	"Ellos han descansado y se fueron".
Jabora tantitanticainque. o Jabora tantitantibainque.	"Ellos se fueron descansando".

4) Verbos transitivos que no implican movimiento:

Baquebaonra pibainque.	"Los niños han comido y se fueron".
Enra pipípipibainque. o Enra pipíbainque.	"Yo he comido al ir (contínuamente)". "He comido al ir (pero no contínuamente)".

b) paquet tiene los siguientes sentidos: 1) de hacer la acción al ir bajando (puede ser bajando por un río o bajando de un lugar alto); 2) de hacer la acción en orden o punto por punto; 3) de hacer la acción una por una (repartiendo).

Cacápaquequinronqui, mashi tsacayantanque.	"Al ir bajando, dice, se ha chocado en una playa".
Papanra jahuen nonti bobópaquetai.	"Papá lleva su canoa bajando (por el río)".
Jahuen jonibo menipaquea iqui.	"El lo ha repartido a su gente (a cada uno)".
Jatianra Titon jato yoipaquea iqui.	"Entonces Tito les habló en orden (punto por punto o a cada uno)".
Nocon huacabora mahuápaquetai.	"Mis vacas están muriéndose una por una".

c) hinat "hacer la acción yendo arriba" (puede ser surcando un río o levantándose).

Jainoaŝh noa jojóinaque, jahuebi huinotama.	"De ahí hemos venido surcando sin novedad".
Baquera jihuin neeinatai.	"El niño está subiendo en el árbol".
Nonoinatira Tito mahuáqueanque.	"Tito casi se muere por nadar surcando".
Titashocora yacáinaque.	"La abuela se ha sentado (levantándose)".

d) -shin "hacer la acción toda la noche".

Jainoaŝhonqui banéyantancanque, Maioshiain nocotamabi, jojóshini.	"De ahí han regresado sin llegar a Pucallpa, viniendo toda la noche".
Ochítira jojó ishinhibaque.	"El perro ladraba toda la noche".
Titonra jato yoishinhuanque.	"Tito les habló toda la noche".

e) -bait "hacer la acción todo el día".

Enra mia oinyamabaiibaque.	"No te he visto todo el día ayer".
Jatora pasianbaitai.	"Ellos se pasean todo el día".

Ochítira jojó ibaiibaque. "El perro ladraba todo el día (ayer)".

Titonra jato yoíbaique. "Tito les habló todo el día".

Nota: Los sufijos -paquet, -hinat y -bait a veces tienen las formas de: paque, hina y bai, respectivamente.

Papanra jahuen nonti bobó-paqueai. "Papá lleva su canoa bajando todo el día (por el río)".

Baquera jihuin neeinai. "El niño está subiendo en el árbol".

Jatora pasianbaiai. "Ellos pasean todo el día".

f) -yon "hacer la acción completamente o a todos", "por completo".

Caironqui reocoocainyan-tanque jaton jahuéquibo bomayonquin. "Dice que cuando se ha ido se ha volteado y le ha hecho perder (llevar) todas sus cosas".

¿Jatíbiqui min bomayona iqui? "¿Has perdido todo?"

Eara quirica meniyonque. "Me ha dado todos los libros".

Baquera raquéyonai. "El niño teme completamente".

g) becon "hacer la acción entre dos".

Joaŝh, noa picóbeconque nocon epan jeman. "Al venir, los dos salimos en el patio de mi tío".

Caŝh noa bai pochinicon benóbeconhibaque. "Al ir, nos hemos errado en la mitad del camino (entre dos)".

h) Hay otro sufijo modificador que se puede agregar a los verbos, a los sustantivos y adverbios:

-pari "hacer la acción antes de otra acción", "primero", "todavía"

Eapari cabánon. "Me voy primero".

Ayamaparihue. "Todavía no lo hagas".

Eaparira nashiai. "Primero me voy a bañar".

Eara nashipariai. "Me voy a bañar, primero (antes que yo haga otra cosa)".

Ramapariresa en mia onan-que. "Recién hoy te he conocido".

Nota: Hay muchos otros sufijos modificadores que no se presentan en estas lecciones. El sentido que el sufijo le da al verbo puede variar, dependiendo del contexto de la oración (como se vio en los ejemplos del sufijo -paquet). Algunos de estos sufijos tienen la misma forma de un verbo cuya significación es similar a la del sufijo. Ejs:

yamati	"no haber",	-yama	"negativo"
paquéti	"bajar"	-paquet	"hacer la acción bajando"
ináti	"surcar"	-hinat	"hacer la acción yendo arriba"

E) El complemento circunstancial de tiempo:

El complemento circunstancial de tiempo puede ser un simple adverbio, (baquish "ayer", "mañana") o puede ser un sustantivo que lleve el mismo sufijo que el sujeto de un verbo transitivo (ver la lección 5).

¿Nimatsi huetsa ρẽhen reo-cooyantana Maioshiaĩn caĩ?	"¿Es verdad que Nima se ha volteado cuando se iba a Pucallpa, el mes pasado?"
Jara canonẽhiqui nato sabadonin.	"El se va este sábado".
Nocon papara nocóque Lunesan.	"Mi papá llegó el lunes".
Mayonra noa joyantanque neno.	"En el mes de mayo hemos venido aquí".

F) El complemento circunstancial de lugar (ver la lección 7):

El verbo también puede ser complemento de lugar cuando se agrega el sufijo ainco a la raíz del verbo.

Jaconresi noa reocootaincora benes iantanque.	"Felizmente en donde nos hemos volteado no era muy profundo".
Ea nashiaincora benes ique.	"En donde me he bañado no ha sido muy profundo".
Jan too acainco cañha, ea raquetai.	"Tengo miedo de ir a donde él está baleando".

G) Construcciones coordinadas:

No hay la conjunción "y" en shipibo para indicar la coordinación, pero se puede usar las palabras betan "con" o jainoaŝh (jainŝhon) "de ahí" para expresar el sentido "y". También se puede relatar las cosas coordinadas en una serie, sin ninguna palabra de coordinación.

Jono bichi, yahua bichi, jainoaŝh huestíora ino bichi, jabo boí, ea icá riqui.	"Cuando yo estaba llevando las pieles de sajino, de huangana y una de tigre, me he volteado (me hizo voltear)".
José betan Titora yoyo icai.	"José y Tito están conversando (José está conversando con Tito)".

H) El uso de la aposición con las construcciones coordinadas:

A menudo con una serie de cosas coordinadas se usa un pronombre de resumen en aposición:

Jono bichi, yahua bichi, jainŝhon ino bichi, jabora en bohuanque.	"He llevado a ellos: las pieles de sajino, de huangana y de tigre. En este ejemplo, jabo es la palabra de resumen, que es la aposición de jono bichi, yahua bichi e ino bichi.

V.- Ejercicios:

A) Llenar el espacio en blanco con el sufijo de modo indicativo y traducir la oración.

José.....Maioshiain cai.

(indicativo)	(ra)
(interrogativo)	(quí)
(rumorativo)	(ronqui)
(interrogativo de suposición)	(main)
(interrogativo que pide confirmación)	(tsi)

B) Llenar los espacios en blanco con lo indicado:

..... pi.....	
(comer armadillo, modo imperativo de mandato)	(Yahuish pihué)
(que José lo coma, exhortativo)	(Josecan pibánon)
(Vamos a comer sajino, modo imperativo que denota propósito de la primera persona plural)	(Jono pinon cahue)
(A ver, come la huangana)	(Yahua pitá)
(¿Puedo comer la gallina?, pidiendo permiso)	(¿Atapa pipan?)

C) Llenar los espacios en blanco con el sufijo modificador indicado:

1. Nonra ponsen oin.....ibaque.

(no ver)	(oinyamaibaque)
(ver entre dos)	(oinbeconhibaque)
(quiere ver)	(oincasibaque)
(hacer ver)	(oinmaibaque)
(ver toda la noche)	(oinshinhibaque)
(ver otra vez)	(oinribiibaque)
(ver e ir)	(oinbaiinhibaque)
(ver yendo)	(oinhoinbaiinhibaque)
(ver todo el día)	(oinbaiibaque)
(ver y venir)	(oinbeiranhibaque)
(ver viniendo)	(oinhoinbeiranhibaque)
(ver bajando por el río)	(oinpaqueibaque)
(ver a todos)	(oinyonhibaque)
(ver primero)	(oinpariibaque)
(ver surcando)	(oinhinaibaque)

2. Enra ino bichi..... bohuanque.

(también)	(ribi)
(sólo)	(res)
(quizás)	(bira)
(con la carne nami)	(ya nami)

D) Llenar el espacio en blanco con el complemento de tiempo indicado y el sufijo de tiempo que corresponda.

Jemancora..... noa paqué.. .....

(en la mañana de hoy)	(yamequiri ... huanque)
(ayer)	(baquish...ibaque)
(el domingo pasado)	(domingonin...ibaque)
(en la tarde de ayer)	(baquish yantan... ibaque)
(el mes pasado)	(huetsa oshen... yantanque)
(el viernes próximo)	(viernesnin...nonshiqui)
(mañana)	(baquish...yatai)
(en la mañanita de hoy)	(yaméquirishoco... huanque)

E) Traducir lo siguiente:

1. Enra qué betan binon cocohuanque.	"He comido caimitillo y aguaje (antes)"
2. Josecanra borosaya qué potaibaque.	"José ha botado la bolsa de caimitillo (ayer)"
3. Parora bari joai naman iqui.	"El río está por Este".
4. Nato bai pontehue.	"Endereza este camino".
5. Nete shabáquetianra, noa nashihuanque natsi napobi.	"Cuando amaneció nos hemos bañado en pleno frío".

6. Papanra boaí, jahuen huinti, too ati, jainoaẅsh jahuen machíto.

"Papá está llevando su remo, la escopeta y su machete".

7. Ochítininra atapa ibin ibiñhuanque.

"El perro espantaba las gallinas (contínuamente)".

8. Too ati behué.

"Trae la escopeta".

F) Traducir lo siguiente:

1. El há salido del pueblo en la mañanita.

"Yamequirishocora ja jemanconiaẅsh picóhuanque".

2. Papá ha baleado la huangana en la mitad del camino.

"Bai pochiniconmeara papan yahua too aque".

3. Lleva el asiento al dormitorio.

"Yacáti oẅhatiain bohué".

4. Papá ha baleado una huangana (al surcar).

"Papanra yahua too ainaque".

5. Dice que los niños se han desvelado toda la noche.

"Baquebaonronqui oẅhá teneshihuanque".

6. Ellos han redeado (y de ahí han venido).

"Jabaonra ricanbeiranque".

7. Voy a cultivar mi chacra, primero.

"Enra nocon huaipari oroai".

8. Mi tío, su esposa y su hijo, se han ido al monte a buscar pona (antes, hoy).

"Nocon epa, jahue ahuin, jainoaẅsh jahuen baque, jabora nii meran cahua.que sino benai".

LECCION XII

Conversación:

Tito:	¿Ramaqui mia jahuen teetai?	¿Ahora, en qué trabajas?
José:	Nontiaananra, en sepai, šhequi bananošhon. ¿Jacan mincan?	Estoy haciendo una canoa y a la vez estoy rozando para luego sembrar maíz. ¿Y tú?
Tito:	Enra šhoboai. ¿Jahuetio anirin, ja min nonti acai?	Estoy haciendo una casa. ¿De qué tamaño es la canoa que estás haciendo?
José:	Pichica metroyara en acai. Chopetiresa mašhcáque. ¿Min šhoboqui ochóbires mašhcata janquenhati?	Lo estoy haciendo de cinco metros. Solamente falta abrirla. ¿Y tu casa, falta mucho para terminarla?
Tito:	Moa en janquenhaibi riqui. Tapobichora mašhcáque.	Ya estoy por terminarla, falta solamente el emponado.
José:	¿Jahue quescarainqui min šhobo acai?	¿En qué parte estás haciendo tu casa?
Tito:	Ono riqui, paro queša.	Allí está, a la orilla del río.
José:	¿Jahuerato?	¿Cuál?
Tito:	Oa napomea riqui. Ja chinitara nocon moašheni šhobo iqui. Ja requenara nocon rayosana iqui.	Aquella del medio, la última es mi casa vieja y la primera es la de mi suegro.
José:	¡Anianibires šhoboqui min acai!	¡Qué grande es la casa que estás haciendo!
Tito:	Animashoco riqui. En acasabicayara aticomares iqui.	No es grande. Quisiera hacerla así (grande), pero no hay tiempo.
José:	¿Jahuetio basiqui ja moašheni šhobon mia icá iqui.	¿Cuánto tiempo estuviste en tu casa vieja?
Tito:	Moa basi riqui. Ea nato jemanco jonontianbira, ja moašheni shobon iqui.	Ya hace tiempo. Desde que he venido a este caserío estoy en la casa antigua.
José:	¿Jahuetii baritiarin moa mia neno icá?	¿Cuántos años ya estás aquí?
Tito:	Nato jenetia naponra moa posaca baritia icai.	En este invierno van a ser ocho años.
José:	Jainra Nima joai. ¿Miaqui jahue quesca iqui, Nimá?	Allí viene Nima. ¿Cómo estás, Nima?

Nima:	Eara jacontani iqui. Icaẅhbira nocon baqueres isini iqui.	Estoy bien. Sólo mi hijo está enfermo.
José:	¿Jahue quescati isinirin?	¿Qué clase de enfermedad tiene?
Nima:	Yonati riqui. Moa yosma riqui.	Tiene fiebre. Ya está débil.
Tito:	¿Tsonqui raonai?	¿Quién lo trata?
Nima:	Tsonbira raonyamai. Raonmisaira yamaque. Jahuen yoná raora jahuanque. Iẅhonbira en moa queyoquin ẅheamaque. Ja raonra oẅhamaque. Icaẅhbira oẅhayamashinhuanque, rao yamaquetian. Nonra yamé coiranshinquin, oẅhá teneque.	Nadie está tratándolo. No hay quién le cure. Había su medicina para la fiebre, pero ya lo he acabado dándole de tomar. Esa medicina le hacía dormir, pero como ya la ha terminado, anoche completamente no pudo conciliar el sueño. Anoche lo hemos cuidado nosotros sin dormir (aguantando el sueño).
Tito:	Moa onisshoco riqui, racáresa icaẅh.	Es muy triste que esté echado no más.
Nima:	Quiquinshamanhaquinra en masá shinanai, jascara iquetian. Nocon requen baquera en jemanco raanque rao maroti. Ishtontani nocópainon riqui.	Yo estoy demasiado pensativo porque estás así. He mandado a mi hijo mayor al pueblo a comprar medicinas. Ojalá que venga pronto.

II.- Vocabulario:

banati	"sembrar", "plantar"	queẅhá	"orilla", "borde"
baritia	"año"	racâti	"echarse" (intransitivo)
basi	"tiempo"	racanti	"echar" (transitivo)
coiranti	"cuidar"	rao	"medicina"
chiníti	"ser el último", "atrasarse"	raonti	"tratar con medicina"
chopeti	"abrir", "desplegar", "extender"	rayós	"suegro", "suegra", "yerno"
isini	"enfermo"	requenti	"estar primero", "adelantar"
ishtonti	"apurarse", "correr"	sepati	"rozar"
jenetia	"invierno" (tiempo del agua)	ẅheati	"bebida", "tomar"
masá	"triste", "deplorable"	ẅhequi	"maíz"
maẅhcâti	"faltar"	ẅhoboati	"hacer casa"
moaẅheni	"antigua", "vieja"	tapo	"piso", "barbacoa"
nontiati	"hacer canoa"	tapoati	"hacer piso, barbacoa"
ochó	"lejos"	teeti	"trabajar"
onis	"triste", "apenado"	teneti	"aguantar"
		yonáti	"tener fiebre"
		yosma	"débil

quiquin "legítimo", "muy bueno", "real"
raanti "mandar", "enviar"

III.- Modismos:

1. ochóbires mashcatai "falta mucho todavía"
   Literalmente: "está faltando lejos todavía"

   La palabra ochó "lejos", se refiere a espacio y también a tiempo y tiene el sentido de larga distancia o tiempo largo.

2. ¡Aniamibires shoboqui min acai! "¡Qué grande es la casa que estás haciendo!"
   Literalmente: "¿Es grande la casa que estás haciendo?"

3. Nonra oshá teneque. "Hemos vigilado, nos hemos desvelado".
   Literalmente: "Hemos aguantado el sueño".

4. Enra masá shinanai. "Me da pena". "Estoy triste".
   Literalmente: "Yo pienso triste".

5. Aticomares. "no hay tiempo" (falta de tiempo).
   Literalmente: "difícil", "imposible"

6. ¿Jahue quescarain? "¡En qué parte!"

7. Los tiempos del año:

jenetia o jenetia napo	"tiempo de agua"	(invierno: jenetia napo, pleno invierno o en medio del tiempo de agua)
jene tsosintia	"cuando merma el agua"	(otoño)
baritia o baritia napo	"tiempo de sol"	(verano: baritia napo, pleno verano o en medio del tiempo de sol)
jene naabai	"cuando aumenta el agua"	(cuando crece el agua: primavera).

IV.- Gramática:

A) Sufijos modificadores:

En esta lección se presenta dos sufijos modificadores más:

1.- shaman "superlativo".

Quiquinshamanaquinra en masá shinanai.	"Estoy muy entristecido (profundamente)".
Nato shoboshamanra nocon epana iqui.	"Esta casa es de mi tío (la casa es muy buena y grande)".

Rama yaméquirishamanra ea nii meran cahuanque.	"Hoy, muy de mañanita, me he ido al monte".
Nocon huetsara aŝheshamanai.	"Mi hermano aprende bien".

Con la palabra quescá tiene el sentido de "muy semejante" o "exactamente".

Nato baquera icá iqui jahuen papa quecáshaman.	"Este niño ha sido exactamente como su padre".
¿Jahue quescashamanrin nato quirica?	"¿Cómo es este libro?"

2.- painon "ojalá". Este sufijo se agrega a los verbos y funciona como nominalizador, o sea, cuando se agrega este sufijo a la frase verbal, ésta se convierte en frase sustantival y entonces hay que usar el verbo copulativo iqui para formar una oración completa.

Ishtontani nocópainon riqui.	"Ojalá que venga pronto".
Oi beyamapainon riqui.	"Ojalá que no llueva".
Moa joá ipainon riqui.	"Ojalá que ya haya llegado".

B) Complemento verbal:

En esta lección se presenta otro complemento verbal que indica acción coordinada o sea, que el sujeto hace dos acciones a la vez.

El sufijo -hanan, que indica acción coordinada, se agrega al verbo subordinado y el sujeto del verbo subordinado siempre es igual al sujeto del verbo principal. El verbo principal puede ser transitivo o intransitivo.

Nontiaananra, en sepai ŝhequi bananoŝhon.	"Estoy haciendo una canoa ya a la vez estoy rozando para luego sembrar maíz".
Quirica aananra, nocon huetsa teetai.	"Mi hermano estudia y a la vez trabaja".

C) Sustantivos derivados:

En la lección 11 se ha presentado el modo infinitivo del verbo como sustantivo derivado. Otros sufijos que se agregan a los verbos para formar sustantivos son los siguientes:

1.- mis "lo que hace la acción frecuente o habitualmente".

Este sufijo sólo se usa con verbos transitivos para derivar sustantivos.

raon "tratar con medicina"	roanmis "curandero"
Raonmisa yamaque.	"No hay el curandero".

onan "saber", "conocer", "sabio"	onanmis "adivinador"
Jainra onanmis joai.	"Allí viene el adivinador".
aŝhea "enseñar"	aŝheamis "el que se dedica a enseñar" (educador)
Ja riqui aŝheamis.	"El es el que enseña"
yoi "hablar", "decir"	yoimis "el que siempre habla chismes"
Nato ainbora yoimis iqui.	"Ella es una habladora".

2.- yosma "el que nunca hace la acción".

Este sufijo se puede agregar a los verbos transitivos o intransitivos para derivar sustantivos.

aŝhe "aprender"	aŝheyosma "el que no puede aprender"
Nato baquera aŝheyosma iqui.	"Este niño es uno que no puede aprender".
pi "comer"	piosma "el que nunca come"
Eara yahuish piosma iqui.	"Yo soy uno que nunca como armadillo".
raquet "tener miedo"	raquéyosma "no sabe tener miedo"
Nato raquéyosmanra sinã ochíti chibanai.	"Aquél que no sabe tener miedo está siguiendo al perro bravo".

D) Verbos transitivos derivados:

1.- En la lección 8 se ha presentado algunos sufijos que cambian el verbo intransitivo a verbo transitivo. Son los siguientes:

a) ma causal.

oŝha "dormirse"	oŝhama "hacer dormir"
Moara baque oŝhaque.	"El niño ya se ha dormido".
Ja raonra oŝhamaque.	"Esta medicina le ha hecho dormir".

b) quiiñ "ayudar, hacer la acción con otro".

tee "trabajar"	teequiiñ "trabajar con"
Jara jahuen huainco teeque.	"El ha trabajado en su chacra".
Nocon huetsanra ja teequiinque.	"Mi hermano ha trabajado junto con él (le ayudó)".

c) ŝhon "hacer la acción en beneficio de otro".

Nocon huetsanra ea teeŝhonque.	"Mi hermano me la ha trabajado (para mí)".

2.- Hay dos sufijos que se agregan a los verbos intransitivos, a los adjetivos y a los sustantivos, para formar verbos transitivos derivados. Son los sufijos -a y -n.

a) Ejemplos con el sufijo -a:

aẅhe "aprender" (intransitivo)		aẅhea "enseñar" (transitivo)	
Eara jatíbi aẅheque.	"He aprendido todo".		
Nocon papanra ea aẅheayantanque.	"Mi papá me ha enseñado".		
jascat "hacer así" (intransitivo)		jascáa "hacer así" (transitivo)	
Jara jascáque	"El se hizo así".		
Janra nonti jascáaque.	"El hizo la canoa así".		
jacon "bueno" (adjetivo)		jaconha "hacer bien"	
Papanra jacon ẅhobo acai.	"Papá hace una buena casa".		
Papanra ẅhobo jaconhai.	"Papá hace bien la casa".		
ani "grande" (adjetivo)		ania "criar", "adoptar"	
Nato baquera ani iqui.	"Este niño es grande".		
Nocon epanra ea aniaque.	"Mi tío me ha adoptado (criado)".		
quiquinshaman "muy bueno", "verdaderamente", "real" (adjetivo más el sufijo -shaman)		quiquinshamana "hacer algo superlativamente"	
Nato ẅhobora quiquinshaman iqui.	"Esta casa es lo mejor".		
Quiquinshamanhaquinra, en masá shinañai.	"Estoy demasiado pensativo por él". Literalmente: "Sintiendo mucho, yo pienso triste".		
ẅhobo "casa"		ẅhoboa "hacer casa"	
Nocon ẅhobora anima iqui.	"Mi casa no es grande".		
Enra ẅhoboai.	"Yo estoy haciendo casa".		

nonti "canoa"	nontia "hacer canoa"
¿Jahuetio anirin ja min nonti acai?	"¿De qué tamaño es la canoa que estás haciendo?"
Nontiaananra, en sepai.	"Estoy haciendo canoa y a la vez rozando".
Enra nontiaque.	"He hecho una canoa".
tapo "piso, barbacoa"	tapoa "hacer piso, barbacoa"
Tapobichora mašhcáque.	"Solamente falta el piso".
Nii meranra ea catanhibaque, tapoanošhon sino benai.	"Me fui al monte para buscar pona para hacer piso".
rica "red, tarrafa"	ricaa "hacer red, tarrafa"
Nocon cocan ricara, ani iqui.	"La red de mi tío es grande".
Nocon cocanra ricaaque.	"Mi tío ha hecho su red".

Nota: También se puede usar el verbo ati "hacer" con los sustantivos aparte y tiene el mismo sentido de los verbos derivados del sustantivo:

Nocon cocanra rica acai.	"Mi tío hace la red".
Enra tapo anonšhiqui.	"Voy a hacer el piso".
Enra nonti aque.	"He hecho la canoa".
Enra šhobo acai.	"Estoy haciendo casa".

b) Ejemplos con el sufijo -n:

rao "medicina"	raon "tratar", "curar" (con medicina)
Jahuen yoná raora jahuanque.	"Había una medicina para la fiebre".
¿Tsonqui raonai?	"¿Quién le trata?"
rica "red", "tarrafa"	rican "redear", "tarrafear"
Nocon huetsanra jahuen rica senenhaque.	"Mi hermano ha completado su red".
Jara cai nato sabadonin piti ricanšhon boí.	"El va a ir este sábado para llevar el pescado que ha redeado".

Papanra ricanshinhuanque. "Papá ha redeado toda la noche".

racá "echarse" "acostarse" (intransitivo) racan "echar", "acostar" (transitivo)

Moa onísshoco riqui, racáresa icaẅh. "Está triste porque está echado no más".

Titanra jahuen baque racanque. "La mamá acuesta a su hijo".

oẅha "dormirse" (intransitivo) oẅhan "dormir" (transitivo)

Moara baque oẅhaque. "El niño ya se ha dormido".

Titanra jahuen baque oẅhanque. "La mamá le hizo dormir a su hijo".

E) La raíz del verbo funciona como adjetivo o adverbio:

Se puede emplear la raíz de algunos verbos como adjetivo o adverbio.

Jahuen yoná raora jahuanque. "Había su medicina para la fiebre".

Jahuen cheẅhá raora jahuanque. "Había su medicina para el dolor".

Nocon requen baquera en jemanco raanque rao maroti. "He enviado a mi hijo mayor al pueblo para comprar medicinas".

Nato riqui nocon baque chini. "Este es mi hijo menor".

Raqué baquera saquí icai. "El niño miedoso está temblando".

Nonra oẅhá tenea iqui. "Nos hemos desvelado". Literalmente: Hemos aguantado dormir.

V.- Ejercicios:

A) Llenar los siguientes espacios en blanco:

1. Papanra jahuen baque .....

(ayuda a llevar) boquinai
(lleva por él) boẅhonai
(hace llevar) bomai

2. Jahuen huetsanra baque .....

(ayuda a aprender)	aẅhequiinai
(hace aprender)	aẅhemai
(enseña)	aẅheai
(aprende por él	aẅheẅhonai

B) Traducir lo siguiente:

1. ¿Icha ichabires binonqui min beá?	"¿Tantos aguajes has traído?"
2. Aẅhequinra, nocon poin oẅhá tenehuanque.	"Aprendiendo (o por aprender) mi hermana se ha desvelado".
3. ¿Jahue quescárainqui min chomo acá?	"¿En dónde (o en qué parte) has hecho la tinaja?"
4. Jene tsosinquetianra en atapa queneanonẅhiqui.	"En otoño (o cuando merma el agua) voy a hacer el gallinero".
5. Nato quiricashamanra nocon huetsana iqui.	"Este libro muy bueno es de mi hermano".
6. Jabo jopainon riqui baritian.	"Ojalá que ellos vengan en verano".
7. Ẅhoboaananra, papan ricanai.	"Papá hace la casa y a la vez redea".
8. Jainra raomis joai.	"Ahí viene el médico (curandero)".
9. Jara queó cocoyosma iqui.	"El nunca come el caimitillo".
10. Jahue quescäshamanrin min chomo.	"¿Cómo es en realidad tu tinaja?"

C) Traducir de dos maneras lo siguiente: 1) Con el complemento directo separado del verbo; 2) con el sustantivo formando parte del verbo:

1. Ayer he hecho mi gallinero.	"Baquisha en atapa quenea ibaque".
	"Atapa quenara en baquish aibaque".
2. José ha hecho su remo.	"Josecanra jahuen huinti aque".
	"Josecanra jahuen huintia-que".

3. Papá ha hecho su canoa en el — "Papanra nii meranshon nontiaque"

"Papanra nii meranshon jahuen nonti aque".

4. Mamá está haciendo su tinaja — "Titanra chomoai".

"Jahuen chomora titan acai".

D) Traducir lo siguiente:

1. Tito se ha ido a redear de mañanita. — "Titonra caque yamequiri-shoco ricani".

2. El papá está tratando a su hijo (con medicinas). — "Papanra jahuen baque raonai".

3. Mamá ha achicado su falda (pampanilla). — "Titanra jahuen chitonti mašhcoaque".

4. El hijo ha hecho bien su gallinero. — "Baquenra jahuen atapa quene jaconhaque".

5. Voy a ir al pueblo cuando crezca el agua. — "Jemancora en canoshiqui jene naabaitian".

LECCION XIII

I.- Narración:

Tito betan Joséra yoyo ibeconai.	Tito y José conversan.
Ramara Titon yoiai: -¿Minqui nincata iqui nocon poi mahuáqueana?	Ahora Tito dice: -¿Has sabido que mi hermana casi se muere?
Jascáquetian José ratécaina iqui: -¡Eeri! Enra nincatama iqui. ¿Jahuetianqui icá? -aquin acá iqui.	Cuando le dice así, José se admira: -¡Oh! No he sabido. ¿Cuándo le sucedió eso? (le hizo)
Jainšhon Titon yoia iqui: -Moa huestíora semana riqui ja icá.	Luego Tito dice: -Hace ya una semana que le sucedió (se hizo).
-¿Jahue quescataš̈h icarin? -aquin yocata iqui.	-¿Qué le sucedió? -le pregunta.
Jatian Titon quehuina iqui: -Chiiqui paquetaš̈h icá riqui. Paquéquinra yamiquenti reoibaque, parantabora nataacaaibaque.	Entonces Tito le contesta: -(Ella) ha caído sobre la candela. Al caer ha volteado la olla y los plátanos se han volteado.
-¿Iorai menotarin? -aquin Josecan yocata iqui.	-¿Bien se ha quemado? -le pregunta José.
-Iorai menota riqui. Jahuen chopapari peocooti menota riqui. Nocaacasira tarameeibaque. Tarameetaš̈ha, janbiš̈h quishpinmeeibaque. Tarameetira machoshiibaque. Jainoaš̈ha ponhueš̈heetaš̈h, meš̈htéibaque -aquin acá iqui.	-Sí, bien se ha quemado. Su ropa primero comenzó a arder. Queriendo apagarlo se ha revolcado (en el suelo). Por revolcarse, ella misma se ha salvado. Al revolcar, se ha golpeado la cabeza. Luego, habiéndose raspado el brazo, se ha cortado la mano.
Jascáquetian Josecan yocáribia iqui: -¿Ramaqui jahue quesca iqui?	Habiéndole dicho así, José le pregunta: -¿Ahora, cómo está?
Jatian Titon acá iqui yoiquin: -Jacontanibires, Icaš̈hbira ja menotainco š̈hocotai. Moara benš̈hoai.	Entonces Tito le dice: -Está un poco bien no más, pero en donde se ha quemado está pelándose. Ya se está sanando.
-Iconraque. Benš̈hopainon riqui -aquin Josecan yoia iqui.	Muy bien, ojalá se sane pronto -dice José.

Jainšhon Titon acá iqui: -¡Oinhue! Ja baquebora manon mesquitašh, besquícanai.	A continuación Tito dice: -¡Mira! Esos niños se están manchando las manos y caras con el barro.
Jatian Josecan oinšhon yoishocoa iqui: -¡Oinhue! Baquenra chichicanin mequen hueshai.	Entonces José, viéndolos, dice: -¡Mira! Ese niño se está raspando la mano con el cuchillo.
Jascáyamahue. Miara reracaanaque repintiain botancanhue, mechoquiitašh, bechoquiiti. ¡Boméntancanhue.	¡No hagas eso! ¡Te vas a cortar! Vayan al puerto y lávense las manos y la cara. ¡Vayan rápido!
Jascátaana Josecan yoia iqui: -Moara ea mašhcorooti cai -aquin.	Al hacer así, José dice: -Ya voy a peluquearme'
Jatian Tito: -Jeje, cahué -icá iqui.	Entonces Tito dice: -Bien, vete.

Vocabulario:

benšhoati	"guardar", "sanar", "arreglar"
benšhoti	"sanarse", "arreglarse"
chichica	"cuchillo"
chii	"candela"
chocati	"lavar"
choquíti	"lavarse"
bechoquiiti	"lavarse la cara"
bechóti	"lavar la cara"
ponchoquiiti	"lavarse el brazo"
ponchóti	"lavar el brazo"
chopa	"ropa", "tela"
choshati	"machacar", "golpear"
choshíti	"chocarse"
machoshiiti	"darse un golpe en la cabeza"
machoshti	"golpear la cabeza"
hueshati	"raer", "raspar"
hueshacaati	"rasparse"
ponhueshheeti	"raerse el brazo"
ponhueshti	"raer el brazo"
mano	"barro"
mašhcoroti	"peluquear"
mašhcorooti	"peluquearse"
mequen	"mano"
menoti	"quemar"
menóti	"quemarse"
natati	"vaciar"
nataacaati	"vaciarse"
neshati	"amarrar"
neshheti	"amarrarse"
menešheeti	"amarrarse la mano"
meneshti	"amarrar la mano"
nocati	"apagarse"
nocaati	"apagar"
paranta	"plátano"
peoti	"comenzar", "comenzar algo por primera vez"

peocooti	"comenzarse"
ponyan	"brazo"
quentí	"olla"
quishpinti	"salvar"
quishipinmeeti	"salvarse"
reoti	"voltear"
reocooti	"voltearse"
ratéti	"asustarse"
ráteti	"asustar"
rerati	"cortar", "derribar árboles"
reracaati	"cortarse"
repinti	"puerto"
sicati	"pintar", "manchar"
siquíti	"pintar", "mancharse"
bésquiti	"manchar la cara"
besquíti	"mancharse la cara"
mésquiti	"manchar la mano"
mesquíti	"mancharse la mano"
šhäteti	"cortar"
šhatéti	"cortarse"
mešhteti	"cortar la mano"
mešhtéti	"cortarse la mano"
šhocati	"pelar"
šhocóti	"pelarse"
mešhóti	"pelar la mano"
mešhocooti	"pelarse la mano"

III.- Pronunciación:

A) Recuerda que cuando un sufijo que comienza con la letra "y" es precedido por la letra "i", la "y" desaparece. Por tanto cuando el sufijo yora se agrega al verbo iti, la "y" desaparece:

Iorai menota riqui. "Bien se ha quemado".

B) Cuando la sílaba "hu" sigue a la vocal nasalizada "on", la "hu" desaparece y la siguiente vocal también se nasaliza. Ej:

Jainoašha ponhuešheetašh, meshtéibaque. "Luego, habiéndose .aspado el brazo, se ha .ortado la mano".

(La palabra ponhuešheetašh se pronuncia poenšheetašh).

IV.- Gramática:

A) Sufijo modificador:

El sufijo men tiene el sentido de "hacer la acción rápido", cuando se lo emplea con el verbo en modo imperativo; cuando se lo emplea con el verbo en modo indicativo, tiene el sentido de "hacer la acción temprano, con tiempo".

¡Bomentancanhue! "¡Vayan rápido!"

¡Jomenhue! "¡Ven rápido!"

Jara jomenque. "El ha venido con tiempo (temprano)".

B) Verbos compuestos:

Hay un grupo de verbos que se componen de un prefijo y un verbo o una parte del verbo (mayormente la primera parte). Los prefijos vienen de nombres que significan partes del cuerpo y generalmente son iguales a la primera sílaba del nombre.

Algunos prefijos son:

ma- de mapo	"cabeza"	re- de requin	"nariz"
me- de mequen	"mano"	pa- de pabíqui	"oreja"
pon- de ponyan	"brazo"	jan- de jana	"lengua"
que- de queshá	"boca o canto, borde"	šho- de šhochi	"pecho"
o de quebí	"labio"	pe- de pecá	"espalda"
be- de bero	"ojo"	ra- de yora	"cuerpo" (Esta es una excepción ya que el prefijo viene de la última sílaba y no de la primera).
bemanan	"cara"		
betonco	"frente"		
bo- de boo	"pelo"		
ta- de tae	"pie"		
hui- de huitašh	"pierna"		

Algunos verbos a los que se anteponen estos prefijos:

chosha "machacar, apretar, chocar". Se usa la forma chosh- con el prefijo para formar el verbo transitivo y la forma choshiit- para formar el verbo intransitivo o reflexivo.

Janra baque machoshque.	"El ha machacado al niño en la cabeza".
Tarameetira machoshiihibaque.	"Al voltearse se ha chocado en la cabeza".
Eara huichoshiitai.	"Me choca en la pierna".

choca "lavar". Se usa la forma chot con el prefijo para formar verbos transitivos y la forma choquiit para formar el verbo intransitivo o reflexivo.

Titanra baque mechóque.	"La mamá lavó las manos del niño".
Baquera pachoquiitai.	"El niño se lava las orejas".
Eara bochoquiique.	"Yo he lavado mi pelo".

šhoca "pelar". Se usa la forma šhot- con el prefijo para formar el verbo transitivo y la forma šhocoot- para formar el verbo intransitivo o reflexivo.

Janra baque ponšhotai.	"El pela el brazo del niño".
Baquera bešhocootai.	"La cara del niño se pela".
Eara ponšhocooque.	"El brazo se me ha pelado".

nešha "amarrar". Se usa la forma nešh- con el prefijo, para formar verbos transitivos, y la forma nešheet- para formar verbos intransitivos.

Jabaonra ja tanešhai.	"Ellos están amarrando sus pies".
Eara menešheetai.	"Estoy amarrándome la mano (estoy poniéndome el brazalete)".

peca "ahuecar", "hacer hueco". Se usa la forma pe con el prefijo, para formar verbos transitivos y la forma pequeet para formar verbos intransitivos.

Janra quepéque.	"El le ha hecho hueco en el labio (para ponerle adorno)".
Jara quepequeetai.	"El se hace hueco en el labio".
Titanra baque papetai.	"La mamá está haciendo hueco en la oreja de su hija (para ponerle aretes)".
Titara papequeeque.	"La mamá se ha hecho hueco en la oreja".

hueša "raer, raspar". Se usa la forma hueš- con el prefijo para formar verbos transitivos, y la forma huešheet- para formar verbos intransitivos.

Janra jahuen huetsa ponhueshque.	"El ha raspado el brazo de su hermano".
Jainoaša ponhuešheetaš, meshteeibaque.	"Después se ha raspado el brazo y se ha cortado la mano".

sica "pintar, manchar". Se usa la forma squi- con el prefijo, para formar verbos transitivos, y la forma squít- para formar verbos intransitivos.

Janra baque besquiai.	"El pinta la cara del niño".
Ja baquebora mesquitaš, besquícanai.	"Los niños están manchándose las manos y las caras".

Hay otros verbos a los que se pueden anteponer un prefijo.

meno "quemar". Se usa la forma meno- para formar verbos transitivos, y la forma mencot- para formar verbos intransitivos.

Baquenra ochíti taménoai.	"El niño está quemando la pata del perro".
Iorai raménoota riqui.	"Bien se ha quemado el cuerpo".
Jara meménooque.	"Se ha quemado la mano".

C) Verbos intransitivos derivados de verbos transitivos:

1.- En la lección 8 se ha presentado el sufijo -ananan que cambia el verbo transitivo a verbo intransitivo con el sentido de acción recíproca:

Jahuen huetsanra tsacaque.	"Su hermano le ha golpeado".
Jahuen huetsabora tsacaananque.	"Sus hermanos se han golpeado (el uno al otro)".

2.- En esta lección se presentan los sufijos que forman los verbos intransitivos, derivados de transitivos con el sentido de acción reflexiva.

a) Hay un grupo de verbos transitivos que se cambian a verbos intransitivos cuando se agrega el sufijo t. Cuando la t desaparece antes de otra consonante, en compensación, la vocal que le precedía lleva acento.

shita "bandear" (transitivo)
shitat "bandear" (intransitivo)

Janra huean shitaque.	"El ha bandeado la quebrada (transitivo)".
Janra huean shitai.	"El bandea la quebrada (transitivo)".
Jara hueaman shitatai.	"El bandea por la quebrada (intransitivo)".
Jara hueaman shitáque.	"El bandeó por la quebrada (intransitivo)".

Nota: En los dos primeros ejemplos, la palabra huean es complemento directo y jan es la forma del pronombre que se usa cuando es sujeto del verbo transitivo. (Ver la lección 5.)

En los últimos dos ejemplos, la palabra hueaman es el complemento circunstancial de medio y lleva el sufijo man que indica "medio". (Ver la lección 5.)

Otros ejemplos:

beno "perder, olvidar, equivocar" (transitivo)
benot "perderse, errarse, equivocarse" (intransitivo)

Janra jahuen too ati benoque nii meran.	"El ha olvidado su escopeta en el monte (transitivo)".
Jara nii meran benóque.	"El se perdió en el monte (se ha errado) (intransitivo)".
Jara nii meran benotai.	"El se está errando en el monte (intransitivo)".

meno "quemar" (transitivo)
menot "quemarse" (intransitivo)

Janra jahuen šhobo menoque.	"El ha quemado su casa (transitivo)".
Jahuen šhobora menóque.	"Su casa se ha quemado (intransitivo)".
Janra jahuen šhobo menoai.	"El quema su casa (transitivo)".
Jahuen šhobora menotai.	"Su casa se quema (intransitivo)".

paque "derribar, bajar" (transitivo)
paquet "caerse, bajarse" (intransitivo)

Janra quirica paqueque.	"El ha dejado caer el libro (transitivo)".
Jara jihuimeašh paquéque.	"El se ha bajado del árbol (intransitivo)".
Janra quirica paqueai.	"El deja caer el libro (transitivo)".
Jara jihuimeašh paquetai.	"El se baja del árbol (intransitivo)".

pico "sacar"
picot "salir"

Janra jahuen quirica picoque.	"El ha sacado su libro".
Jara šhobomeašh picóque.	"El ha salido de la casa".
Janra jahuen quirica picoai.	"El saca su libro".
Jara šhobomeašh picotai.	"El sale de la casa".

noco "encontrar"
nocot "llegar"

Janra jahuen epa nocoque. "El ha encontrado a su tío".

Jara jahuen epaiba nocóque. "El ha llegado donde su tío".

Janra jahuen epa nocoai. "El encuentra a su tío".

Jara jahuen epaiba nocotai. "El llega donde su tío".

b) Hay otro grupo de verbos transitivos que cuando se agrega el sufijo t para derivar verbos intransitivos reflexivos, también se cambia la última vocal:

šhoca "pelar"
šhocot "pelarse"

Titanra atsa šhocai. "La mamá pela la yuca".

Jara menotainco šhocotai. "Ella está pelándose la parte quemada".

Titanra atsa šhocaque. "La mamá ha pelado la yuca".

Jara menotainco šhocóque. "Está pelándose la parte quemada".

choca "lavar
choquit "lavarse

Titanra quentí chocaque. "Mamá lavó la olla".

Titara choquíque. "Mamá se lavó".

Titanra quentí chocai. "Mamá lava la olla".

Titara choquitai. "Mamá se lava".

sica "manchar, pintar"
siquit "mancharse, pintarse"

Baquenra quirica sicaque. "El niño ha manchado su libro".

Baquera manon siquíque. "El niño se ha manchado con barro".

Baquenra quirica sicai. "El niño mancha su libro".

Baquera manon siquitai. "El niño se mancha con barro".

chosha "golpear, machacar"
choshĭt "golpearse, chocarse"

Janra jahuen huetsa chosha-que.	"El le ha golpeado a su hermano".
Jara choshíque.	"El se ha golpeado".
Janra jahuen huetsa cho-shai.	"El golpea a su hermano".
Jara choshitai.	"El se choca".

c) Hay otro grupo de verbos transitivos a los que se agregan los siguientes sufijos para cambiarlos a verbos intransitivos reflexivos.

1) meet se agrega a los verbos que terminan en nasal (n), y a los verbos de tres sílabas que terminan en šh.

taran "revolcar"
tarameet "revolcarse"

Papanra jihui taranque.	"Papá ha revolcado el árbol".
Nocaacasira tarameei-baque.	"Queriendo apagarlo, se ha revolcado".
Baquera tarameetai.	"El niño está revolcándose".

quishpĭn "salvar"
quishpĭmeet "salvarse"

Janra jahuen baque quish-pinque.	"El le ha salvado a su hijo".
Jascataša baque quish-pinmeeque.	"Así, el niño se ha salvado".

raon "tratar con medicina"
raomeet "tratarse con medicina"

Janra baque raonai.	"El trata al niño".
Jara raomeetai.	"El se trata".

menáteš "morder la mano"
menáteš̈hmeet "morderse la mano"

Jahuen huetsanra baque menáteš̈hai.	"Su propio hermano le está mordiendo la mano al niño".
Baquera menáteš̈hmeetai.	"El niño se está mordiendo la mano".

2) coot se agrega este sufijo cuando el verbo tiene dos sílabas y termina en o u ot.

reo "voltear"
reocoot "voltearse"

Janra yami quenti reo- "El ha volteado la olla".
ibaque.

Yami quentira reocootai. "La olla se está volteando".

Nontira reocooibaque. "La canoa se ha volteado".

peo "comenzar"
peocoot "comenzarse"

Janra peoquin oroque. "El ha comenzado a cultivar".

Jahuen chopapari peocooti "Su ropa primero comenzó
menota riqui. a arder".

meshot "pelar la mano"
meshocoot "pelarse la mano"

Janra meshotai. "El pela la mano (del otro)".

Jara meshocootai. "El se pela la mano (a sí
mismo: la mano se pela)".

3) oot se agrega este sufijo cuando el verbo tiene tres sílabas y termina en la letra o.

Janra jahuen baque mash- "El hace la peluca a su
coroai. hijo".

Jara mashcorootai. "El se hace la peluca".

4) queet se agrega este sufijo cuando el verbo tiene tres sílabas y termina en las letras e o et.

papet "hacer hueco en la oreja (para poner arete)"
papequeet "hacerse hueco en la oreja"

Titanra jahuen baque pape- "La mamá hace hueco en
tai. la oreja de su hija".

Titara papequeetai. "Mamá se hace hueco en
la oreja".

5) eet se agrega este sufijo cuando el verbo tiene dos sílabas y termina en las letras es, esh, esh.

menesh "amarrar la mano"
menesheet "amarrarse la mano"

Janra ea meneshque. "El me amarró la mano"

Eara meneshеetai. "Yo me pongo el brazalete".

ponhueẅh "raspar, raer el brazo"
ponhueẅheet "rasparse, raerse el brazo"

Janra ea ponhueẅhque. "El me ha raspado en el brazo".

Eara ponhueẅheetai. "Yo me raspo en el brazo".

6) quiit se agrega este sufijo cuando el verbo tiene dos sílabas y termina en las letras i, it u ot.

mechot "lavar las manos"
mechoquiit "lavarse las manos"

Titanra baque mechóque. "La mamá lavó las manos de su hijo".

Baquera mechoquiitai. "El niño se lava las manos".

Baquera mechoquiique. "El niño se lavó las manos".

7) iit se agrega este sufijo cuando el verbo tiene tres sílabas y la última vocal es i, o cuando tiene 2 sílabas y termina en is, iẅh, iẅh, os, osh, oẅh.

machosh "chocar"
machoshiit "chocarse"

Janra ea macoshque. "El me ha chocado en la cabeza".

Eara machoshiitai. "Yo me choqué en la cabeza".

Eara machoshiique. "Yo me he chocado en la cabeza".

d) Hay otro grupo de verbos transitivos a los que se agregan el sufijo caat- para cambiarlos a verbos intransitivos. (También se puede agregar este sufijo a verbos intransitivos derivados):

Jara maẅhcoroocaaque. "El se ha peluqueado (a sí mismo)".

nataa "vaciar"
nataacaat "vaciarse"

Baquera parantabo natac "El niño ha vaciado los plátanos".

Parantabora nataacaatai. "Los plátanos se vacian".

rera "cortar, tumbar árboles"
reracaat "cortarse"

Enra jihui reraque. "He tumbado el árbol".

Eara reracaaque. "Me he cortado".

tsaca "golpear"
tsacacaat "golpearse"

Nocon huetsanra ea tsacaque. "Mi hermano me ha golpeado".

Eara tsacacaaque. "Me he golpeado".

D) Pronombres reflexivos:

Los pronombres reflexivos son:

enbiš̈h	"a mí mismo"	nonbíš̈h	"a nosotros mismos"
minbiš̈h	"a ti mismo"	matonbiš̈h	"a ustedes mismos"
janbiš̈h	"a él mismo, a ella misma"	jatonbiš̈h	"a ellos mismos, a ellas mismas"

Estos pronombres pueden entrar en las oraciones que tienen verbos reflexivos con el sentido de que el sujeto hace la acción por sí mismo.

Baquera janbiš̈h quishpinmeeibaque. "El niño se ha salvado por sí mismo (ayer)".

Enbiš̈ha reracaaque. "Me he cortado yo mismo".
o
Eara enbíš̈h reracaaque.

E) Citaciones:

Cuando hay una citación en la narración, generalmente lo que se cita es complemento del verbo. El verbo puede ser: yoiti "decir", yocáti "preguntar", quehuinti "contestar", etc.

También puede ser un verbo auxiliar (iti "hacer", "decir", intransitivo o ati "hacer", transitivo).

Ejs:

Jatian Titon yoia iqui:
-Chiiqui paquetaš̈h icá riqui. "Entonces Tito le dijo:
-Se hizo al caerse en la candela".

Jaiš̈hon Titon acá iqui:
-¡Oinhue! "Entonces Tito le dijo:
-¡Mira!"

En estos dos ejemplos, la citación, que es complemento del verbo, sigue al verbo. Como se vio en lecciones anteriores, el orden de las construcciones gramaticales no es muy fijo y

puede cambiarse. En los siguientes ejemplos, la citación precede al verbo.

Jatian Tito:	-¡Jeje, cahué! -icá iqui.	"Entonces Tito le dijo: -¡Bien, vete!"
Jainšhon Titon:	-¡Oinhue! -acá iqui.	"Entonces Tito le dijo: -¡Mira!"

A menudo la citación entra en la oración subordinada y se usa el verbo auxiliar como verbo subordinado. Menos frecuentemente se usa el verbo auxiliar como verbo principal y el otro verbo, como subordinado.
Ej:

¿Jahue quescatašh icárin? -aquin yocata iqui.	"¿Cómo le hizo? -le preguntó".

En este ejemplo, la citación es complemento del verbo subordinado aquin. (Recuerda que el sufijo quin indica que la acción de los dos verbos es simultánea). Literalmente se traduce por: "¿Cómo se hizo? preguntándole le preguntó". (o "¿Cómo se hizo? así le preguntó".) En este ejemplo, la oración principal sigue a la oración subordinada; pero también puede preceder la oración subordinada:

Janra yocata iqui: -¿Jahue quescatašh icarin? -aquin.	"El le preguntó: -¿Cómo se hizo? -diciendo".
Jascátaana Josecan yoia iqui: -Moara ea mašhcorooti cai- aquin.	"Habiendo hecho así, José le dijo: -Ya voy a peluquearme -diciendo".

El verbo principal puede ser el verbo auxiliar:

Jatian Titon acá iqui yoiquin: -Jacontanibires, icašhbira ja menotainco šhocotai.	"Entonces Tito le dijo: -Está un poco bien, pero está pelándose la parte quemada".

En este ejemplo, la citación es complemento del verbo subordinado yoiquin y el verbo principal es acá iqui. Literalmente se traduce por: "Entonces Tito le dijo, diciendo: Está un poco bien".

Ejercicios:

A) Llenar el espacio en blanco con la forma correcta del verbo reflexivo:

Baquisha baque .....

(se ha chocado en la espalda)	(pechoshiibaque)
(se ha puesto el brazalete)	(menešheeibaque)
(se ha hecho hueco en la oreja)	(papequeeibaque)
(se ha pelado la nariz)	(rešhocooibaque)
(ha bandeado por la cocha)	(shitáibaque ianman)
(se ha lavado los ojos)	(bechoquiibaque)
(se ha raspado la cara)	(bchuešheeibaque)
(se ha manchado los pies)	(tasquiibaque)

————	(se ha cortado la pierna)	(huishteibaque)
	(se ha quemado la lengua)	(janménooibaque)
	(se ha peluqueado)	(maŝhcorooibaque)

B) Llenar los espacios en blanco con la forma correcta del verbo indicado:

1. Nocon poinra chopa.....

(sacó, antes, hoy)	(picohuanque)
(ha olvidado, ayer)	(benoibaque)
(ha pintado)	(sicaibaque)

2. Titanra chomo.....

(ha derribado)	(paqueque)
(está lavando)	(chocai)
(le ha manchado)	(sicaque)
(ha sacado)	(picoque)

3. Atapara.....

(se ha caído)	(paquóque)
(se ha quemado)	(menóque)
(se sale del gallinero)	(picotai atapa quenemcaŝh
(se ha errado)	(benóque)

C) Traducir lo siguiente:

1. Iorai siquita riqui.	"Bien se ha manchado".
2. Jara nocómenque.	"El ha llegado temprano (a tiempo)".
3. Baquera sicaananque.	"Los niños se han pintado (el uno al otro)".
4. Jihuira tarameetai.	"El árbol está rodando".
5. Jahuen baquenra noa quishpinque.	"Su hijo nos ha salvado".
6. Janbiŝha quepequeetai.	"El mismo se hace hueco en el labio".
7. Baquisha ea reracaaibaque chichicanin.	"Ayer me he cortado con cuchillo".
8. Jatian papan yoia iqui: -Camentanhue repintiain nonti oini -aquin.	"Entonces papá dijo: -Vete rápido al puerto a ver la canoa".

D) Traducir lo siguiente:

1. El se ha ido temprano (con tiempo).	"Jara camenque".
2. Los niños se han raspado (el uno al otro) en el brazo.	"Baquebora ponhueŝhanaanque".
3. El perro se ha revolcado en el camino.	"Ochítira bainco taramee-que".
4. ¿Dónde está mi remo? -preguntó papá.	"¿Jahueranorin nocon huinti? -aquin papan yocata iqui".

5. El domingo pasado Sara se ha encontrado con su hermano, en Pucallpa.	**"Domingoninra Saran jahuen poi nocoibaque Maioshiain".**

LECCION XIV

El siguiente es un relato de lo que les pasó a un joven y a su papá cuando se fueron al monte a cazar. Debe tratar de leerlo sin ver la traducción que sigue. Todas las construcciones gramaticales y el vocabulario fue presentado en las lecciones anteriores.

Eara caa iqui nocon papa betan nii meran, yoina retenoŠhon benai, yaméquirishoco jahuéquiaamabi. Caquin non retea iqui huestíora yahuish, rabé jono. Moa bariapan senenaitian noa joque baneti, jainoaŠh noa Šheacasa iqui. IcaŠhbi non já Šheati yama icá iqui. Moa joquin, huestíora mananŠhahue non biá iqui. Bai pochinicon noa benota iqui. Joticoma iquetian, jainoaŠh yantan iquetian, non mananŠhahue potaa iqui. Jatian nocon papan, jihui bochiqui, tapoa iqui, jain noa oŠhati. JainoaŠh moa yameta iqui. Jain noa yamé huinota iqui, matsi napobi yacataŠh. Non oŠhá tenea iqui. Mescó yoinabo queotai nincáshini. Moa nete Šhabáquetian noa paquéribia iqui. IcaŠhbi noa yosmashoco icá iqui, piama icaŠh. Jatian ea jihui bochiqui neeribia iqui, jainŠhon paro oini, benai. JainŠhon en meraa iqui, bari joai naman. JainŠhon en papa yoia iqui: "Ono riqui paro" aquin. JainŠhon non pontea iqui bai. CaŠh noa picota iqui yantanpaque; moa Šheacasi, jainoaŠh picasi. Moa Šhobon nocóŠhon non piá iqui. JainŠhon Šheaa iqui. IcaŠhbi non yora yosmares icá iqui.

Traducción:

Me fuí con mi padre al monte a buscar animales para cazar (matar). Fuimos de mañanita, sin desayuno. Yendo (por el camino) matamos un armadillo y dos sajinos. Ya cuando llegaba a ser medio día nos pusimos a regresar, tuvimos sed y no teníamos qué tomar. Siguiendo nuestro camino, hallamos un motelo. Hacia la mitad del camino ya nos habíamos errado, y por la oscuridad que había (porque ya era muy tarde), botamos el motelo. Mi papá se subió a un árbol para hacer una barbacoa de palos (sobre las ramas) para pasarnos la noche

ahí. Así pasamos la noche, sentados, en pleno frío. Nos hemos desvelado. Oímos variados gritos de animales, toda la noche. Ya cuando amaneció nos bajamos de la barbacoa, pero estábamos débiles porque no habíamos comido. Entonces me subí a un árbol para mirar y buscar el río. De allí ví que el río estaba por donde sale el sol (el Este), y le dije a mi papá: "Allí está el río". De esa manera pudimos encontrar el camino. Por fin salimos cuando ya era tarde. Teníamos ganas de tomar y comer. Comimos, pero nuestro cuerpo estaba débil.

CONTENIDO

Página

LECCION I 5

I. Conversación
II. Pronunciación
III. Gramática: A) El modo; B) El verbo; C) Los pronombres personales
IV. Ejercicios

LECCION II 9

I. Conversación
II. Pronunciación
III. Gramática: A) Los verbos: el modo indicativo, sufijos del verbo; B) Los pronombres posesivos; C) El artículo; D) La forma interrogativa; E) Orden de las frases
IV. Ejercicios

LECCION III 14

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Pronunciación
IV. Gramática: A) Sufijos del verbo: orden de los sufijos, el sufijo i; B) El modo imperativo; C) El verbo iti
V. Ejercicios

LECCION IV 21

I. Conversación
II. Pronunciación
III. Vocabulario
IV. Gramática: Sufijos modificadores
V. Ejercicios

LECCION V 30

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Pronunciación
IV. Gramática: A) Sufijos del verbo; B) Orden de los adjetivos; C) Sujeto del verbo transitivo; D) Complemento circunstancial de medio; E) El verbo queenti; F) La frase sustantiva; G) Sujeto o complemento directo sobreentendido; H) Orden de los elementos de la oración
V. Ejercicios

LECCION VI . . . . . Página 40

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Pronunciación
IV. Gramática: A) Sufijos modificadores; B) El tiempo pasado; C) El tiempo presente; D) El tiempo futuro; E) El orden de los sufijos de tiempo
V. Ejercicios

LECCION VII 52

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Gramática: A) El modo supositivo; B) Otros modificadores; C) Los pronombres del complemento circunstancial; D) Los complementos circunstanciales
IV. Pronunciación
V. Ejercicios

LECCION VIII 67

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Gramática: A) Los sustantivos; B) Sufijo modificador; C) Los verbos be "traer" y bo "llevar"; D) Sufijos del verbo
IV. Ejercicios

LECCION IX 78

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Pronunciación
IV. Gramática: A) Sufijo modificador; B) Sufijos del verbo; C) Más complementos circunstanciales; D) Otros complementos verbales; E) El participio
V. Ejercicios

LECCION X 93

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Pronunciación
IV. Modismos
V. Gramática: A) El vocativo; B) Adverbios de lugar; C) Sufijos modificadores; D) Oraciones subordinadas; Terminaciones de verbos subordinados adverbiales (resumen); 1.- Sufijos que expresan acción antecedente a la de su oración principal; 2.- Sufijos que expresan acción simultánea a la de la oración principal; 3.- Sufijos que expresan acción subsiguiente a la de su oración principal; 4.- Otras oraciones subordinadas; E) La narración; F) Verbos auxiliares
VI. Ejercicios

LECCION XI . . . . . Página 116

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Modismos
IV. Gramática: A) Sufijos que indican el modo de la oración; B) La duplicación de la raíz del verbo; C) Sustantivos derivados; D) Sufijos modificadores; E) El complemento circunstancial de tiempo
V. Ejercicios

LECCION XII 131

I. Conversación
II. Vocabulario
III. Modismos
IV. Gramática: A) Sufijos modificadores; B) Complemento verbal; C) Sustantivos derivados; D) Verbos transitivos derivados; E) La raíz del verbo funciona como adjetivo o adverbio
V. Ejercicios

LECCION XIII 141

I. Narración
II. Vocabulario
III. Pronunciación
IV. Gramática: A) Sufijo modificador; B) Verbos compuestos; C) Verbos intransitivos derivados de verbos transitivos; D) Pronombres reflexivos; E) Citaciones
V. Ejercicios

LECCION XIV (Un relato) 156